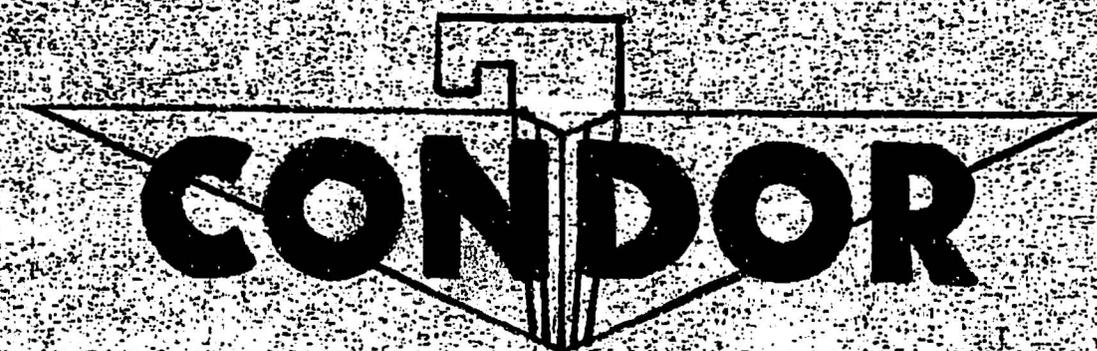


A 580-1



COURFAIVRE

Equipement - SCINTILLA - Ausrüstung

Ersatzteilkatalog

für

CONDOR-Motorräder A 580-I

Mit **SCINTILLA**-Ausrüstung

Pièces de rechange

pour

Motocyclettes CONDOR A 580-I

Avec équipement **SCINTILLA**

» CONDOR « S.A.

Courfaivre

Postcheck - Compte de chèques postaux No. V 987

Téléphone (066) 37171 - Télégrammes: CONDOR, Courfaivre

VORWORT

Um für die **CONDOR-Motorräder** den prompten Ersatzteildienst zu gewährleisten, wurde für das Modell A 580-I dieser Katalog geschaffen. Die Beachtung der nachstehenden Instruktionen ermöglicht die sachgemäße und lückenlose Ausführung der Bestellungen. Durch die bildliche Zusammenbau-Darstellung soll dadurch dem Halter die Demontage und Montage der einzelnen Organe erleichtert werden.

Nur die Verwendung von Original-Ersatzteilen und deren richtiger Montage gibt Gewähr für die Erhaltung der Fahrsicherheit der Maschine.

Damit eine Bestellung richtig ausgeführt werden kann, muss sie folgende Angaben enthalten:

Fahrgestell-Nummer,
Motor-Nummer,
Modell,
Bezeichnung der Ersatzteile,
Figur-Nummer,
Katalog-Seite.

Beispiel: Es wird für Fahrgestell Nr. 194557, mit Motor Nr. 4557, Modell A 580-I benötigt:

1 Tragrohr
1 Fussbremspedal
1 Silentbloc

Die Bestellung soll hiefür wie folgt lauten:

Für Fahrgestell Nr. 194557, Motor Nr. 4557, Modell A 580-I:

1 Tragrohr	Fig. Nr. 14, Katalogseite 9
1 Fussbremspedal	Fig. Nr. 1, Katalogseite 49
1 Silentbloc	Fig. Nr. 60, Katalogseite 18

Mit diesen Angaben ist es möglich, die richtigen Ersatzteile zu liefern.

Bezüglich Unterhalt, Pflege und Garantie wird auf nachstehende Weisungen verwiesen.

Dieser Ersatzteilkatalog wird dem CONDOR-Motorrad:

Fahrgestell Nr. _____ Motor Nr. _____ kostenlos beigegeben.

Weitere Exemplare können gegen Fr. 5.— bezogen werden.

INTRODUCTION

Le présent catalogue a été établi pour faciliter le service des pièces de rechange de motocyclette A 580-I.

La disposition des clichés permettra de se rendre compte de l'assemblage des différents organes et de procéder avec ordre à leur démontage et remontage.

Seul l'emploi des pièces d'origine et seuls les bons soins voués à leur ajustage assurent avec certitude le bon fonctionnement et la marche parfaite de la machine.

Les commandes doivent être accompagnées des indications suivantes:

No. du chassis,
No. du moteur,
Modèle de la machine,
Dénomination des pièces demandées,
No. de la figure,
Page du catalogue.

Exemple: Si on désire recevoir, pour chassis No 194557, moteur 4557, modèle A 580-I:

1 tube porteur
1 pédale de frein
1 silentbloc

il faut libeller la commande comme suit:

Pour chassis No 194557, moteur 4557, modèle A 580-I:

1 tube porteur	No 14, catalogue page 9
1 pédale de frein	No 1, catalogue page 49
1 silentbloc	No 60, catalogue page 18

Moyennant ces indications, il nous sera possible de livrer les pièces nécessaires.

Concernant l'entretien, les soins à donner à la machine et les conditions de garantie, nous renvoyons aux instructions ci après.

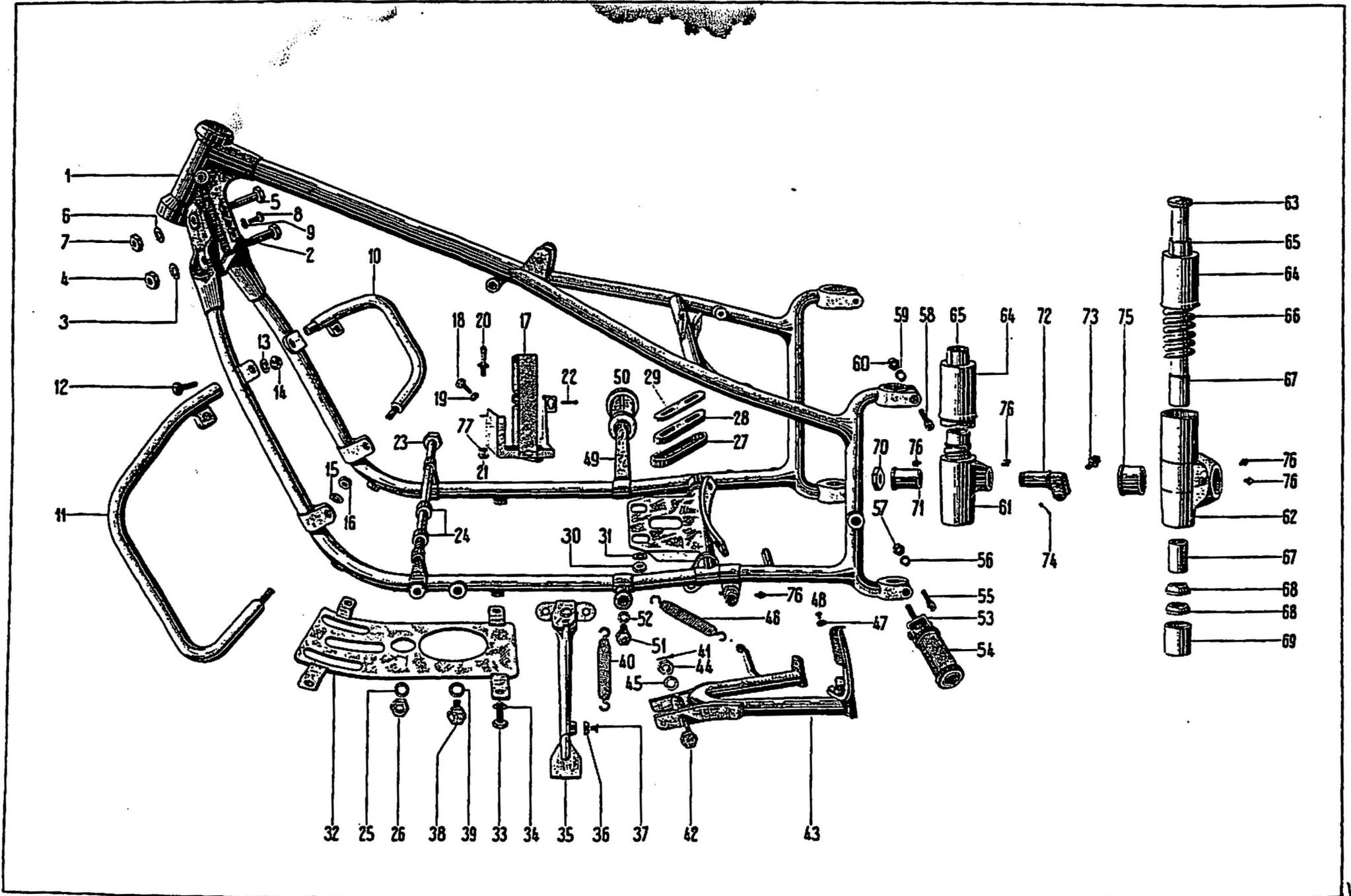
**Le présent catalogue est remis gratuitement avec la
motocyclette CONDOR No. du chassis _____ No. du moteur _____**

D'autres exemplaires sont livrés au prix de Frs. 5.—.

RAHMEN

Groupe 1

CADRE



RAHMEN

Groupe 1

CADRE

Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
1	Rahmen komplett	Cadre complet	1	_____
2	Verbindungsschraube M 12×90	Boulon d'assemblage M 12×90	1	_____
3	Federscheibe	Rondelle élastique	1	_____
4	Mutter M 12, h = 12	Ecrou M 12, h = 12	1	_____
5	Verbindungsschraube M 12×80	Boulon d'assemblage M 12×80	1	_____
6	Federscheibe	Rondelle élastique	1	_____
7	Mutter M 12, h = 10	Ecrou M 12, h = 10	1	_____
8	Schraube M 6×15	Boulon M 6×15	2	_____
9	Federscheibe	Rondelle élastique	2	_____
10	Zylinder-Schutzbügel rechts	Protège-cylindre droit	1	_____
11	Zylinder-Schutzbügel links	Protège-cylindre gauche	1	_____
12	Schraube M 10×30	Boulon M 10×30	2	_____
13	Federscheibe	Rondelle élastique	2	_____
14	Mutter	Ecrou	2	_____
15	Federscheibe Ø 12	Rondelle élastique Ø 12	2	_____
16	Mutter M 12	Ecrou M 12	2	_____
17	Batterieträger	Support de batterie	1	_____
18	Schraube M 8×15	Boulon M 8×15	2	_____
19	Federscheibe	Rondelle élastique	2	_____
20	Bananenstecker	Fiche banane	1	_____
21	Mutter	Ecrou	1	_____
22	Splinte	Goupille	1	_____
23	Motorbefestigungsachse	Axe de fixation du moteur	1	_____
24	Distanzring	Entretoise pour axe moteur	2	_____
25	Federscheibe	Rondelle élastique	1	_____
26	Mutter	Ecrou	1	_____

Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
27	Gummischale	Assise du caoutchouc	1	_____
28	Gummi	Caoutchouc	1	_____
29	Unterlagsplatte	Plaquette	1	_____
30	Mutter M 10	Ecrou M 10	2	_____
31	Federscheibe	Rondelle élastique	2	_____
32	Motorschutz	Plaque protection moteur	1	_____
33	Schraube M 8×10	Boulon de fixation M 8×10	4	_____
34	Federscheibe	Rondelle élastique	4	_____
35	Seitenständer	Support latéral	1	_____
36	Gummipuffer	Butoir	1	_____
37	Senkschraube	Vis du butoir	1	_____
38	Schraube M 10×15	Boulon M 10×15	2	_____
39	Federscheibe	Rondelle élastique	2	_____
40	Zugfeder	Ressort de rappel	1	_____
41	Splinte	Goupille fendue	1	_____
42	Drehbolzen	Boulon pivot	1	_____
43	Zentralständer	Support central	1	_____
44	Mutter M 12	Ecrou M 12	1	_____
45	Federscheibe	Rondelle élastique	1	_____
46	Zugfeder	Ressort de rappel	1	_____
47	Gummipuffer	Butoir	1	_____
48	Senkschraube	Vis de butoir	1	_____
49	Fussraster	Pose-pied	2	_____
50	Fussrastergummi	Caoutchouc des pose-pieds	2	_____
51	Fussrasterschraube	Boulon fixation des pose-pieds	2	_____
52	Federscheibe	Rondelle élastique	2	_____

Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
53	Soziusfusraster	Pose-pieds passager	2	_____
54	Gummihülse	Fourreau caoutchouc	2	_____
55	Schraube Inbus M 8×35	Boulon Inbus M 8×35	2	_____
56	Federscheibe	Rondelle élastique	2	_____
57	Mutter M 8	Ecrou M 8	2	_____
58	Schraube Inbus M 8×60	Boulon Inbus M 8×60	2	_____
59	Federscheibe	Rondelle élastique	2	_____
60	Mutter M 8	Ecrou M 8	2	_____
61	Gleitstück rechts	Coulisseau droit	1	_____
62	Gleitstück links	Coulisseau gauche	1	_____
63	Achse	Tube de suspension	2	_____
64	Schutzhülse oben	Calotte de protection supérieure	2	_____
65	Federhalter	Assise supérieure ressort	2	_____
66	Feder	Ressort	2	_____
67	Gleitbüchse	Coussinet	4	_____
68	Gummipuffer	Butée	4	_____
69	Schutzhülse unten	Calotte de protection inférieure	2	_____
70	Mutter	Ecrou	1	_____
71	Büchse	Coussinet	1	_____
72	Klemmbüchse	Douille de serrage	1	_____
73	Klemmschraube	Boulon de serrage	1	_____
74	Splinte	Goupille fendue	1	_____
75	Bronzebüchse	Coussinet coulisseau gauche	1	_____
76	Schmiernippel	Graisseur	5	_____
77	Federscheibe	Rondelle élastique	1	_____

GABEL

Groupe 2

FOURCHE

Fig.
No.

Je Groupe
Par groupe

Frs.

1.	Obere Brücke	Traverse supérieure	1	.....
2	Untere Brücke	Traverse inférieure	1	.....
3	Lenkerbefestigungsdeckel	Couvercle de fixation du guidon	1	.....
4	Inbus-Bolzen M 8×20	Boulon Inbus M 8×20	4	.....
5	Gummipuffer zu Lenkerträger	Caoutchouc amortisseur du guidon	4	.....
6	Mutter zu Klemmschraube Nr 8	Ecrou pour boulon de serrage No 8	1	.....
7	Hülse zu Klemmschraube	Douille du boulon de serrage	1	.....
8	Klemmschraube	Boulon de serrage	1	.....
9	Scheinwerferträger links	Manteau de protection gauche	1	.....
10	Schweinwerferträger rechts	Manteau de protection droit	1	.....
11	Inbus-Schraube zur Federbefestig. M 8×20	Boulon Inbus fixation ressort M 8×20	4	.....
12	Holmdeckel	Bouchon du fourreau	2	.....
13	Gummiring	Anneau en caoutchouc	2	.....
14	Tragrohr	Tube porteur	2	.....
15	Unterer Schutzmantel	Manteau protection inférieur	2	.....
16	Zentrierring	Bague de centrage	2	.....
17	Unteres Schutzrohr	Tube protection inférieur	2	.....
18	Untere Federmutter	Ecrou inférieur fixation ressort	2	.....
19	Druckfeder (hart)	Ressort de suspension (dur)	2	.....
20	Inbus-Schraube M 8×70	Boulon Inbus M 8×70	2	.....
21	Verbindungsstück	Bague de raccordement	2	.....
22	Pufferträger	Porte-butoir	2	.....
23	Puffer	Butoir	2	.....
24	Druckfeder (weich)	Ressort de suspension (tendre)	2	.....
25	Gleitrohr links	Jambe coulissante gauche	1	.....
26	Gleitrohr rechts	Jambe coulissante droite	1	.....
27	Gleitbüchsebefestigungsmutter	Ecrou fixation des coussinets	2	.....
28	Gleitbüchse	Coussinets	2	.....
29	Oberes Distanzrohr	Entretoise sup. des coussinets	2	.....
30	Gleitbüchse	Coussinets	2	.....

GABEL

Groupe 2

FOURCHE

Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
31	Unteres Distanzrohr	Entretoise inf. des coussinets	2	_____
32	Puffer	Butoir	2	_____
33	Klemmschraube	Boulon de serrage	1	_____
34	Splinte	Goupille fendue	1	_____
35	Scheinwerfermutterbefestigung	Ecrou fixation du phare	2	_____
36	Kabelhülseführung	Guide de la gaine	1	_____
37	Führungsklemmring	Collier de guidage	1	_____
38	Klemmschraube zu Nr. 37	Vis de serrage du collier No 37	1	_____
39	Inbus-Bolzen M 10×35	Boulon Inbus M 10×35	2	_____
40	Schild (Reifendruck)	Plaque (pression pneu)	1	_____
41	Drehgriff	Poignée frein direction	1	_____
42	Steuerungs-bremsachse	Tige de frein direction	1	_____
43	Mutter zu Nr. 42	Ecrou de la tige No 42	1	_____
44	Steuerrohrmutter	Ecrou tube de direction	1	_____
45	Splinte	Goupille fendue	1	_____
46	Gegenscheibe	Contreplaque	1	_____
47	Bremsscheibe	Rondelle de friction	2	_____
48	Nasenscheibe	Rondelle d'arrêt	1	_____
49	Staubdeckel (unten)	Cache-poussière inférieur	1	_____
50	Kegelrollenlager 25,4×52×16	Roulement à galets coniques 25,4×52×16	2	_____
51	Staubdeckel (oben)	Cache-poussière supérieur	1	_____
52	Schmiernippel	Graisser	2	_____
53	Sicherungsschraube	Vis de blocage	2	_____

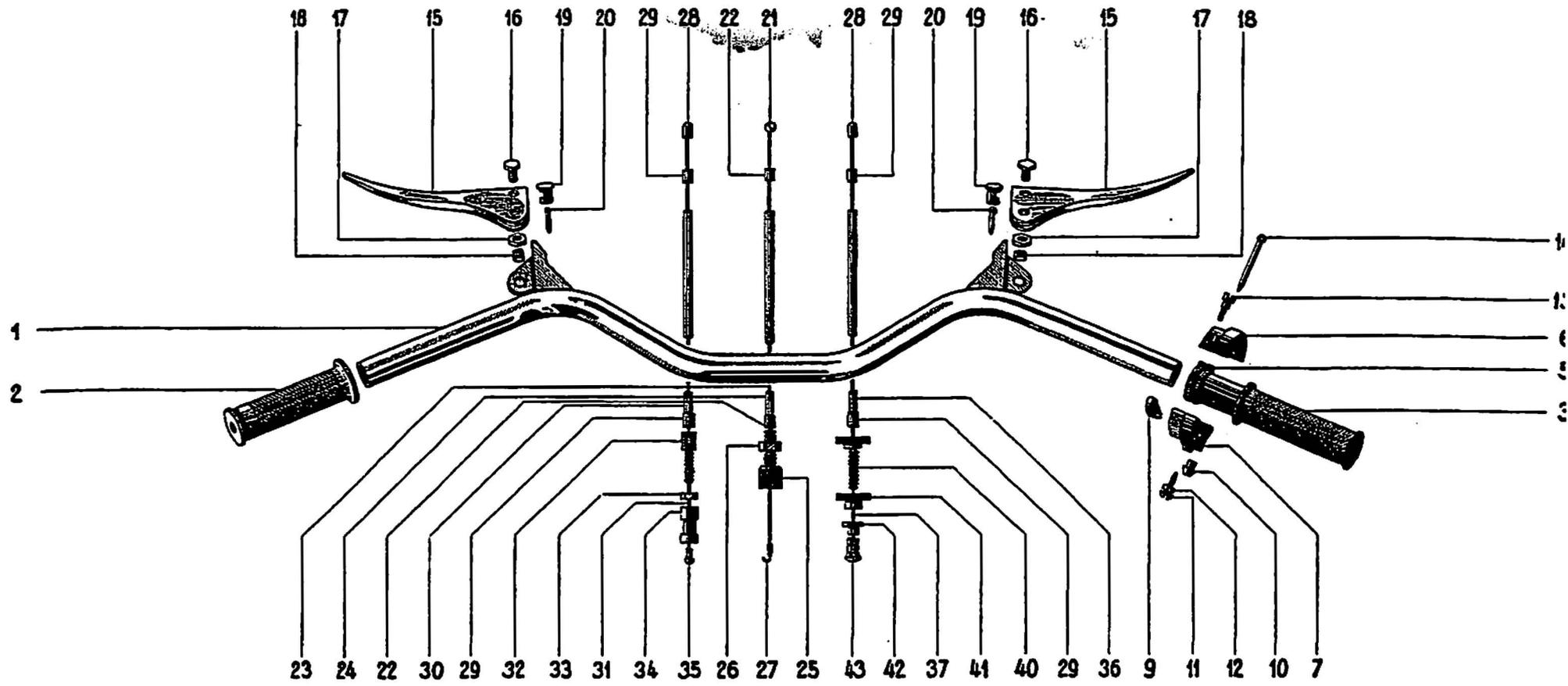


Fig. No.

LENKER

Groupe 3

GUIDON

Je Groupe
Par groupe

Frs.

1	Lenker nackt	Guidon nu	1	_____
2	Gummistummgriff	Poignée fixe en caoutchouc	1	_____
3	Drehgriffgummiüberzug	Caoutchouc de la poignée tournante	1	_____
5	Drehgrifführung	Poignée tournante nue	1	_____
6	Drehgriff-Kopfstück, Oberteil	Demi-collier, supérieur	1	_____
7	Drehgriff-Kopfstück, Unterteil	Demi-collier, inférieur	1	_____
9	Feder zu Griffbremse	Ressort du frein de la poignée	1	_____
10	Gaskabelführung	Arrêt de câble	1	_____
11	Schraube zu Griffbremse	Vis du frein de la poignée	1	_____
12	Mutter zu Schraube Nr. 11	Ecrou de blocage pour vis No 11	1	_____
13	Schraube zu Kopfstück	Vis du collier	2	_____
14	Splinte	Goupille fendue	1	_____
3—14	Gas-Drehgriff komplett	Poignée tournante complète		

Fig. No.			Par groupe Je Gruppe	Frs.
15	Handbrems- und Kupplungshebel	Levier de frein et d'embrayage	2	_____
16	Einschlaghebel-Schraube	Boulon-pivot	2	_____
17	Mutter zu Schraube Nr. 16	Ecrou pour boulon No 16	2	_____
18	Distanzrolle	Douille entretoise	2	_____
19	Kabelzugrolle	Rotule du levier	2	_____
20	Splinte zu Kabelzugrolle	Goupille fendue pour rotule du levier	2	_____
21	Kabelnippel Seite Hebel	Nipple du câble des gaz, côté levier	1	_____
22	Kabelendhülse	Embout de gaine	2	_____
23	Gaskabel (vor Montage gut ölen)	Câble des gaz (à graisser avant montage)	1	_____
24	Kabelhülle	Gaine de câble	1	_____
25	Regulierschraube für Gaskabel	Vis de réglage du câble des gaz	1	_____
26	Blockiermutter zu Schraube Nr. 25	Ecrou de blocage de la vis No 25	1	_____
27	Kabelhaken zu Vergaser-Hebel	Crochet de câble au levier du carburateur	1	_____
21—27	Gaskabel komplett	Câble des gaz complet		
28	Kupplungskabelnippel, Seite Hebel	Nipple du câble d'embrayage, côté levier	2	_____
29	Kabelendhülse	Embout de gaine	4	_____
30	Kabelhülle	Gaine de câble	1	_____
31	Kupplungskabel (vor Montage gut ölen)	Câble de l'embrayage (graisser avant mont.)	1	_____
32	Regulierschraube für Kabelhülle	Vis de réglage de la gaine	1	_____
33	Blockiermutter für Schraube Nr. 32	Ecrou de blocage de la vis No 32	1	_____
34	Kabelführung	Guide du câble	1	_____
35	Kabelnippel, Seite Getriebe	Nipple de câble, côté boîte de vitesses	1	_____
28—35	Kupplungskabel komplett	Câble d'embrayage complet		
36	Handbremskabelhülle	Gaine du câble de frein avant	1	_____
37	Handbremskabel (vor Montage gut ölen)	Câble de frein avant (graisser avant mont.)	1	_____
40	Bremseinstellschraube	Vis de réglage du frein avant	1	_____
41	Bremseinstellmutter für Schraube Nr. 40	Ecrou de blocage de la vis No 40	1	_____
42	Führung zu Schraube Nr. 40	Guide de la vis No 40	1	_____
43	Kabelnippel, Seite Bremse	Nipple de câble, côté frein	1	_____
36—43	Vorderbremskabel komplett	Câble de frein avant complet		

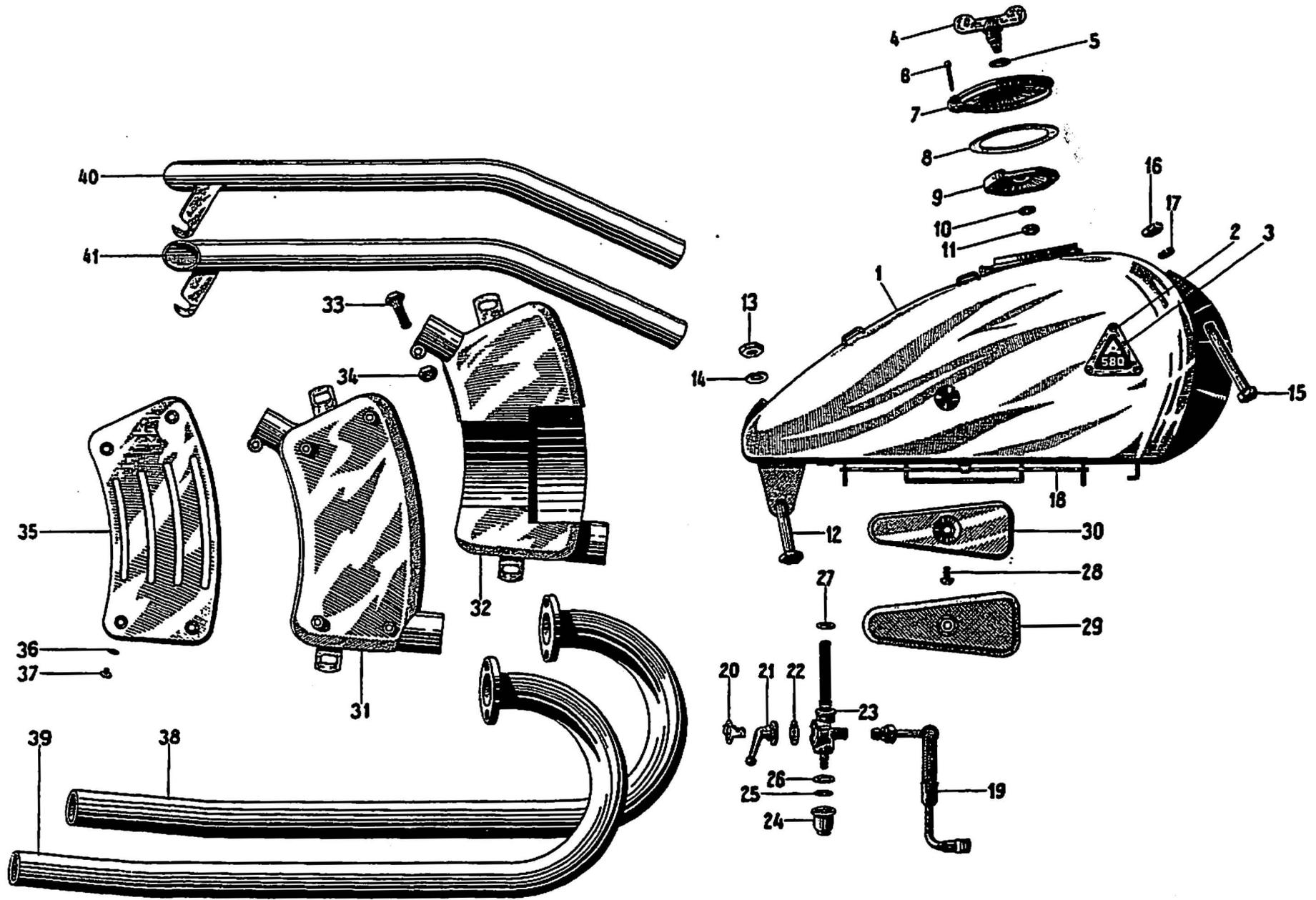


Fig.
No.

Je Groupe
Par groupe

Frs.

1	Benzintank emailliert, nackt	Réservoir à benzine émaillé, nu	1	_____
2	Befestigungsschraube für Schild	Vis fixation plaquette	6	_____
3	Schild	Plaquette	2	_____
4	Flügelschraube zu Benzintankdeckel	Boulon de fermeture	1	_____
5	Fiberunterlagscheibe	Rondelle en fibre	1	_____
6	Splinte zu Deckelscharnier	Goupille fendue pour charnière	1	_____
7	Einfülldeckel	Couvercle du bouchon	1	_____
8	Deckeldichtung	Joint du bouchon	1	_____
9	Verschlusschraube	Cône de fermeture	1	_____
10	Federscheibe Ø 8	Rondelle élastique Ø 8	1	_____
11	Mutter M 8	Ecrou M 8	1	_____
12	Tankbefestigungsschraube M 10×110	Boulon de fixation arrière M 10×110	1	_____
13	Mutter M 10	Ecrou M 10	1	_____
14	Federscheibe Ø 10	Rondelle élastique Ø 10	1	_____
15	Vordere Tankbefestigungsschraube M 10×110	Boulon fixation avant réservoir M 10×110	1	_____
16	Mutter M 10	Ecrou M 10	1	_____
17	Federscheibe Ø 10	Rondelle élastique Ø 10	1	_____
18	Kontrollhefthalter	Support pour carnet	1	_____
19	Benzinleitung komplett	Conduite à benzine complète	1	_____
20	Ringfeder zu Benzinahn	Ressort du robinet	1	_____
21	Verschlusshebel	Levier de fermeture	1	_____
22	Korkpackung	Joint en liège	1	_____
23	Benzinahnkörper	Corps du robinet	1	_____
24	Filterbehälter	Cuve du filtre	1	_____
25	Sieb	Tamis	1	_____
26	Dichtung	Joint	1	_____
20—26	Benzinahn komplett	Robinet à benzine complet	1	_____
27	Fiberscheibe	Rondelle en fibre	1	_____
28	Schraube zu Befestigungsplatte	Vis de fixation de la genouillère	2	_____

Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
29	Knieschonergummi	Genouillère en caoutchouc	2	_____
30	Knischonerbefestigungsplatte	Plaque de fixation genouillère	2	_____
31	Auspufftopf rechts	Sourdine droite	1	_____
32	Auspufftopf links	Sourdine gauche	1	_____
33	Klemmschraube M 8×30	Boulon de serrage M 8×30	2	_____
34	Mutter M 8	Ecrou M 8	2	_____
35 d	Schutzplatte rechts	Protecteur de sourdine droit	1	_____
35 g	Schutzplatte links	Protecteur de sourdine gauche	1	_____
36	Federscheibe Ø 6	Rondelle élastique Ø 6	8	_____
37	Schutzbefestigungsschraube	Vis fixation protecteur	8	_____
38	Auspuffrohr links	Tube échappement gauche	1	_____
39	Auspuffrohr rechts	Tube échappement droit	1	_____
40	Auspuffpfeife links	Tube de sortie gauche	1	_____
41	Auspuffpfeife rechts	Tube de sortie droit	1	_____

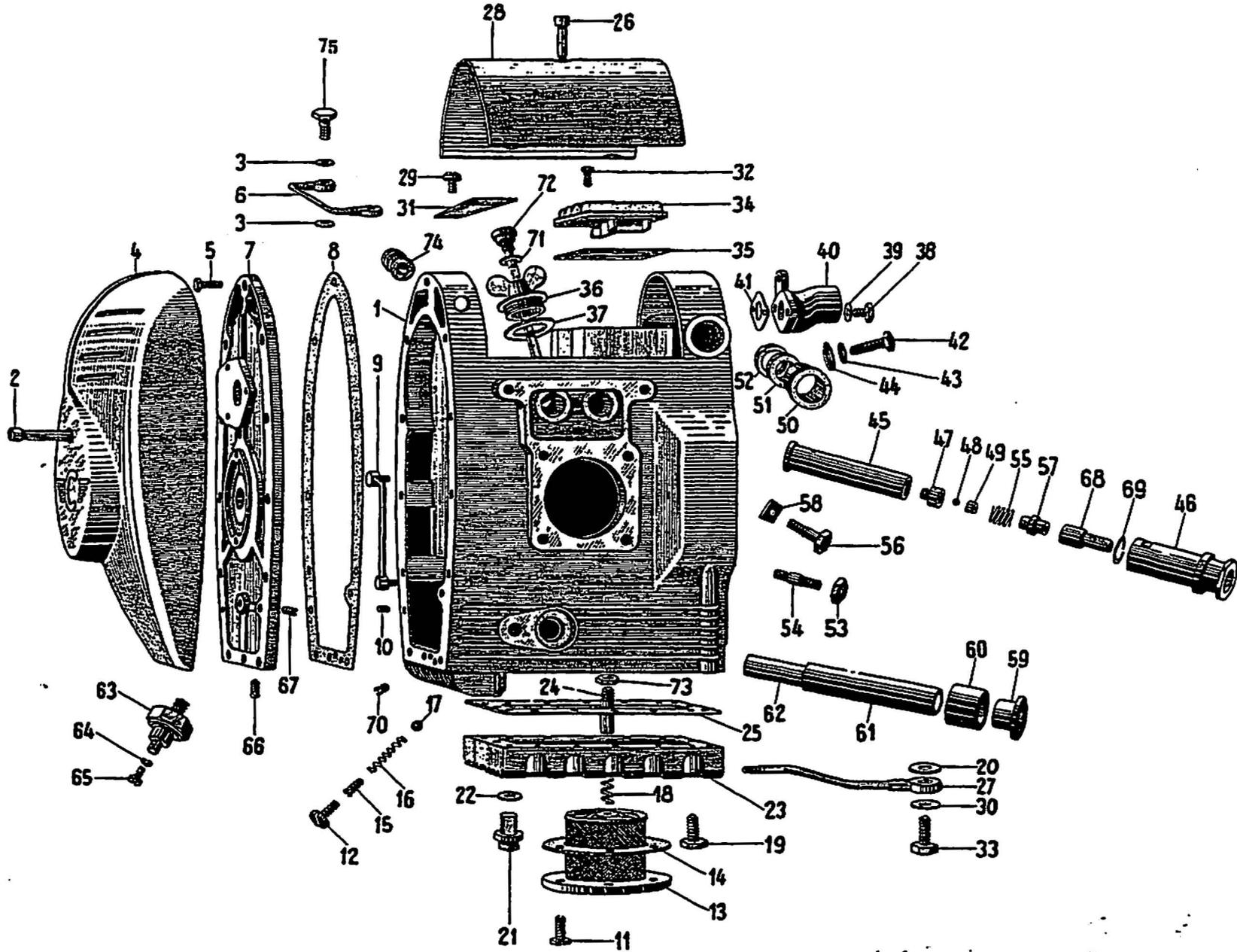


Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
31	Gummiunterlage	Assise du régulateur	1	_____
32	Bolzen ¼×15	Boulon ¼×15	8	_____
33	Hohlschraube	Boulon percé	1	_____
34	Entlüftungskammerdeckel	Couvercle chambre reniflard	1	_____
35	Dichtung	Joint	1	_____
36	Oeleinfüllschraube	Bouchon de remplissage	1	_____
37	Dichtung	Joint	1	_____
38	Bolzen ¾×20	Boulon ¾×20	2	_____
39	Federscheibe Ø 7	Rondelle élastique Ø 7	2	_____
40	Ansaugrohr	Raccord du carburateur	1	_____
41	Dichtung	Joint	1	_____
42	Bolzen M 8×25	Boulon M 8×25	2	_____
43	Federscheibe Ø 8	Rondelle élastique Ø 8	2	_____
44	Sicherungsscheibe	Rondelle de sûreté	2	_____
45	Stößel	Poussoir	4	_____
46	Ventilstößelführung	Guide de poussoir	4	_____
47	Kugelsitzhülse	Douille du poussoir	4	_____
48	Kugel 5/32"	Bille 5/32"	4	_____
49	Kugelhut	Chapeau de la bille	4	_____
50	Befestigungsmutter für Ansaugrohr	Ecrou de fixation tuyau admission	2	_____
51	Unterlagsscheibe	Rondelle	2	_____
52	Gummiring	Bague en caoutchouc	2	_____
53	Mutter M 10	Ecrou M 10	12	_____
54	Zylinderbolzen	Goujon fixation cylindre	12	_____
55	Feder	Ressort	4	_____
56	Bolzen M 8×25	Boulon M 8×25	6	_____
57	Kolbenzapfen	Embase du piston	4	_____
58	Sicherungsscheibe	Plaquette de sûreté	6	_____
59	Büchse	Emboîtage	2	_____
60	Silentbloc	Silentbloc	2	_____

Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
61	Rohr	Tube	1	_____
62	Zwischenrohr	Tube entretoise	1	_____
63	Motometer	Motomètre	1	_____
64	Federscheibe	Rondelle	1	_____
65	Schraube	Vis	1	_____
66	Abschlusschraube	Vis de fermeture	1	_____
67	Abschlusschraube	Vis de fermeture	1	_____
68	Ventilstößel	Pousse-soupape	4	_____
69	Sprengring	Anneau de retenue	4	_____
70	Abschlusschraube	Vis de fermeture	1	_____
71	Fiberscheibe	Joint de la jauge	1	_____
72	Oelmesstab	Jauge	1	_____
73	Gegenmutter	Contre-écrou	1	_____
74	Kabelführung	Passage câble	2	_____
75	Hohlschraube	Boulon creux	2	_____

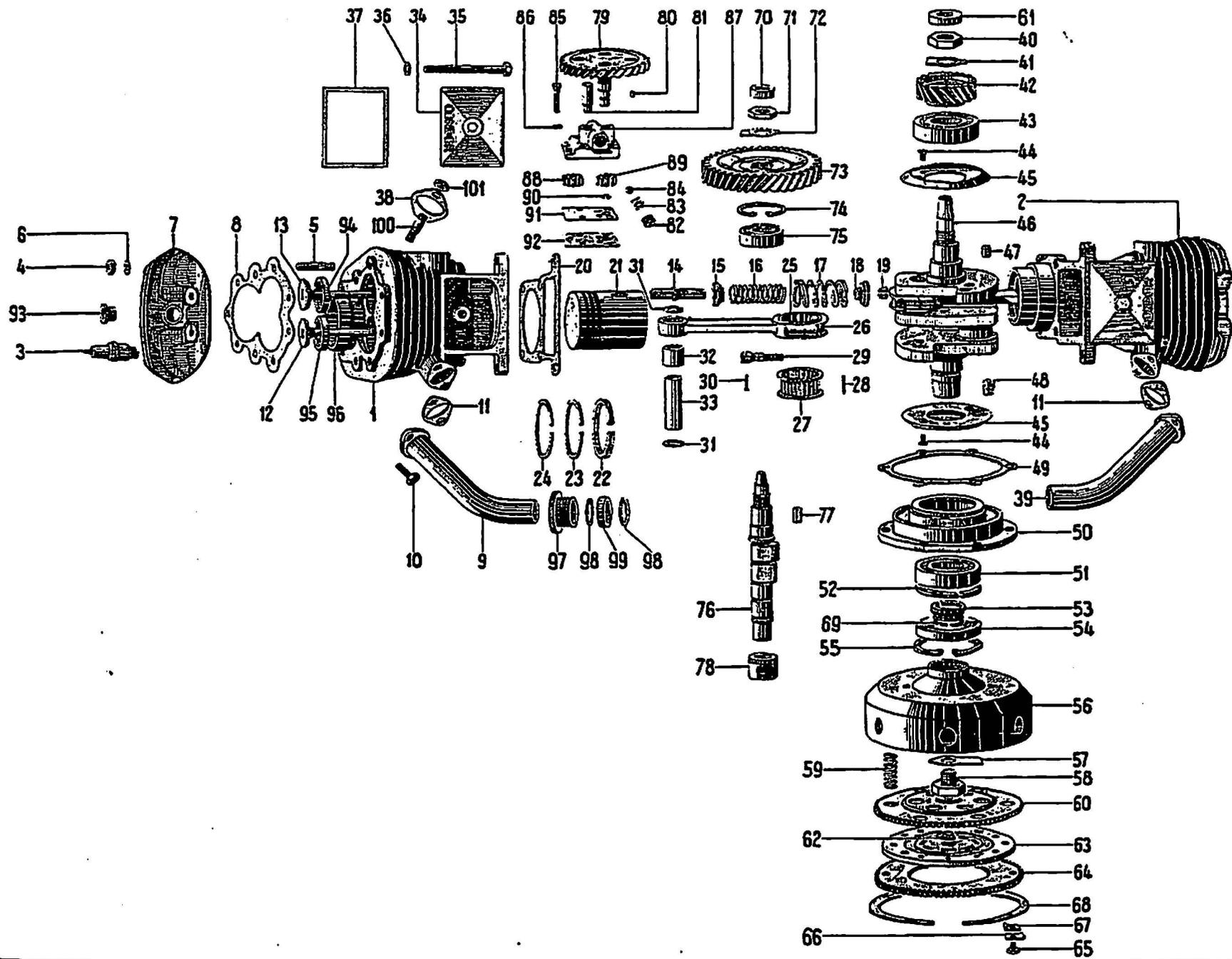


Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
1	Zylinder links	Cylindre gauche	1	_____
2	Zylinder rechts	Cylindre droit	1	_____
3	Zündkerze 175	Bougie d'allumage 175	2	_____
4	Mutter M 8	Ecrou M 8	18	_____
5	Gewindestift	Goujon de fixation culasse	18	_____
6	Unterlagsscheibe	Rondelle plate	18	_____
7	Zylinderkopf	Culasse	2	_____
8	Zylinderkopfdichtung	Joint de culasse	2	_____
9	Ansaugrohr links	Tuyau d'admission gauche	1	_____
10	Befestigungsschraube ¼×20	Boulon de fixation ¼×20	4	_____
11	Dichtung zu Ansaugrohr	Joint du tuyau d'admission	2	_____
12	Einlassventil	Soupape d'admission	2	_____
13	Auslassventil	Soupape d'échappement	2	_____
14	Ventilführung	Guide soupape	4	_____
15	Federteller oben	Assise sup. du ressort	4	_____
16	Innere Ventildfeder	Ressort intérieur de soupape	4	_____
17	Aeussere Ventildfeder	Ressort extérieur de soupape	4	_____
18	Federteller unten	Assise inférieure du ressort	4	_____
19	Klemmkeile	Clavette	8	_____
20	Zylinderdichtung	Joint de cylindre	2	_____
21	Kolben nackt	Piston nu	2	_____
22	Oelabstreifring	Segment râcleur	2	_____
23	Kolbenring	Segment de compression	2	_____
24	Kolbenring	Segment de compression	2	_____
21-24	Kolben komplett	Piston complet	2	_____
25	Pleuelstange	Bielle	2	_____
26	Kopfstück	Chapeau de bielle	2	_____
27	Pleuellagerkäfig 2teilig	Cage à aiguilles 2 parties	2	_____
28	Nadeln	Aiguilles	52	_____
29	Schraube zu Kopfstück	Boulon fixation du chapeau	4	_____
30	Splinte	Goupille fendue	4	_____
31	Sicherungsring Seeger 20 i	Rondelle de sûreté Seeger 20 i	4	_____
32	Bronzebüchse	Emboîtage du pied de bielle	2	_____
33	Kolbenbolzen	Axe de piston	2	_____

MOTOR UND KUPPLUNG Groupe 5, planche II MOTEUR ET EMBRAYAGE

Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
34	Ventilkammerdeckel	Couvercle chambre des ressorts	2	_____
35	Befestigungsschraube M 8×85	Boulon de fixation M 8×85	2	_____
36	Fiberscheibe Ø 8,5	Rondelle en fibre Ø 8,5	2	_____
37	Dichtung zu Ventilkammerdeckel	Joint du couvercle	2	_____
38	Dichtung zu Auspuffrohr	Joint d'échappement	2	_____
39	Ansaugrohr rechts	Tuyau d'admission droit	1	_____
40	Mutter	Ecrou	1	_____
41	Sicherungsscheibe	Rondelle d'arrêt	1	_____
42	Zahnrad auf Kurbelwelle	Pignon d'entr. s/vilebrequin	1	_____
43	Kugellager 40×80×18	Roulement à billes 40×80×18	1	_____
44	Senkschraube	Vis de fixation	4	_____
45	Oelfangring	Rondelle retenue d'huile	2	_____
46	Kurbelwelle	Vilebrequin	1	_____
47	Keil (vorn)	Clavette du pignon s/vilebrequin	1	_____
48	Keil (hinten)	Clavette côté volant	1	_____
49	Dichtung zu Gehäusedeckel	Joint de l'assise vilebrequin	1	_____
50	Gehäusedeckel	Assise du vilebrequin	1	_____
51	Kugellager 40×80×18	Roulement à billes 40×80×18	1	_____
52	Distanzring	Entretoise	1	_____
53	Anschlagring 2teilig	Rondelle d'appui 2 parties	1	_____
54	Wellendichtung	Joint d'étanchéité	1	_____
55	Sicherungsring Seeger 80 i	Rondelle de sûreté Seeger 80 i	1	_____
56	Schwungrad	Volant	1	_____
57	Sicherungsscheibe	Rondelle de sûreté	1	_____
58	Befestigungsschraube	Boulon de fixation	1	_____
59	Kupplungsfeder	Ressort d'embrayage	6	_____
60	Kupplungslamelle vorn	Disque avant	1	_____
62	Kupplungsstangenteller	Pastille d'appui	1	_____
63	Reibungslamelle mit Nabe	Disque élastique complet	1	_____
64	Kupplungslamelle	Disque entraîneur	1	_____
65	Befestigungsschraube M 6×8	Boulon de fixation M 6×8	2	_____
66	Sicherungsscheibe	Plaquette de sûreté	2	_____
67	Arretierscheibe	Plaquette d'appui	2	_____
68	Sicherungsring Seeger 180 i	Rondelle de sûreté Seeger 180 i	1	_____

MOTOR UND KUPPLUNG Groupe 5, planche II MOTEUR ET EMBRAYAGE

Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
69	Sprengring	Anneau de serrage	1	_____
70	Wellendichtung	Joint d'étanchéité	1	_____
71	Mutter	Ecrou	1	_____
72	Nasenscheibe	Rondelle d'arrêt	1	_____
73	Nockenwellenrad	Pignon s/arbre à cames	1	_____
74	Sicherungsring Seeger 52 i	Rondelle de sûreté Seeger 52 i	1	_____
75	Kugellager 25×52×15	Roulement à billes 25×52×15	1	_____
76	Nockenwelle	Arbre à cames	1	_____
77	Keil	Clavette	1	_____
78	Büchse	Emboîtement de l'arbre à cames	1	_____
79	Oelpumpenrad mit Achse	Pignon d'entr. pompe avec axe	1	_____
80	Keil	Clavette	1	_____
81	Zahnradachse	Axe du pignon entraîné	1	_____
82	Regulierschraube	Bouchon	1	_____
83	Feder	Ressort	1	_____
84	Kugel	Bille	1	_____
85	Befestigungsschraube	Vis de fixation	4	_____
86	Federscheibe	Rondelle élastique	4	_____
87	Oelpumpengehäuse	Carter de pompe à huile	1	_____
88	Zahnrad	Pignon entraîné	1	_____
89	Antriebszahnrad	Pignon entraîneur	1	_____
90	Sprengring	Anneau de retenue	1	_____
91	Dichtung	Joint	1	_____
92	Abschlussplatte	Entretoise	1	_____
93	Zündkerzensitz	Siège de bougie	2	_____
94	Auspuffventilsitz	Siège soupape échappement	2	_____
95	Einlassventilsitz	Siège soupape admission	2	_____
96	Laufbüchse	Chemise	2	_____
97				
98	}	Siehe Gruppe 5 Seite 18		
99				
100	Auspuffgewindestift	Goujon fixation tuyau échappement	4	_____
101	Mutter M 6	Ecrou M 6	4	_____

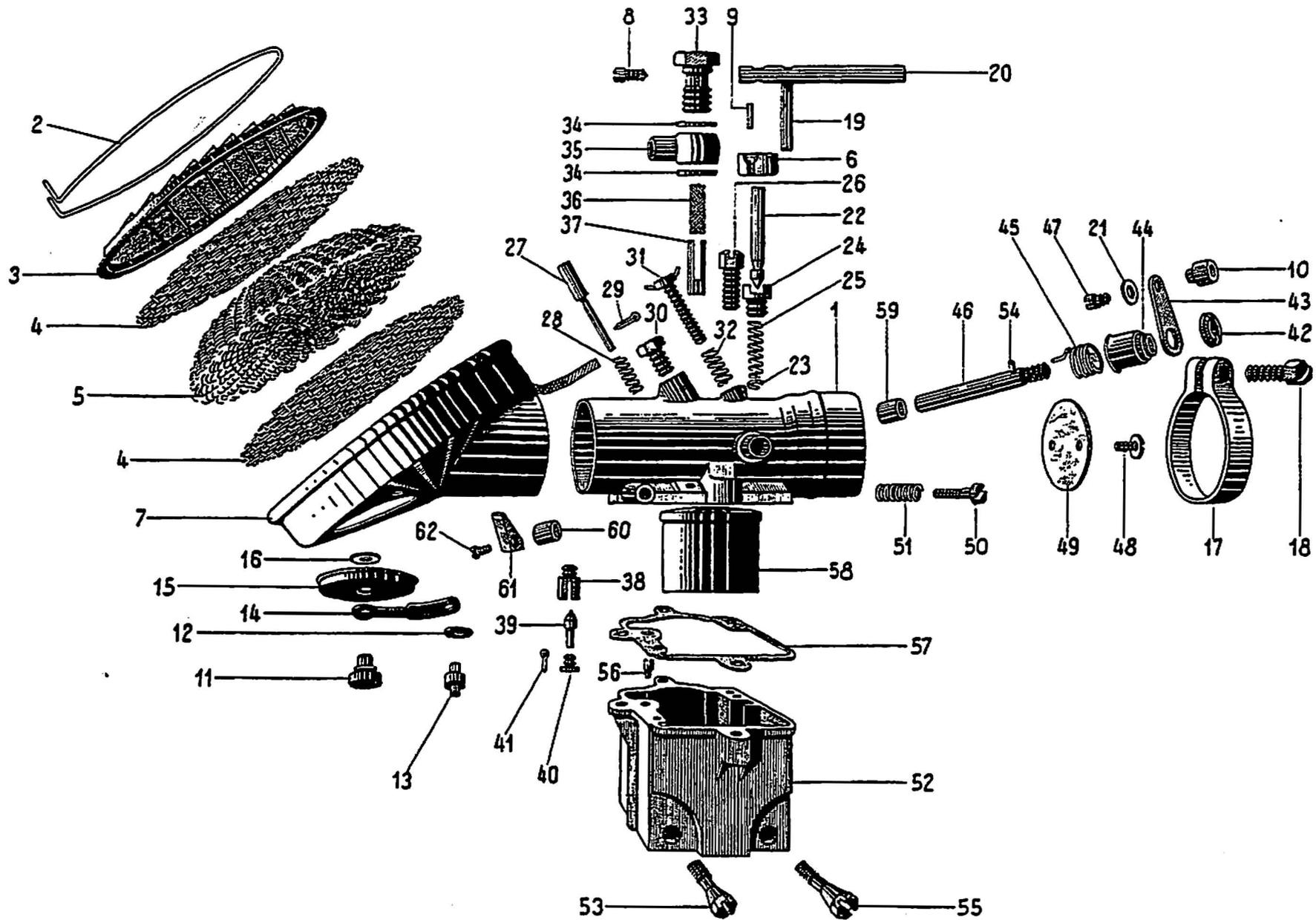


Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
1	Vergaserstutzen	Corps de carburateur	1	_____
2	Sicherungsring	Anneau de calotte	1	_____
3	Luftfilterdeckel	Calotte du filtre à air	1	_____
4	Gitterscheibe	Treilli	1	_____
5	Metallgewebe-Einlage (nach Instruktion reinigen)	Filtere métallique (à nettoyer selon instr.)	1	_____
6	Stellring zu Starterhebel	Bague d'arrêt du levier de starter	1	_____
7	Luftfilterkörper	Corps du filtre	1	_____
8	Befestigungsschraube zu Starter-Hebel	Vis de fixation du levier de starter	1	_____
9	Splinte zu Stellring	Goupille de la bague d'arrêt	1	_____
10	Kabelklemme auf Federgehäuse-Hebel Luft Eintrittsklappe (nur bei kaltem Wetter zu öffnen)	Serre câble sur levier du papillon Couvercle mobile (à n'ouvrir que par temps froid)	1	_____
11	Griff	Griffe	1	_____
12	Unterlagsscheibe	Rondelle plate	1	_____
13	Drehstift	Goujon	1	_____
14	Hebel	Levier ressort	1	_____
15	Deckel	Calotte	1	_____
16	Unterlagsscheibe	Rondelle plate	1	_____
17	Vergaser-Klemmbride	Collier du carburateur	1	_____
18	Klemmbridenbolzen	Boulon de serrage du collier	1	_____
19	Starterhebel-Achse	Tige du levier de starter	1	_____
20	Starterhebel	Levier de starter	1	_____
21	Unterlagscheibe	Rondelle plate	1	_____
22	Starterventilnadel	Pointeau de starter	1	_____
23	Starterfeder-Sicherung	Anneau d'arrêt	1	_____

montagebereit
geliefert

livrés ensemble
prêt au montage

Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
24	Starterventilführung	Guide de pointeau du starter	1	_____
25	Starterfeder	Ressort du pointeau	1	_____
26	Schwimmergehäuse-Schraube	Vis fixation de la cuve	2	_____
27	Tupferkolben	Titillateur	1	_____
28	Tupferfeder	Ressort du titillateur	1	_____
29	Tupferkolben-Splinte	Goupille du titillateur	1	_____
30	Verschluss-Schraube	Vis de fermeture	1	_____
31	Drosselklappen-Regulierschraube	Vis réglage du papillon	1	_____
32	Feder zu Regulierschraube Nr. 31	Ressort de la vis No. 31	1	_____
33	Pfeifenbolzen	Boulon d'arrivée du tuyau d'essence	1	_____
34	Pfeifendichtung	Joint du boulon d'arrivée	2	_____
35	Brennstoffpfeife (mit Pfeifenbolzen geliefert)	Raccord de conduite (livré avec boulon d'arrivée)		_____
36	Brennstoffsieb (stets sauber halten)	Filtre à essence (à tenir propre)	1	_____
37	Halter zu Brennstoffsieb	Support du filtre à essence	1	_____
38	Schwimmernadel-Führung	Siège du pointeau	1	_____
39	Schwimmernadel	Pointeau	1	_____
40	Sicherungsring	Rondelle d'arrêt	1	_____
41	Splinte	Goupille fendue	1	_____
42	Federgehäuseschraube	Vis du capuchon de ressort	1	_____
43	Federgehäusehebel	Levier de commande du papillon	1	_____
44	Federgehäuse mit Zahnung	Capuchon de ressort	1	_____
45	Drosselwellenfeder	Ressort de rappel du papillon	1	_____
46	Drosselwelle	Axe du papillon	1	_____
47	Kabelklemmschraube	Vis de serrage du câble	1	_____
48	Drosselklappenschraube	Vis du papillon	2	_____
49	Drosselklappe	Papillon	1	_____
50	Leerlauf-Regulierschraube	Vis réglage du ralenti	1	_____
51	Feder zu Leerlauf-Regulierschraube	Ressort de la vis de réglage	1	_____

}zusammen geliefert

} livrés ensemble

} zus. gel.

} livrés ensemble

Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
52	Schwimmergehäuse (soll oft gereinigt werden)	Cuve (à nettoyer périodiquement)	1	_____
53	Hauptdüse (bei Bestellung Grösse angeben)	Gicleur principal (indiquer la grandeur lors de la commande)	1	_____
54	Federantriebsnocken	Ergot d'entraînement du ressort	1	_____
55	Starterdüse	Gicleur du starter	1	_____
56	Leerlaufdüse (mit der Luftpumpe reinigen ohne demontieren)	Gicleur du ralenti (à nettoyer au moyen de la pompe à air, sans démonter)	1	_____
57	Schwimmergehäusedichtung (sorgfältig behandeln)	Joint de la cuve (à manipuler soigneusement)	1	_____
58	Schwimmer	Flotteur	1	_____
59	Büchse zu Drosselwelle	Coussinet de l'axe du papillon	1	_____
60	Hülse zu Starterkeil	Douille de la came	1	_____
61	Keil	Came	1	_____
62	Keil-Befestigungsschraube	Vis de fixation de la came	1	_____

Die Starter-Vorrichtung ist bei kaltem Wetter zu benützen.

Das Schwimmergehäuse ist von Zeit zu Zeit zu reinigen.

Zur Reinigung der Düsen ist nie ein Werkzeug aus Metall zu benützen.

Die Leerlaufdüse ist mit der Luftpumpe zu reinigen, ohne zu demontieren.

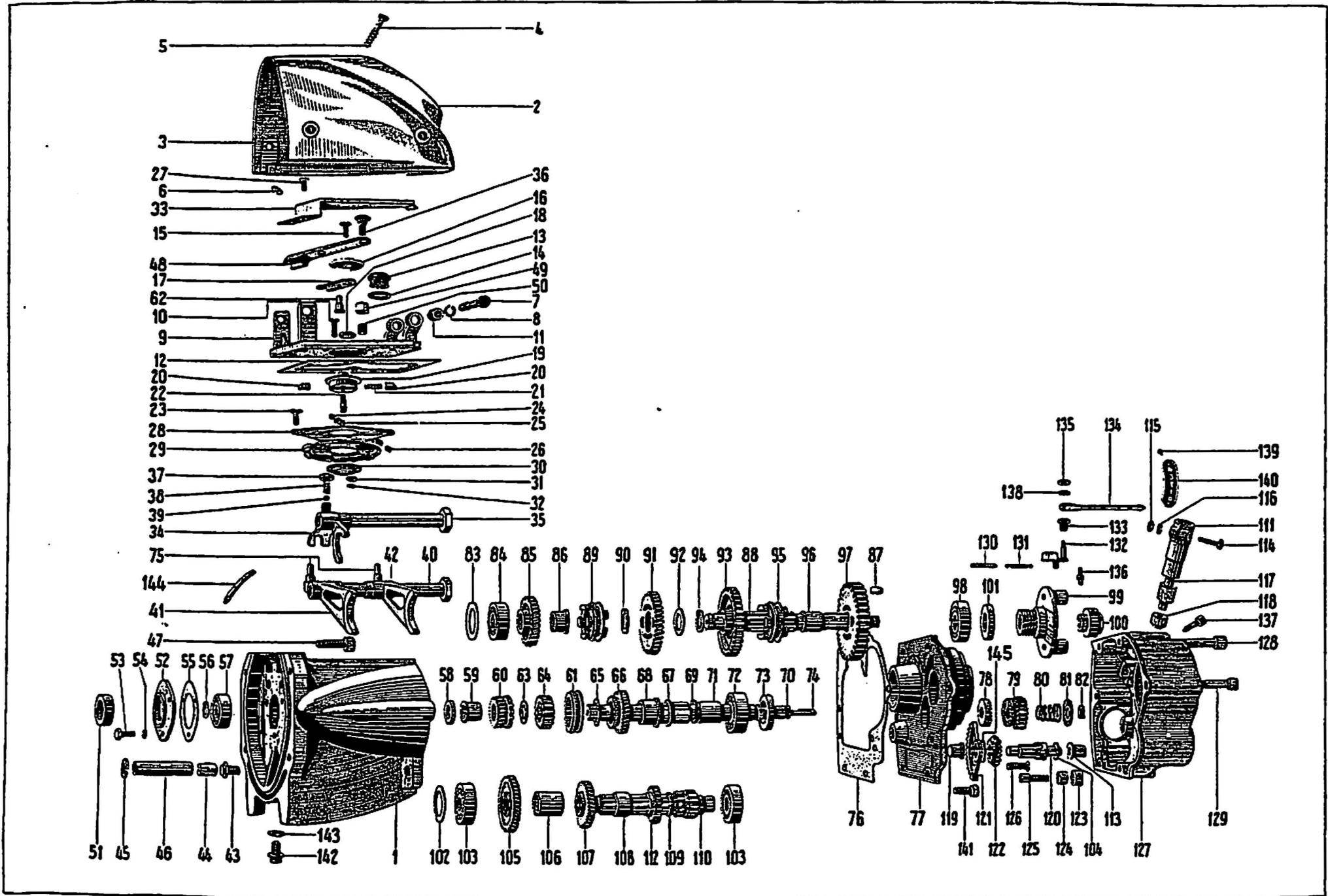
Die Metallgewebe-Einlage ist von Zeit zu Zeit mit Benzin zu reinigen und nach Montage in Motorenöl zu durchtränken.

Für die Vergaser-Einstellung siehe Instruktions-Handbuch.

Par temps froid, utiliser le starter pour la mise en marche.

La cuve est à nettoyer périodiquement. Pour déboucher les gicleurs, ne pas employer d'outil en fer.

Le gicleur du ralenti n'est pas à démonter; souffler au travers au moyen de la pompe à air. Le filtre métallique doit être nettoyé périodiquement avec de la benzine. Lors du remontage, il y a lieu de l'imbiber d'huile de moteur. Pour le réglage du carburateur, voir instructions dans le livret.



WECHSELGETRIEBE Groupe 8, planche I CHANGEMENT DE VITESSES

Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
1	Getriebegehäuse	Carter	1	_____
2	} Vergaserkappe	Calotte de carburateur	1	_____
3				
4	Tupferstößel	Poussoir du titillateur	1	_____
5	Feder	Ressort du poussoir	1	_____
6	Mutter	Ecrou du poussoir	1	_____
7	Befestigungsschraube	Boulon de fixation de la calotte	4	_____
8	Sicherungsring	Anneau de retenue	4	_____
9	Getriebeoberdeckel	Couvercle supérieur	1	_____
10	Senkschraube	Vis de fixation	1	_____
11	Messinghülse	Emboîtage du couvercle supérieur	4	_____
12	Dichtung	Joint	1	_____
13	Oeleinfüllschraube	Bouchon de remplissage	1	_____
14	Fiberdichtung	Rondelle en fibre	1	_____
15	Senkschraube	Vis de fixation	1	_____
16	Unterlagsscheibe	Rondelle d'appui	1	_____
17	Schalthebel	Levier de commande porte-cliquet	1	_____
18	Gummidichtung	Joint d'étanchéité	1	_____
19	Klinkenhalter	Porte-cliquet	1	_____
20	Klinke	Cliquet	2	_____
21	Klinkenfeder	Ressort des cliquets	1	_____
22	Gewindebolzen	Goujon	2	_____
23	Senkschraube	Vis de fixation	3	_____
24	Kugel Ø ¼"	Bille Ø ¼"	1	_____
25	Feder	Ressort de verrouillage	1	_____
26	Sperrschraube	Vis de réglage	1	_____
27	Befestigungsschraube ¼×15	Boulon de fixation ¼×15	5	_____
28	Steuerplatte	Support sélecteur	1	_____
29	Schaltsegment	Came	1	_____
30	Gegenplatte	Rondelle d'appui	1	_____

WECHSELGETRIEBE Groupe 8, planche I CHANGEMENT DE VITESSES

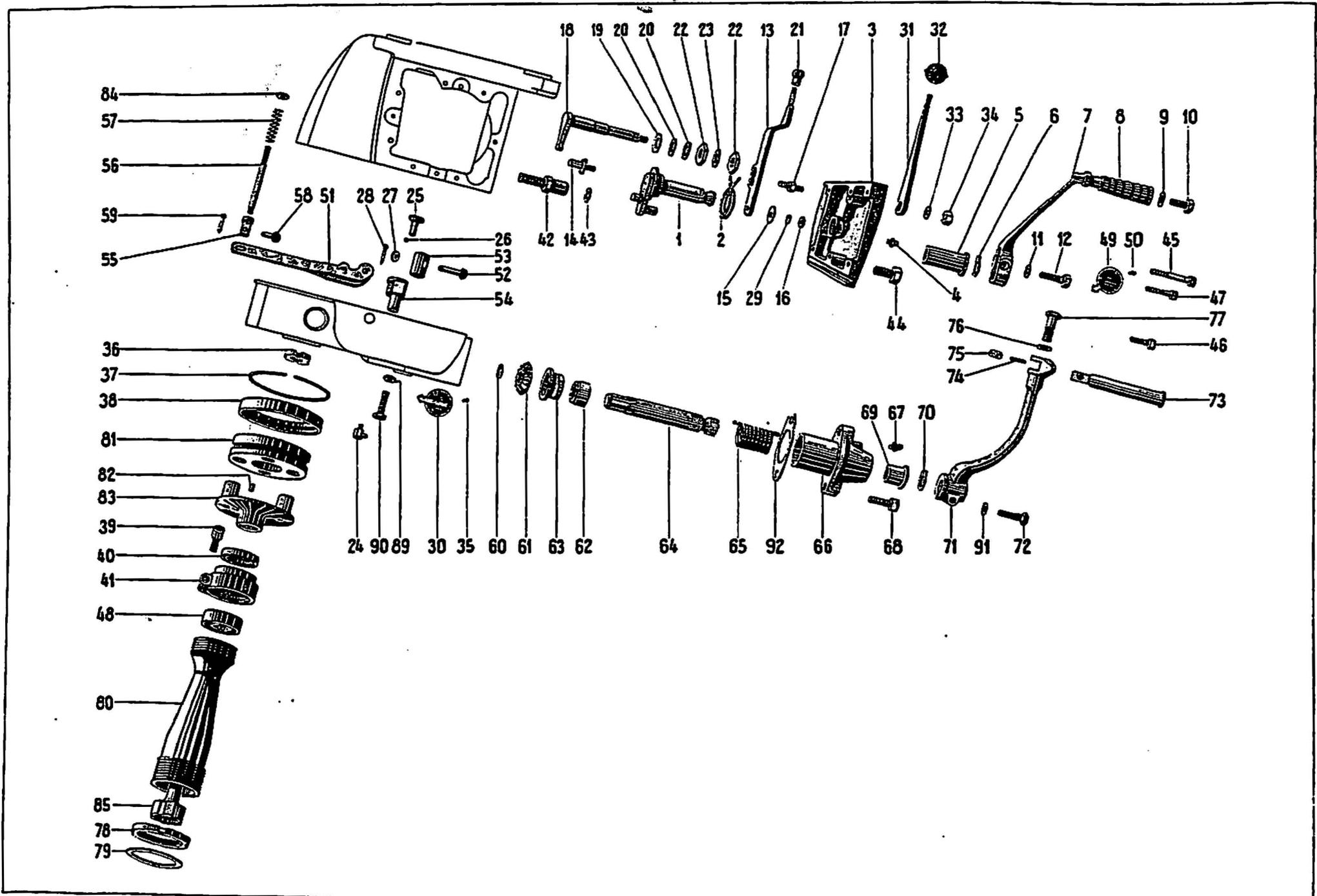
Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
31	Federscheibe	Rondelle élastique	2	_____
32	Mutter	Ecrou	2	_____
33	Ableitblech	Chéneau d'évacuation	1	_____
34	Schaltgabel (Strasse-Gelände)	Fourchette commande (route-terrain)	1	_____
35	Schaltgabelachse	Broche guide-fourchette	1	_____
36	Drehbolzen	Vis de fixation	1	_____
37	Abschlussmutter	Bouchon de la fourchette	1	_____
38	Feder	Ressort	1	_____
39	Kugel Ø 3/16"	Bille Ø 3/16"	1	_____
40	Schaltgabelachse	Broche guide-fourchette	1	_____
41	Schaltgabel 3. und 4. Gang	Fourchette 3ème et 4ème vitesse	1	_____
42	Schaltgabel 1. und 2. Gang	Fourchette 1ère et 2ème vitesse	1	_____
43	Führungsbolzen	Boulon du guide	1	_____
44	Kabelanschluss	Raccord du câble	1	_____
45	Halferring	Anneau de retenue	1	_____
46	Distanzrohr	Guide de la tige	1	_____
47	Gehäusebefestigungsschraube	Boulon fixation du carter	4	_____
48	Schalthebel oben	Levier supérieur	1	_____
49	Distanzring	Entretoise	1	_____
50	Gewindehülse	Emboîtage couvercle supérieur	1	_____
51	Wellendichtung 20×40×10	Joint d'étanchéité 20×40×10	1	_____
52	Kugellagerdeckel	Couvercle du roulement	1	_____
53	Befestigungsschraube	Boulon de fixation	3	_____
54	Federscheibe	Rondelle élastique	3	_____
55	Dichtung	Joint	1	_____
56	Sicherungsring	Rondelle de sûreté	1	_____
57	Kugellager 20×47×14	Roulement à billes 20×47×14	1	_____
58	Distanzring	Bague d'écartement	1	_____
59	Führungsbüchse	Douille du pignon	1	_____
60	Schaltrad 17 Z	Pignon 17 dents	1	_____

Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
61	Schaltkranz	Balladeur	1	_____
62	Zapfen	Téton	1	_____
63	Scheibe	Rondelle d'appui	1	_____
64	Schaltkranzmitnehmer	Moyeu du balladeur	1	_____
65	Scheibe	Rondelle	1	_____
66	Schaltrad 24 Z	Pignon 24 d	1	_____
67	Scheibe	Rondelle	1	_____
68	Führungsbüchse	Douille du pignon	1	_____
69	Sicherungsring	Rondelle de sûreté	1	_____
70	Antriebswelle	Arbre primaire	1	_____
71	Zwischenrohr	Tube	1	_____
72	Kugellager 20×52×15	Roulement à billes 20×52×15	1	_____
73	Wellendichtung	Joint d'étanchéité	1	_____
74	Kupplungsstange	Tringle de débrayage	1	_____
75	Schaltgabelzapfen	Téton des fourchettes	2	_____
76	Dichtung	Joint	1	_____
77	Abschlussdeckel	Couvercle des roulements	1	_____
78	Sperring	Rochet	1	_____
79	Sperrad	Pignon à rochet	1	_____
80	Druckfeder	Ressort du pignon	1	_____
81	Federteller	Rondelle d'appui	1	_____
82	Schlitzscheibe	Clavette de retenue	1	_____
83	Distanzscheibe	Rondelle de distance	1	_____
84	Kugellager 20×47×14	Roulement à billes 20×47×14	1	_____
85	Zahnrad 30 Z.	Pignon 30 dents	1	_____
86	Führungsbüchse	Douille du pignon	1	_____
87	Keil	Clavette	1	_____
88	Hauptwelle	Arbre secondaire	1	_____
89	Schiebklaue	Balladeur	1	_____
90	Sicherungsring 25a	Rondelle sûreté Seeger 25 a	1	_____

WECHSELGETRIEBE Groupe 8, planche I CHANGEMENT DE VITESSES

Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
91	Zahnrad	Pignon	1	_____
92	Abstutzring	Bague entretoise	1	_____
93	Zahnrad	Pignon	1	_____
94	Sicherungsring 25a	Rondelle de sûreté Seeger 25 a	1	_____
95	Schiebklaue	Balladeur	1	_____
96	Führungsbüchse	Douille du pignon	1	_____
97	Zahnrad 48 Z	Pignon 48 dents	1	_____
98	Kugellager 20×52×15	Roulement à billes 20×52×15	1	_____
99	Mitnehmer	Manchon d'entraînement	1	_____
100	Mitnehmermutter	Ecrou de fixation du manchon	1	_____
101	Wellendichtung 40×47×7	Joint d'étanchéité 40×47×7	1	_____
102	Distanzscheibe	Rondelle de distance	1	_____
103	Kugellager 20×52×15	Roulement à billes 20×52×15	1	_____
103a	Kugellager 20×47×14	Roulement à billes 20×47×14	1	_____
104	Distanzscheibe	Rondelle	1	_____
105	Zahnrad 34 Z	Pignon 34 dents	1	_____
106	Distanzrohr	Bague d'écartement	1	_____
107	Zahnrad 27 Z	Pignon 27 dents	1	_____
108	Distanzrohr	Bague entretoise	1	_____
109	Distanzring	Bague entretoise	1	_____
110	Vorgelegewelle	Arbre intermédiaire	1	_____
111	Führung	Guide	1	_____
112	Zahnrad 22 Z	Pignon 22 dents	1	_____
113	Büchse	Douille de l'axe	1	_____
114	Klemmschraube	Vis de serrage	1	_____
115	Mutter M 6	Ecrou M 6	1	_____
116	Federscheibe	Rondelle élastique	1	_____
117	Antriebsrad	Pignon (entr.) du compteur	1	_____
118	Abstützapfen	Coussinet inférieur	1	_____
119	Büchse	Emboîtement de l'axe	1	_____

Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
120	Achse	Axe de pignon d'angle	1	—
121	Kickstartersegment	Secteur de kickstarter	1	—
122	Kegelrad	Pignon d'angle	1	—
123	Anschlagrohr	Tube du butoir	1	—
124	Gummipuffer	Butoir	1	—
125	Anschlagschraube	Pivot du butoir	1	—
126	Befestigungsschraube z. Abschlussdeckel	Vis de fixation du couvercle des roufs.	1	—
127	Hinterdeckel	Couvercle arrière	1	—
128	Befestigungsschraube M 8×55	Boulon fixation M 8×55	5	—
129	Befestigungsschraube M 8×90	Boulon fixation M 8×90	1	—
130	Ganganzeigestift	Poussoir de l'indicateur	1	—
131	Zugfeder	Ressort de rappel	1	—
132	Winkelstück	Levier d'appui	1	—
133	Führungsbolzen	Boulon creux	1	—
134	Zeiger	Aiguille	1	—
135	Mutter	Ecrou	1	—
136	Federstift	Goujon du ressort	1	—
137	Hülsebefestigungsbolzen	Boulon fixation du guide	1	—
138	Unterlagsscheibe	Rondelle	2	—
139	Kerbstift	Rivet	2	—
140	Skala	Plaquette indicatrice	1	—
141	Befestigungsschraube M 8×20	Boulon fixation M 8×20	1	—
142	Ablasschraube	Bouchon de vidange	1	—
143	Fiberscheibe	Rondelle en fibre	1	—
144	Schmierrohr	Tuyau de graissage	1	—



WECHSELGETRIEBE Groupe 8, planche II CHANGEMENT DE VITESSES

Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
1	Schalthebelachse	Axe pédale de commande		_____
2	Rückschlagfeder	Ressort de rappel	1	_____
3	Deckel zu Schalforgane	Couvercle des commandes	1	_____
4	Schmiernippel	Graisseur	1	_____
9	Unterlagsscheibe	Douille de l'axe	1	_____
6	Sicherungsring	Rondelle de sûreté	1	_____
7	Schalthebel	Pédale du sélecteur	1	_____
8	Hülse	Marche-pied	1	_____
9	Unterlagsscheibe	Rondelle	1	_____
10	Schraube M 8×20	Boulon M 8×20	1	_____
11	Federscheibe	Rondelle élastique	1	_____
12	Klemmschraube M 8×25	Boulon de serrage M 8×25	1	_____
13	Schalthebel seitlich	Levier de commande latéral	1	_____
14	Drehbolzen	Pivot du levier latéral	1	_____
15	Unterlagsscheibe	Rondelle d'appui	1	_____
16	Mutter	Ecrou	1	_____
17	Anschlagbolzen	Téton d'arrêt	1	_____
18	Schalthebel S — G	Axe de commande R — TT	1	_____
19	Unterlagsscheibe	Rondelle	1	_____
20	Fiberscheibe	Rondelle de friction	2	_____
21	Kugel	Rotule	1	_____
22	Mutter	Ecrou de blocage	1	_____
23	Nasenscheibe	Rondelle à ergot	1	_____
24	Schmiernippel	Graisseur	1	_____
25	Druckbolzen	Tige d'appui	1	_____
26	Kugel 7/32"	Bille 7/32"	7	_____
27	Unterlagsscheibe	Rondelle	1	_____
28	Splinte	Goupille fendue	1	_____
29	Unterlagsscheibe	Rondelle plate	1	_____
30	Schild	Plaquette indicatrice	1	_____
31	Geländeschalthebel	Levier R — TT	1	_____

Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
32	Griff	Poignée	1	_____
33	Unterlagsscheibe	Rondelle	1	_____
34	Mutter	Ecrou	1	_____
35	Kerbstift	Rivet	4	_____
36	Mutter	Ecrou de blocage	1	_____
37	Sprengring	Anneau de retenue	1	_____
38	Gummihülse	Bague du joint	1	_____
39	Inbus-Klemmschraube $\frac{3}{4} \times 25$	Boulon serrage Inbus $\frac{3}{4} \times 25$	1	_____
40	Wellendichtung $32 \times 45 \times 7$	Joint d'étanchéité $32 \times 45 \times 7$	1	_____
41	Abschlussdeckel	Calotte	1	_____
42	Oelstandstützen	Raccord niveau d'huile	1	_____
43	Fiberscheibe	Joint en fibre	1	_____
44	Oelstandschrabe	Boulon pour niveau	1	_____
45	Inbus-Schraube $\frac{3}{4} \times 50$	Boulon Inbus $\frac{3}{4} \times 50$	1	_____
46	Inbus-Schraube $\frac{3}{4} \times 20$	Boulon Inbus $\frac{3}{4} \times 20$	2	_____
47	Inbus-Schraube $\frac{3}{4} \times 30$	Boulon Inbus $\frac{3}{4} \times 30$	3	_____
48	Kugellager $20 \times 47 \times 14$	Roulement à billes $20 \times 47 \times 14$	1	_____
49	Schild	Plaquette indicatrice	1	_____
50	Kerbstift	Rivet	4	_____
51	Kupplungshebel	Levier de débrayage	1	_____
52	Zylinderstift	Tourillon du levier	1	_____
53	Hebelhalter	Cylindre porte-levier	1	_____
54	Lagerschale	Porte-roulement	1	_____
55	Anschlussgabelstück	Chape du levier	1	_____
56	Anschlussstange	Tige de commande	1	_____
57	Feder	Ressort	1	_____
58	Drehzapfen	Tourillon de la chape	1	_____
59	Splinte	Goupille fendue	1	_____
60	Sicherungsring	Rondelle de sûreté	1	_____
61	Kegelrad	Pignon d'angle	1	_____
62	Mitnehmer	Douille d'entraînement	1	_____

Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
63	Bronzebüchse	Emboîtage	1	_____
64	Kurbelachse	Axe de la manivelle	1	_____
65	Feder	Ressort de rappel	1	_____
66	Kickstarterhülse	Douille du kickstarter	1	_____
67	Schmiernippel	Graisseur	1	_____
68	Befestigungsschraube M 8×25	Boulon Inbus M 8×25	2	_____
69	Büchse	Emboîtage	1	_____
70	Sicherungsring	Rondelle de sûreté	1	_____
71	Kickstarterkurbel	Manivelle de kickstarter	1	_____
72	Klemmschraube M 8×25	Boulon de serrage M 8×25	1	_____
73	Kickstarterpedal	Pédale de la manivelle	1	_____
74	Feder	Ressort du verrou	1	_____
75	Riegel	Verrou	1	_____
76	Federscheibe	Rondelle élastique	1	_____
77	Drehbolzen	Boulon pivot	1	_____
78	Gegenmutter	Contre-écrou	1	_____
79	Sicherungsscheibe	Rondelle-frein	1	_____
80	Lagerarm	Bras porte-roulement	1	_____
81	Gummischeibe	Joint amortisseur	1	_____
82	Keil	Clavette	1	_____
83	Mitnehmer	Manchon d'entraînement	1	_____
84	Mutter	Écrou	1	_____
85	Kardanwelle	Arbre de transmission	1	_____
89	Mutter	Écrou	1	_____
90	Regulierschraube	Vis de réglage	1	_____
91	Federscheibe	Rondelle élastique	1	_____
92	Distanzscheibe	Plaque de distance	1	_____

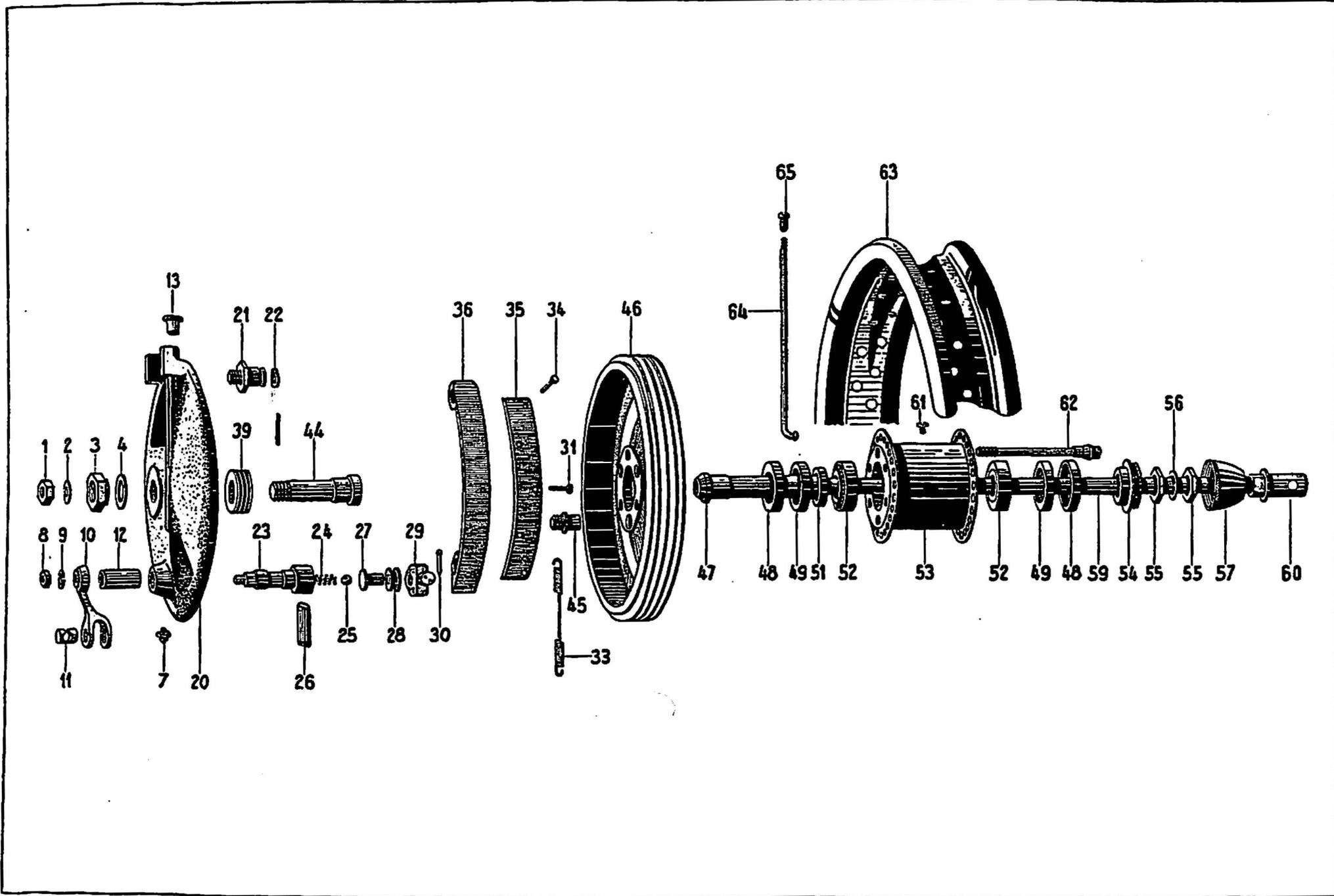


Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
1	Mutter M 12	Ecrou M 12	1	_____
2	Unterlagsscheibe Ø 12	Rondelle Ø 12	1	_____
3	Mutter zu Hohlachse M 24×1,5	Ecrou de l'axe creux M 24×1,5	1	_____
4	Unterlagsscheibe Ø 24	Rondelle Ø 24	1	_____
7	Schmiernippel	Graisseur	1	_____
8	Mutter M 10	Ecrou M 10	1	_____
9	Federscheibe Ø 10	Rondelle élastique Ø 10	1	_____
10	Bremsschlüsselhebel	Levier de clef de frein	1	_____
11	Zugrolle	Rotule du levier	1	_____
12	Bremsschlüsselführung	Emboitage de la clef	1	_____
13	Regulierschraubenführung	Douille d'arrêt	1	_____
20	Bremsdeckel	Couvercle du tambour	1	_____
21	Bremsbackendrehbolzen	Pivot des patins	2	_____
22	Sicherungsring 16a	Rondelle de sûreté (Seeger 16a)	2	_____
23	Bremsschlüssel	Clef de frein	1	_____
24	Feder zu Bremsnocken darf nicht auf das Hinterrad montiert werden	Ressort de la bille ne doit pas être monté sur la roue arrière	1	_____
25	Kugel ¾"	Bille ¾"	1	_____
26	Bremsschlüsselnocken	Came de la clef	1	_____
27	Rollenachse	Tourillon des galets	2	_____
28	Bremsbackenrolle	Galet	2	_____
29	Rollenträger	Porte-galet	2	_____
30	Splinte	Goupille fendue	2	_____
31	Federniete	Rivet pour ressort des patins	2	_____
33	Bremsbackenfeder	Ressort de rappel	1	_____
34	Rohrniete	Rivet tubulaire	14	_____
35	Bremsbelag	Garniture	2	_____
36	Bremsbacken	Patin de frein	2	_____
38	Bremstrommelnabe	Moyeu d'entraînement	1	_____
39	Messingbüchse	Coussinet côté frein	1	_____

Fig.
No.Je Groupe
Par groupe

Frs.

44	Hohlachse	Douille entretoise côté frein	1	_____
45	Mitnehmerzapfen	Goujon d'entraînement	3	_____
46	Bremstrommel	Tambour de frein	1	_____
47	Hohlachse	Axe creux	12	_____
48	Halterring zu Gummidichtung	Cache-poussière	2	_____
49	Gummidichtung 40×52×7	Joint d'étanchéité 40×52×7	2	_____
51	Führungsring	Bague d'appui du joint	1	_____
52	Kegelrollenlager 25×52×16	Roulement à rouleaux coniques 25×52×16	2	_____
53	Nabenkörper	Corps de moyeu	1	_____
54	Führungsring zu Gummidichtung	Bague d'appui pour joint étanchéité	1	_____
55	Mutter für Lagereinstellung	Ecrou de réglage des roulements	2	_____
56	Nasenscheibe	Rondelle à ergot	1	_____
57	Abschlussdeckel	Cache-poussière côté gauche	1	_____
59	Steckachse	Axe de roue avant	1	_____
60	Achskopf	Tête de l'axe	1	_____
61	Schraube zu Schmierrohr	Vis du tube de graissage	1	_____
62	Zugbolzen	Tirant de fixation	3	_____
63	Felge 19×2½	Jante 19×2½	1	_____
64	Speichen Ø 3,5×207	Rayon Ø 3,5×207	40	_____
65	Speichennippel	Ecrou de Rayon	40	_____

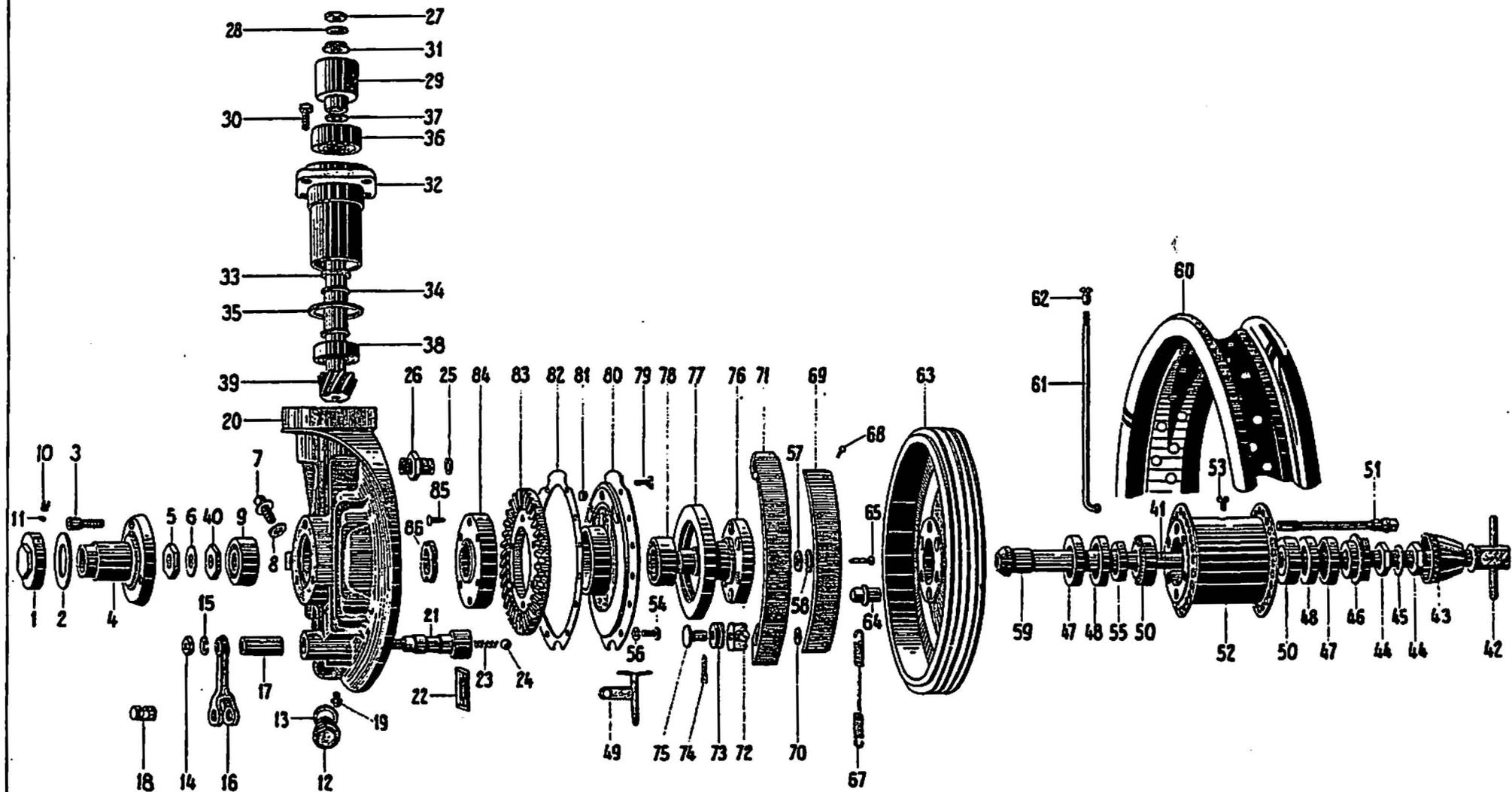


Fig.
No.

Je Groupe
Par groupe

Frs.

1	Drehzapfenmutter	Ecrou du tourillon	1	_____
2	Auflagescheibe	Rondelle d'appui	3	_____
3	Drehzapfenbefestigungsschraube	Boulon de fixation du tourillon	1	_____
4	Drehzapfen	Tourillon du couvercle	1	_____
5	Mutter M 24×1,5	Ecrou réglage du roulement M 24×1,5	1	_____
6	Nasenscheibe	Rondelle à ergot	1	_____
7	Oelablassschraube	Bouchon de vidange	1	_____
8	Fiberunterlagsscheibe zu No. 7	Rondelle en fibre pour No 7	1	_____
9	Radialkugellager 25×52×20,6	Roulement à double rangée de billes	1	_____
10	Sicherungsschraube	Vis de sûreté 25×52×20,6	1	_____
11	Sicherungszapfen	Pastille de sûreté	1	_____
12	Einfüllschraube	Bouchon de remplissage	1	_____
13	Fiberscheibe Ø 24	Rondelle en fibre Ø 24	1	_____
14	Mutter M 10	Ecrou M 10	1	_____
15	Federscheibe	Rondelle élastique	1	_____
16	Hinterradbremshebel	Levier de clef de frein arrière	1	_____
17	Bremsschlüsselführungshülse	Emboîtage de clef de frein arrière	1	_____
18	Zugrolle	Rotule du levier	1	_____
19	Schmiernippel	Graisseur	1	_____
20	Hinterradbremssdeckel	Couvercle frein arrière	1	_____
21	Bremsschlüssel	Clef de frein arrière	1	_____
22	Bremsschlüsselnocke	Came de clef de frein arrière	1	_____
23	Bremsschlüsselfeder	Ressort de la came	1	_____
24	Kugel ¼"	Bille ¼"	1	_____
25	Sicherungsringe (Seeger 16a)	Rondelle de sûreté (Seeger 16a)	2	_____
26	Bremssackendrehbolzen	Pivot des patins de frein	2	_____
27	Gegenmutter	Contre-écrou du pignon d'attaque	1	_____
28	Nasenscheibe	Rondelle à ergot	1	_____

Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
29	Verbindungsuffe	Cloche d'entraînement	1	_____
30	Befestigungsschraube zu No 32	Boulon de fixation pour No 32	4	_____
31	Muffebefestigungsmutter	Ecrou de la douille d'entraînement	1	_____
32	Kugellagerhülse	Douille des roulements	1	_____
33	Distanzring	Bague d'écartement	1	_____
34	Distanzhülse	Entretoise des roulements	1	_____
35	Gummidichtungsring	Bague d'étanchéité	1	_____
36	Radialkugellager 20×52×22,2	Roulement à double rangée de billes 20×52×22,2	1	_____
37	Auflagescheibe	Bague d'appui du roulement	1	_____
38	Rollenlager 20×47×14	Roulement à rouleaux 20×47×14	1	_____
39	Kegelritzel	Pignon d'attaque	1	_____
40	Mutter M 24×1,5	Ecrou M 24×1,5	1	_____
41	Hinterradachse	Axe de roue arrière	1	_____
42	Griff zu Hinterradachse	Barrette de l'axe	1	_____
43	Abschlussdeckel	Cache-poussière côté droit	1	_____
44	Mutter für Lagereinstellung	Ecrou réglage des roulements	2	_____
45	Nasenscheibe	Rondelle à ergot	1	_____
46	Führungsring zu Gummidichtung	Bague d'appui pour joint d'étanchéité	1	_____
47	Haltering zu Gummidichtung	Cache-poussière	2	_____
48	Gummidichtung 40×52×7	Joint d'étanchéité 40×52×7	2	_____
49	Oelabfuhrrohrchen	Tube d'évacuation d'huile	1	_____
50	Kegelrollenlager 25×52×16	Roulement à rouleaux coniques 25×52×16	2	_____
51	Zugbolzen	Tirant de fixation	3	_____
52	Nabenkörper	Corps de moyeu	1	_____
53	Schraube zu Schmierrohr	Vis du tube de graissage	1	_____
54	Abschlussdeckelschraube ¾×20	Boulon fixation contreplaque ¾×20	6	_____
55	Führungsring zu Gummidichtung	Bague d'appui du joint	1	_____
56	Federscheibe Ø 7	Rondelle élastique Ø 7	6	_____

Fig.
No.

Je Groupe
Par groupe

Frs.

57	Filzdichtung	Bague d'étanchéité	1	_____
58	Halterring zu No 57	Calotte du feutre No. 57	1	_____
59	Hohlachse	Axe creux	1	_____
60	Felge 19×2½	Jante 19×2½	1	_____
61	Speichen Ø 3,5×207	Rayon Ø 3,5×207	40	_____
62	Speichennippel	Ecrou de rayon	40	_____
63	Bremstrommel	Tambour de frein	1	_____
64	Mitnehmerbolzen	Goujon d'entraînement	3	_____
65	Federniete	Rivet pour ressort des patins	2	_____
67	Bremsbackenfeder	Ressort de rappel	1	_____
68	Rohrniete	Rivet tubulaire	14	_____
69	Bremsbelag	Garniture de frein	2	_____
70	Scheibe	Rondelle	2	_____
71	Bremsbacken	Patin de frein	2	_____
72	Rollenträger	Porte-galet	2	_____
73	Brembackenrolle	Galet	2	_____
74	Splinte	Goupille fendue	2	_____
75	Rollenachse	Tourillon des galets	2	_____
76	Tellerradnabe	Moyeu d'entraînement	1	_____
77	Gummidichtung 90×120×13	Joint d'étanchéité 90×120×13	1	_____
78	Nadellager 40×65×18	Roulement à aiguilles 40×65×18	1	_____
79	Senkschraube	Vis fixation contreplaque	6	_____
80	Abschlussplatte	Contreplaque	1	_____
81	Graphitzapfen	Butée	3	_____
82	Papierdichtung	Joint de la contreplaque	1	_____
83	Tellerrad	Couronne d'entraînement	1	_____
84	Tellerradnabe	Plateau porte-couronne	1	_____
85	Befestigungsniete	Rivet de fixation	6	_____
86	Ringmutter	Ecrou blocage du plateau	1	_____

SCHUTZBLECHE

Groupe 12

GARDE-BOUE

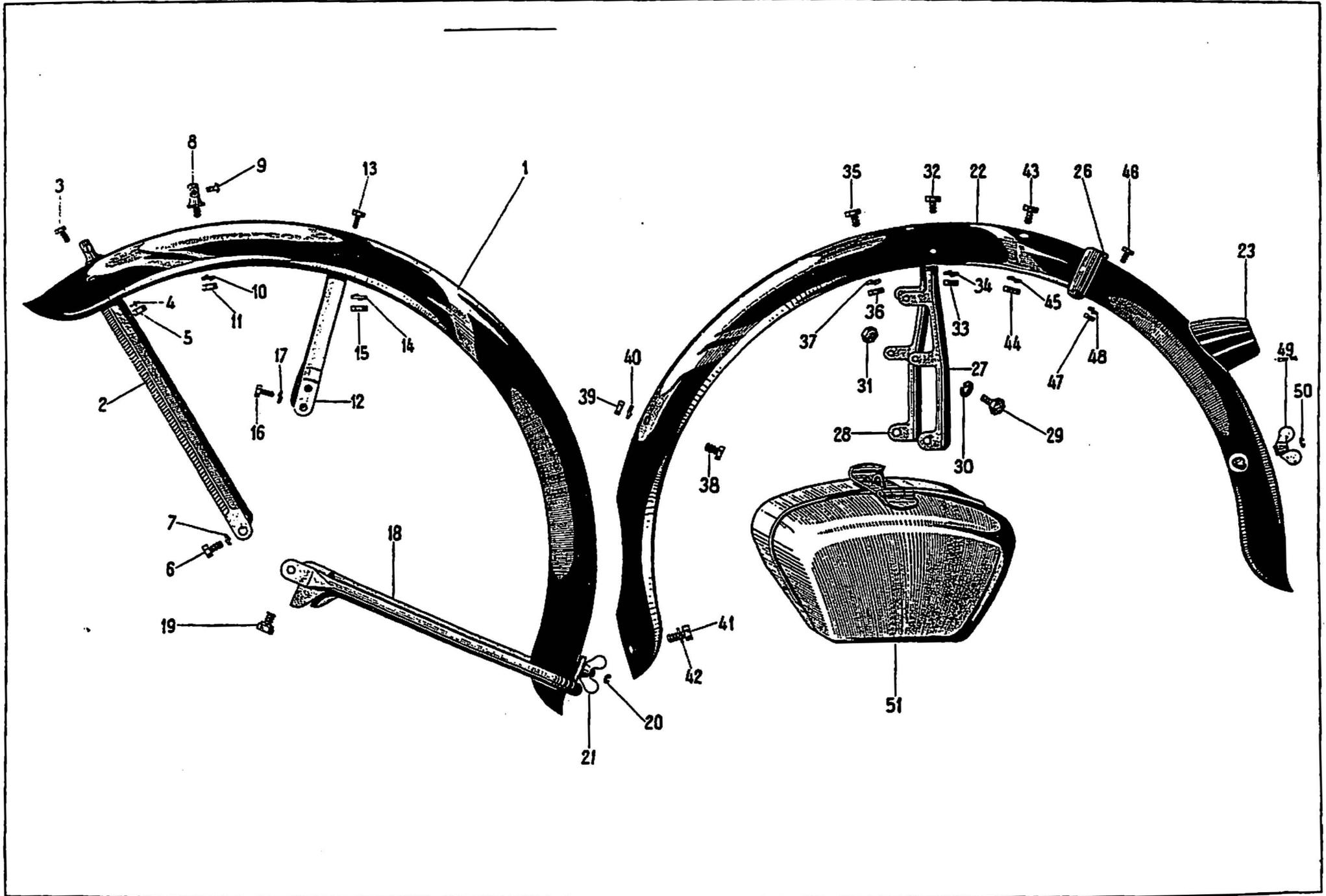


Fig. No.			Par groupe Je Groupe	Frs.
1	Vorderradschutzblech nackt	Garde-boue avant nu	1	_____
2	Schutzblechstrebe vorn	Tringle	1	_____
3	Strebenbefestigungsschraube M 6×12	Boulon fixation tringle M 6×12	2	_____
4	Federscheibe Ø 6	Rondelle élastique Ø 6	2	_____
5	Mutter M 6	Ecrou M 6	2	_____
6	Strebenbefestigungsschraube M 8×15	Boulon fixation inférieure tringle M 8×15	2	_____
7	Federscheibe Ø 8	Rondelle élastique Ø 8	2	_____
8	Nummerschildhalter	Colonne porte-plaque	2	_____
9	Schraube zu Nummerschild	Vis de fixation plaque	2	_____
10	Federscheibe Ø 8	Rondelle élastique Ø 8	2	_____
11	Mutter M 8	Ecrou M 8	2	_____
12	Mittlere Schutzblechstrebe	Arceau central	1	_____
13	Strebenbefestigungsschraube M 6×12	Boulon fixation tringle M 6×12	2	_____
14	Federscheibe Ø 6	Rondelle élastique Ø 6	2	_____
15	Mutter M 6	Ecrou M 6	2	_____
16	Untere Strebenbefestigungsschr. M 6×10	Boulon fixation inférieure arceau M 6×10	4	_____
17	Federscheibe Ø 6	Rondelle élastique Ø 6	4	_____
18	Vorderradständer	Support avant	1	_____
19	Drehschraube zu Vorderradständer	Boulon pivot du support	2	_____
20	Sicherungsring	Anneau de sûreté	1	_____
21	Flügelmutter M 8	Ecrou à ailette M 8	1	_____
22	Hinterradschutzblech fester Teil	Garde-boue arrière partie avant	1	_____
23	Hinterradschutzblech beweglicher Teil	Garde-boue arrière, partie arrière	1	_____
26	Scharnier	Charnière	1	_____
27	Hinterradschutzblechstrebe links	Arceau gauche	1	_____
28	Hinterradschutzblechstrebe rechts	Arceau droit	1	_____
29	Werkzeugkastenbefest.schraube M 6×12	Boulon fixation sacoche M 6×12	4	_____
30	Federscheibe Ø 6	Rondelle élastique Ø 6	4	_____
31	Mutter M 6	Ecrou M 6	4	_____

SCHUTZBLECHE

Groupe 12

GARDE-BOUE

Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
32	Strebenbefestigungsbolzen	Boulon fixation au garde-boue	2	_____
33	Mutter M 8	Ecrou M 8	2	_____
34	Federscheibe Ø 8	Rondelle élastique Ø 8	2	_____
35	Soziussitzbefestigungsschraube M 8×20	Boulon fixation siège passager M 8×20	2	_____
36	Mutter M 8	Ecrou M 8	2	_____
37	Federscheibe Ø 8	Rondelle élastique Ø 8	2	_____
38	Schutzblechbefestigungsschraube M 8×20	Boulon fixation garde-boue M 8×20	2	_____
39	Mutter M 8	Ecrou M 8	2	_____
40	Federscheibe Ø 8	Rondelle élastique Ø 8	2	_____
41	Schutzblechbefestigungsschraube M 8×20	Boulon fixation garde-boue M 8×20	2	_____
42	Federscheibe Ø 8	Rondelle élastique Ø 8	2	_____
43	Soziussitzbefestigungsschraube M 8×20	Boulon fixation siège passager M 8×20	2	_____
44	Mutter M 8	Ecrou M 8	2	_____
45	Federscheibe Ø 8	Rondelle à ressort Ø 8	2	_____
46	Schraube zu Schutzblechscharnier M 6×15	Boulon fixation charnière M 6×15	4	_____
47	Mutter M 6	Ecrou M 6	4	_____
48	Federscheibe Ø 6	Rondelle élastique Ø 6	4	_____
49	Flügelmutter	Ecrou à ailette	2	_____
50	Sicherungsring	Anneau de sûreté	2	_____
51	Werkzeugkasten nackt	Sacoche nue	2	_____

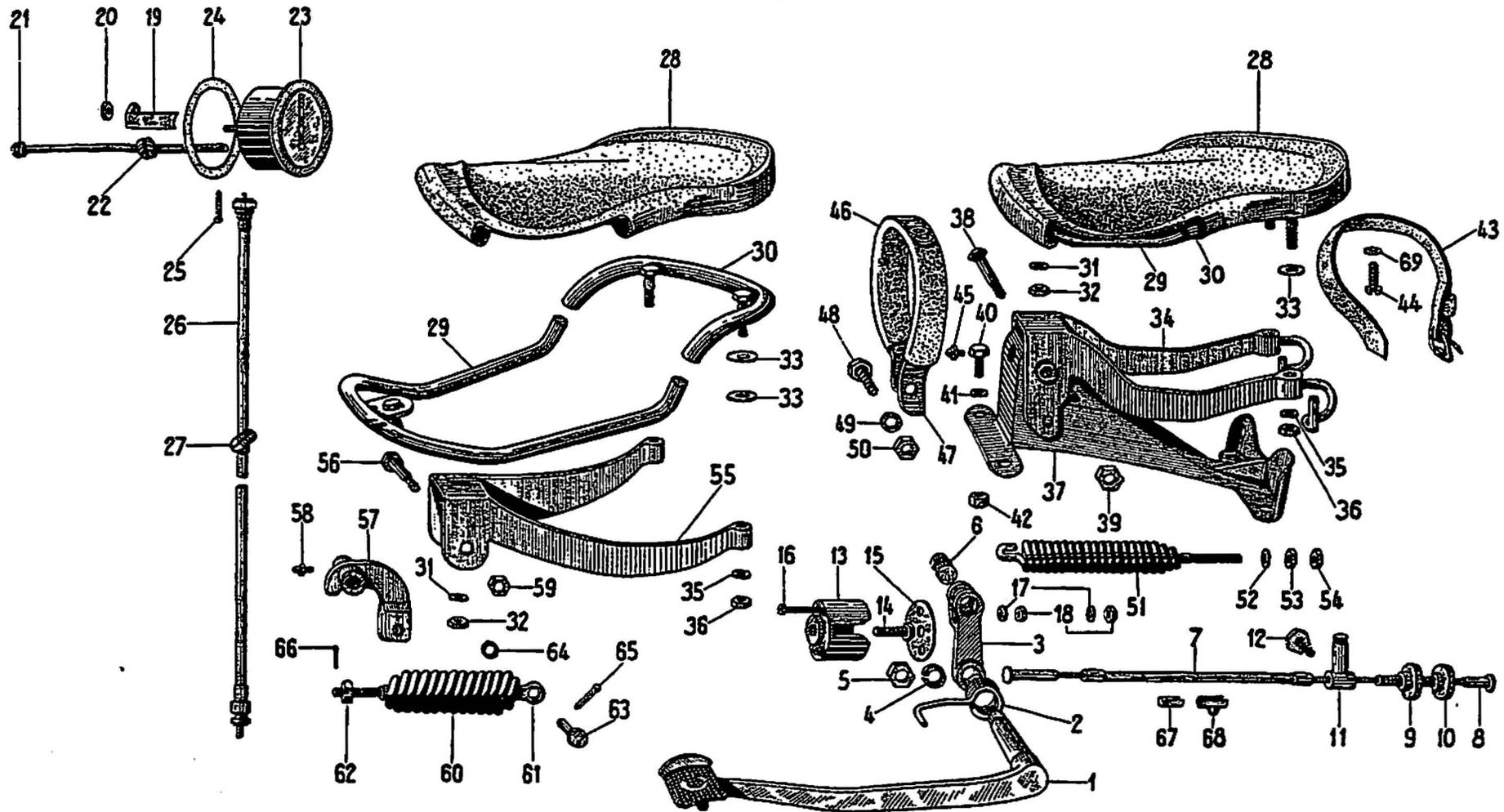


Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
1	Fussbremspedal	Pédale de frein	1	_____
2	Brempedalrückzugfeder	Ressort de rappel de la pédale	1	_____
3	Hebel	Levier du câble	1	_____
4	Federscheibe Ø 10	Rondelle élastique Ø 10	1	_____
5	Mutter M 10	Ecrou de fixation levier M 10	1	_____
6	Zugrolle	Rotule	1	_____
7	Kabelhülle komplett	Gaine avec embouts	1	_____
8	Kabelnippel Bremsseite	Nipple côté frein	1	_____
9	Randrierte Mutter	Ecrou moleté	1	_____
10	Einstellschraube	Vis de réglage	1	_____
11	Federhalter zu Stoppschalter	Doigt de commande pour interr.-stop	1	_____
12	Federhalterschraube	Boulon fixation du doigt	1	_____
13	Stoppschalterschutz	Protecteur de l'interrupteur	1	_____
14	Befestigungsschraube 3/4" X 10	Boulon de fixation 3/4" X 10	1	_____
15	Schutzdeckel	Couvercle du protecteur	1	_____
16	Schalterbefestigungsschraube	Vis de fixation de l'interrupteur	2	_____
17	Unterlagsscheibe Ø 6	Rondelle plate Ø 6	4	_____
18	Mutter zu Befestigungsschraube No. 16	Ecrou pour vis No 16	4	_____
19	Befestigungshaken	Crochet de fixation	2	_____
20	Befestigungsmutter	Ecrou de fixation	2	_____
21	Nullstellerachse	Tirette pour remise à zéro	1	_____
22	Gummitülle	Passe-câble en caoutchouc	1	_____
23	Kilometerzähler nackt	Compteur kilométrique nu	1	_____
24	Gummiauflagering	Rondelle d'appui en caoutchouc	1	_____
25	Splinte zu Nullstellerachse	Goupille pour tirette remise à zéro	1	_____
26	Antriebskabel komplett	Flexible complet	1	_____
27	Gummitülle	Passe-câble en caoutchouc	1	_____
28	Satteldecke	Couverture de selle	1	_____

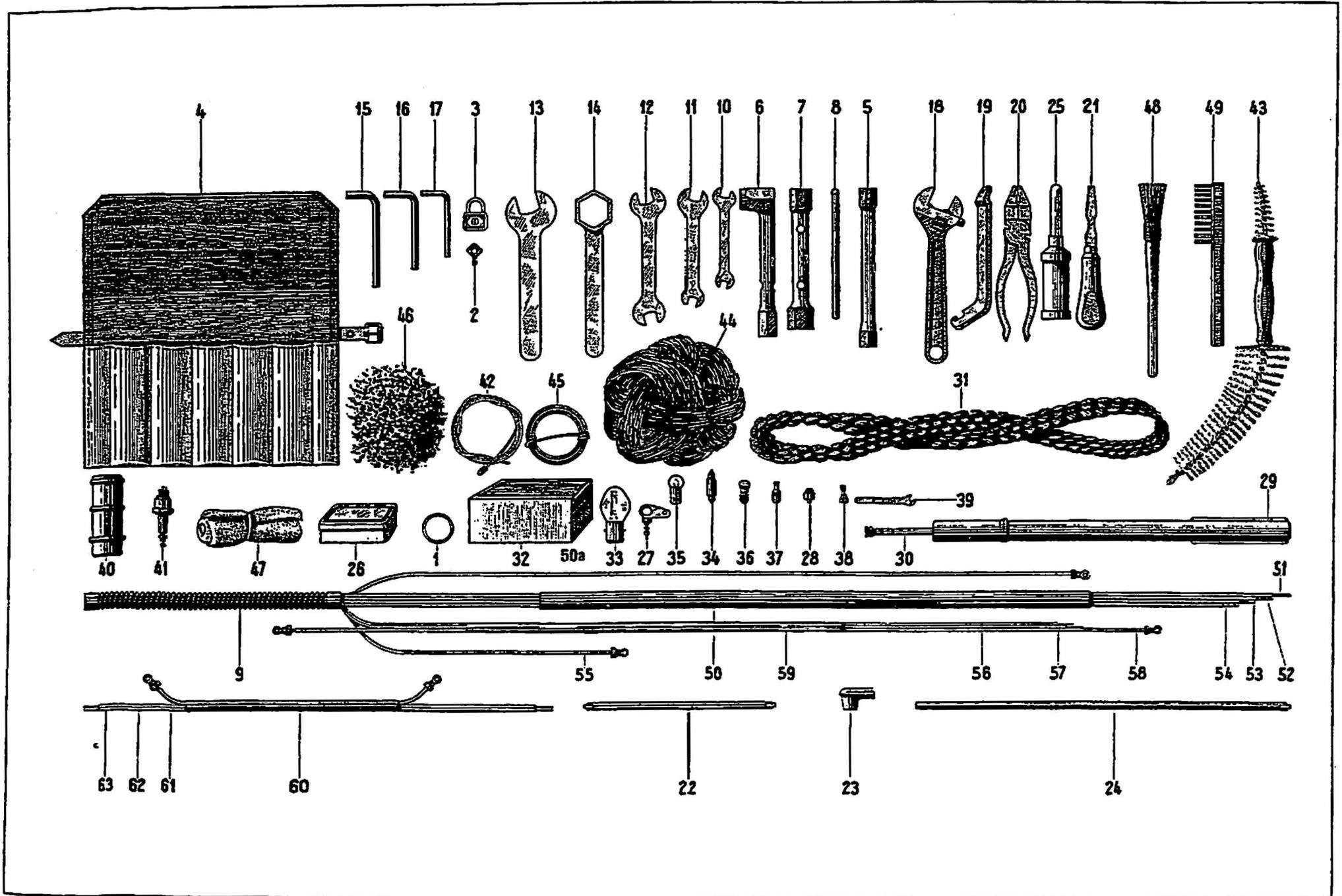
Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
29	Spannbügel	Monture de la couverture	1	_____
30	Spannbogen	Cintre de la couverture	1	_____
31	Federscheibe Ø 8	Rondelle élastique Ø 8	1	_____
32	Mutter M 8	Ecrou M 8	2	_____
33	Unterlagsscheibe	Rondelle plate	4	_____
34	Schwinggestell	Monture oscillante	1	_____
35	Federscheibe Ø 8	Rondelle élastique Ø 8	2	_____
36	Mutter M 8	Ecrou M 8	8	_____
37	Festgestell	Monture fixe	1	_____
38	Drehbolzen M 10×8	Boulon pivot M 10×8	1	_____
39	Mutter M 10	Ecrou M 10	1	_____
40	Befestigungsschraube M 8×20	Boulon fixation du support M 8×20	4	_____
41	Federscheibe Ø 8	Rondelle élastique Ø 8	4	_____
42	Mutter M 8	Ecrou M 8	4	_____
43	Riemen	Courroie	1	_____
44	Riemenbefestigungsschraube	Vis de fixation pour courroie	1	_____
45	Unterlagsscheibe Ø 8	Rondelle plate Ø 8	2	_____
46	Griffüberzug	Fourreau de la poignée	1	_____
47	Griff	Poignée	1	_____
48	Griffbefestigungsschraube M 8×60	Boulon fix. de la poignée M 8×60	1	_____
49	Federscheibe Ø 8	Rondelle élastique Ø 8	1	_____
50	Mutter M 8	Ecrou M 8	1	_____
51	Zugfeder	Ressort de suspension	2	_____
52	Unterlagsscheibe Ø 8	Rondelle plate Ø 8	1	_____
53	Mutter M 8	Ecrou M 8	2	_____
54	Mutter M 8	Ecrou M 8	2	_____
55	Schwinggestell	Monture oscillante	1	_____
56	Drehbolzen M 10×82	Boulon pivot M 10×82	1	_____

SATTEL UND SOZIUSSITZ

Groupe 13

SELLE ET SIÈGE PASSAGER

Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
57	Federzughebel	Levier de tension du ressort	1	_____
58	Schmiernippel	Graisseur	1	_____
59	Mutter M 10	Ecrou M 10	1	_____
60	Zugfeder	Ressort de suspension	1	_____
61	Zugfederöse	Oeillet du ressort	1	_____
62	Spannmutter M 10	Ecrou de tension du ressort M 10	1	_____
63	Federdrehzapfen	Tourillon du ressort	1	_____
64	Unterlagsscheibe Ø 8	Rondelle plate Ø 8	1	_____
65	Splinte	Goupille fendue	1	_____
66	Splinte	Goupille fendue	1	_____
67	Schmiernippeldichtung	Joint du graisseur	1	_____
68	Schmiernippel	Graisseur de câble	1	_____



WERKZEUGE

Groupe 14

OUTILLAGE

Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
1	Schlüsselring	Anneau de clef	1	_____
2	Schlüssel zu Vorlegeschloss	Clé de cadenas	4	_____
3	Vorlegeschloss	Cadenas	2	_____
4	Werkzeugetui	Trousse à outils	2	_____
5	Steckschlüssel Nr. 1 10/14	Clé à tube No 1 10/14	1	_____
6	Steckschlüssel Nr. 2 17/21	Clé à tube No 2 17/21	1	_____
7	Steckschlüssel Nr. 3 19/22	Clé à tube No 3 19/22	1	_____
8	Dorn zu Steckschlüssel Nr. 1 bis 3	Broche pour clef à tube No 1 à 3	1	_____
9	Metallkabelhülle	Gaine métallique pour phare	1	_____
10	Gabelschlüssel 8/10	Clé à fourche 8/10	1	_____
11	Gabelschlüssel 11/14	Clé à fourche 11/14	1	_____
12	Gabelschlüssel 14/17	Clé à fourche 14/17	1	_____
13	Gabelschlüssel 19	Clé à fourche 19	1	_____
14	Ringschlüssel 32	Clé fermée 32	1	_____
15	Inbus-Schlüssel 8 mm	Clé Inbus 8 mm.	1	_____
16	Inbus-Schlüssel 6 mm	Clé Inbus 6 mm.	1	_____
17	Inbus-Schlüssel 5 mm	Clé Inbus 5 mm.	1	_____
18	Rollgabelschlüssel	Clé anglaise	1	_____
19	Pneuhebel	Levier démonte-pneu	2	_____
20	Universalzange	Pince universelle	1	_____
21	Schraubenzieher	Tournevis	1	_____
22	Zündkabel mit Oesen: Spule/Verteiler	Fil d'allumage a/oeillet: bobine/distributeur	1	_____
23	Kerzenkabelstecker	Borne de protection pour bougie	2	_____
24	Zündkabel: Verteiler/Kerze	Fil de bougie: distributeur/bougie	2	_____
25	Fettpresse	Pompe à graisse	1	_____
26	Pneuflickzeug komplett	Boîte de réparation complète	1	_____
27	Reserve-Kontaktschlüssel	Clé de contact plate	1	_____
28	Anschlussnippel für Kabel	Arrêt de câble	1	_____
29	Pneupumpe	Pompe à air	1	_____
30	Pumpenschlauch	Tuyau-raccord	1	_____

Fig. No.			Je Gruppe Par groupe	Frs.
31	Schleppseil	Corde de remorque	1	_____
32	Holzkästchen	Boîte à ampoules	1	_____
33	Doppelfadenglühlampe 6 V. 25/25 W.	Ampoule Bilux 6 V. 25/25 W.	1	_____
34	Soffitlampe 6 V. 5 W.	Ampoule soffite 6 V. 5 W.	1	_____
35	Glühlampe 6 V. 5 W.	Ampoule 6 V. 5 W.	1	_____
36	Becherglühlampe 6 V. 2 W.	Ampoule de contrôle 6 V. 2 W.	1	_____
37	Sicherung 20 A	Fusible 20 A	1	_____
38	Vergaserdüse	Gicleur	2	_____
39	Einstellehenschlüssel zu Unterbrecher	Clé-jauge pour vis platinées	1	_____
40	Gummihülle	Étui en caoutchouc	1	_____
41	Zündkerze	Bougie	1	_____
42	Reservekabel	Câble de réserve	1	_____
43	Radbürste	Brosse pour roue	1	_____
44	Büschel Putzfäden	Paquet de déchets	1	_____
45	Rolle Draht	Rouleau de fil de fer	1	_____
46	Schwamm	Eponge	1	_____
47	Hirschleder	Peau de daim	1	_____
48	Pinsel	Pinceau	1	_____
49	Zündkerzen-Bürste	Brosse pour bougie	1	_____
50	Hauptkabelschutzhülle	Gaine pour faisceau électrique	1	_____
50a	Kabel schwarz mit Oese: Scheinwerfer/ Motometer	Fil noir avec oeillet: phare/motomètre	1	_____
51	Kabel schwarz: Scheinwerfer/Schlusslicht	Fil noir: phare/feu arrière	1	_____
52	Kabel schwarz-weiss. Scheinwerfer/Stoppschalter	Fil noir-blanc: phare/commutateur stop	1	_____
53	Kabel blau-weiss: Scheinwerfer-Batterie	Fil blau-blanc: phare/batterie	1	_____
54	Kabel blau: Scheinwerfer/Horn	Fil blau: phare/claxon	1	_____
55	Kabel grün-weiss: Scheinwerfer/Spule	Fil vert-blanc: phare/bobine	1	_____

No.
Fig.

Je Groupe
Par groupe

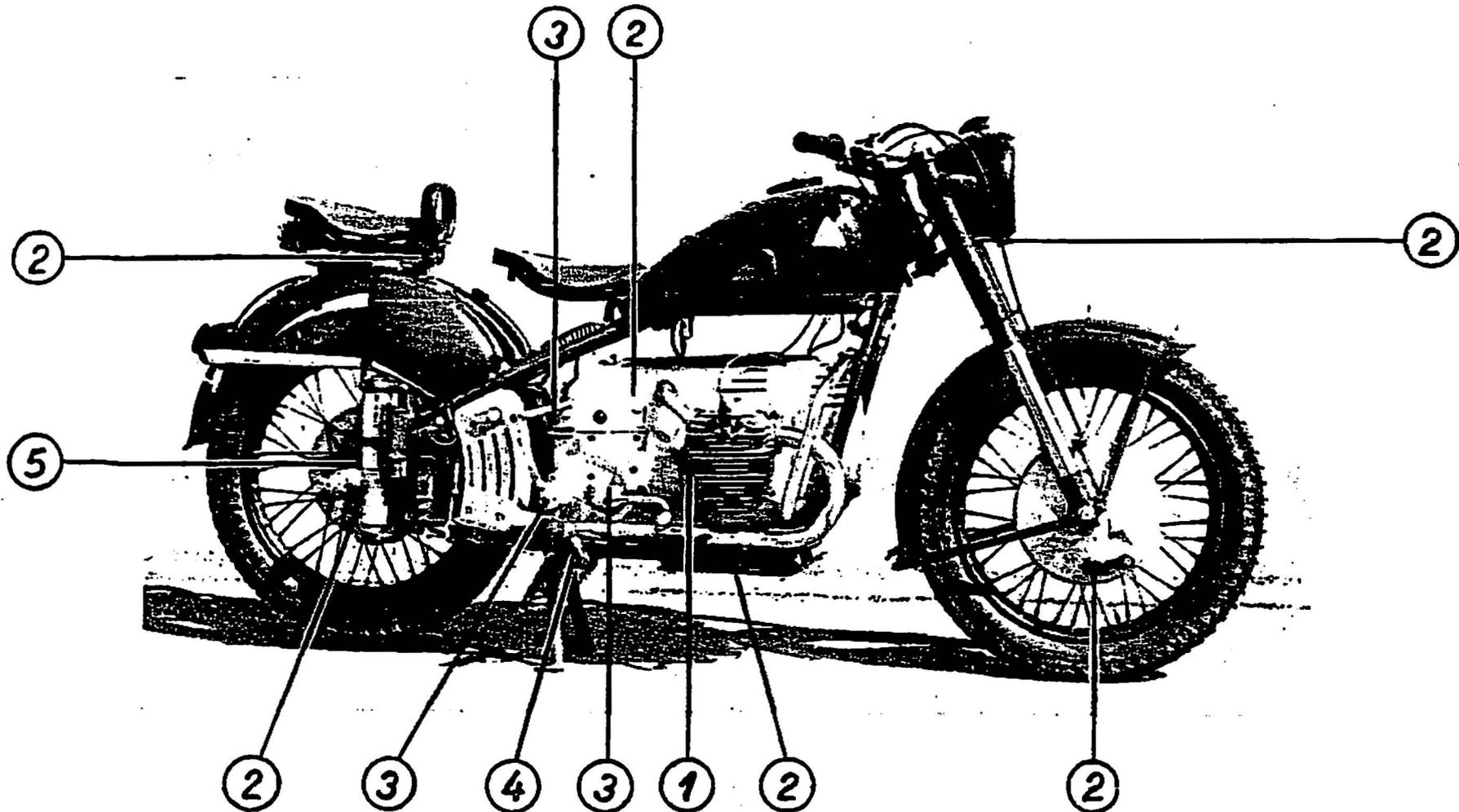
Frs.

56 Kabel grün: Scheinwerfer/Regler
 57 Kabel rot: Scheinwerfer/Regler
 58 Kabel gelb: Masse/Regler
 59 Kabelschutzhülle
 60 Kabelschutzhülle
 61 Kabel braun: Verteiler/Spule
 62 Kabel grün Dynamo/Regler
 63 Kabel rot: Dynamo/Regler

Fil vert: phare/régulateur
 Fil rouge: phare/régulateur
 Fil jaune: masse/régulateur
 Gaine de câble
 Gaine de câble
 Fil brun: distributeur/bobine
 Fil vert: Dynamo/régulateur
 Fil rouge: dynamo/régulateur

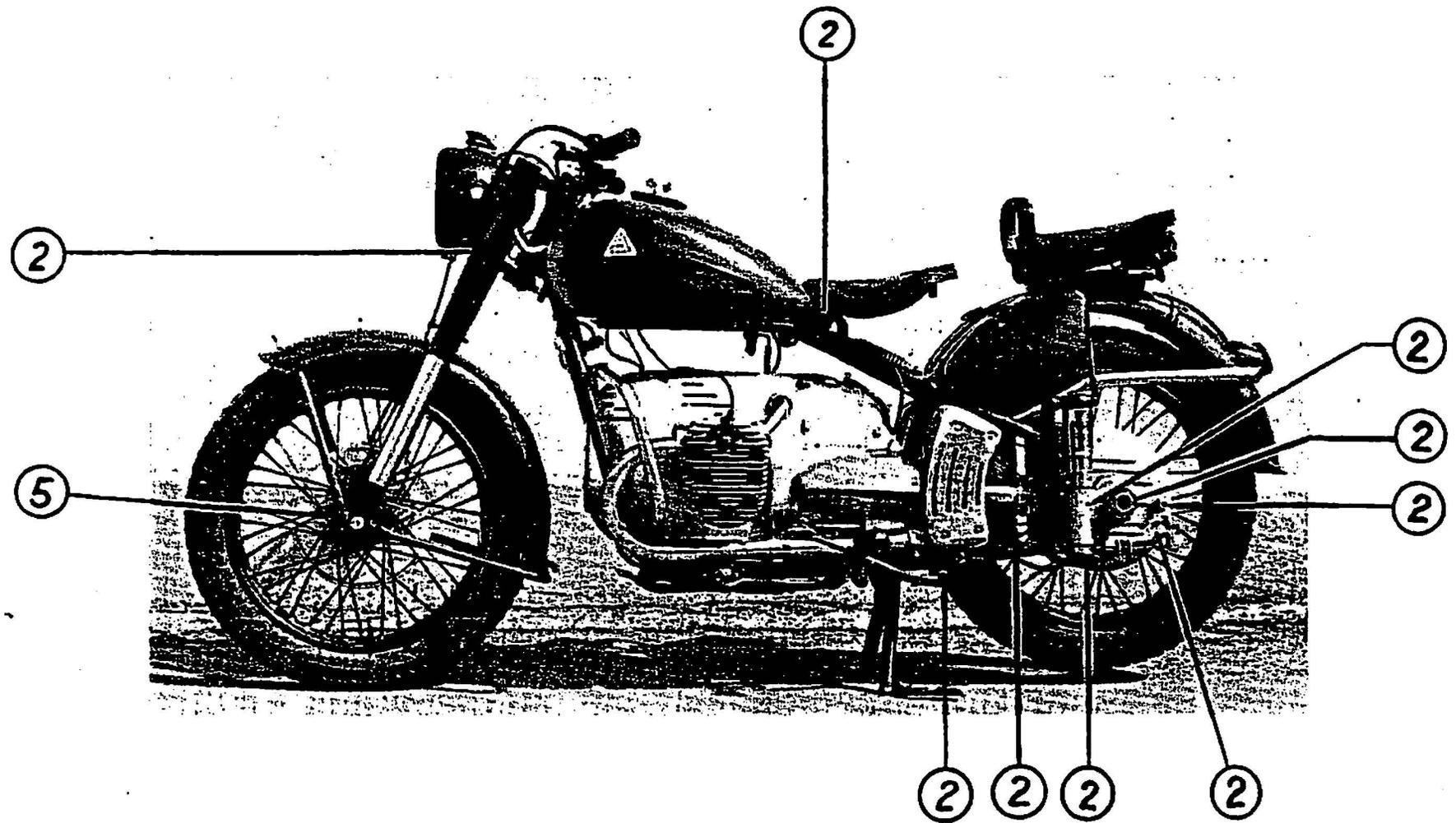
1	_____
1	_____
1	_____
1	_____
1	_____
1	_____
1	_____
1	_____

SCHMIERTABELLE TABLEAU DE GRAISSAGE



① = 500 km. ② = 1.500 km. ③ = 3.000 km. ④ = 10.000 km. ⑤ = 15.000 km.

SCHMIERTABELLE TABLEAU DE GRAISSAGE



① = 500 km. ② = 1.500 km. ③ = 3.000 km. ④ = 10.000 km. ⑤ = 15.000 km.

Technische Daten**Caractéristiques techniques****A 580-I**

Zylinderzahl	2
Nombre de cylindres	
Anordnung	horizontal, gegenüberlieg.
Disposition	
Zylinderinhalt	577 cmc.
Cylindrée	
Bohrung	70 mm.
Alésage	
Hub	75,2 mm.
Course	
Max. Leistung	20 PS
Puissance max.	
Steuerleistung	2,94 PS
Puissance impôt	
Zündung	Batterie — dynamo
Allumage	
Vergaser	Oba 20
Carburateur	
Benzinverbrauch	4,5 — 5 Lt./100 km.
Consommation de benzine	
Oelverbrauch	0,1 — 0,2 Lt./100 km.
Consommation d'huile	
Bereifung	19X3,50
Pneus	

Verzeichnis der Apparate und ihrer Bestellformeln resp. -Nummern
Table des appareils et de leurs symboles resp. Nos. de commande

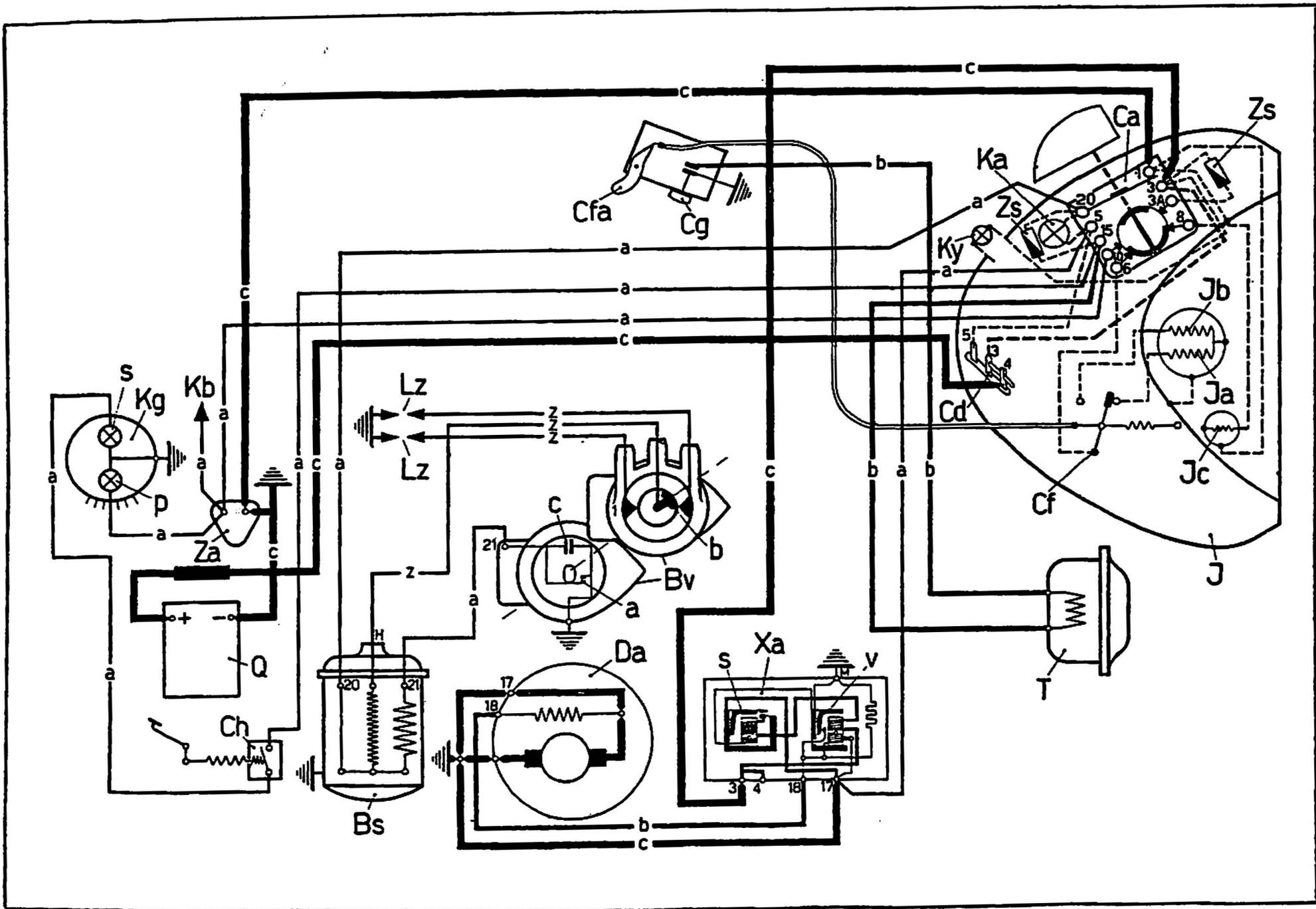
Apparat - Appareil	Bestellformeln oder Bestellnummern für Typ Symboles ou Nos. de commande pour type A 580-I
Dynamo Reglerinstrument - instrument de réglage Zündverteiler- distributeur d'allumage Zündspule - bobine d'allumage 1MBP-Z-6V Horn - avertisseur Rücklicht - lanterne arrière Stoppschalter - commutateur stop CO2-Z2 Scheinwerfer - phare Schlüssel mit Einstell-Lehre - clé avec jauge	DKMR-50W 6V 1650 XP1C 03-KM 50W 6V B1H 2L 472 Z2 58573-VII TD 6 A 6 Z1 K P 1 V 277287B J M 170 G6 Z12 400520B
<p>Beim Ersatz kompletter Apparate wird stets deren neueste Ausführung geliefert En remplaçant des appareils complets, nous livrons toujours l'exécution la plus récente.</p>	

SCINTILLA A.-G.
Solothurn

Service-Stellen in allen grösseren Städten
Liste siehe Seite 72

SCINTILLA S.A.
Soleure

Représentations dans toutes les villes importantes
Voir liste page 72



Legende zum Schema

Légende pour le schéma

Apparate - appareils

- Bs** Batteriezündspule - bobine d'allumage par batterie
Bv Batteriezündverteiler mit
 distributeur d'allumage par batterie avec
 a) Unterbrecher - rupteur
 b) Verteiler - distributeur
 c) Kondensator - condensateur
Ca Schalter für Licht und Zündung (im Scheinwerfer eingebaut)
 Commutateur d'éclairage et d'allumage (monté dans le phare)
Cd Umschalter (im Scheinwerfer eingebaut) - contacteur (monté dans le phare)
Cf Ablendschalter (im Scheinwerfer eingebaut)
 commutateur de croisement (monté dans le phare)
Cfa Befähigungshebel am Lenker für Ablendschalter
 (gehört zum Scheinwerfer)
 Commande au guidon du commutateur de croisement
 (fait partie du phare)
Cg Druckknopf am Lenker für Horn (gehört zum Scheinwerfer)
 Bouton d'avertisseur au guidon
 (fait partie du phare)
Ch Stoppschalter - commutateur stop
J Scheinwerfer mit - phare avec
 Ja) Volllicht - pleine lumière
 Jb) Abblendlicht - lumière de croisement
 Jc) Stadtlicht - lumière de ville
Ka Ladekontrolllampe (im Scheinwerfer eingebaut)
 lampe de contrôle pour charge de batterie (montée dans le phare)

- Kb** Anschluss für Seitenwagenbeleuchtung - raccord pour lumière de side-car.
Kg Schlusslampe mit - lanterne arrière avec
 p) Polizeilicht - feu arrière
 s) Stoplicht - feu stop
Ky Öelkontrolllampe (im Scheinwerfer eingebaut)
 lampe de contrôle pour niveau d'huile (montée dans le phare)
Lz Zündkerze - bougie d'allumage
Q Batterie - batterie
T Horn - avertisseur
Xa Reglerinstrument mit - instrument de réglage avec
 s) Ein- und Ausschalter - conjoncteur-disjoncteur
 v) Spannungsregler (Vibreur) - régulateur de tension
Za Verbindungsplatte - plaque de raccordement
Zs Sicherung 20 Amp. (im Scheinwerfer eingebaut)
 fusible 20 Amp. (monté dans le phare)

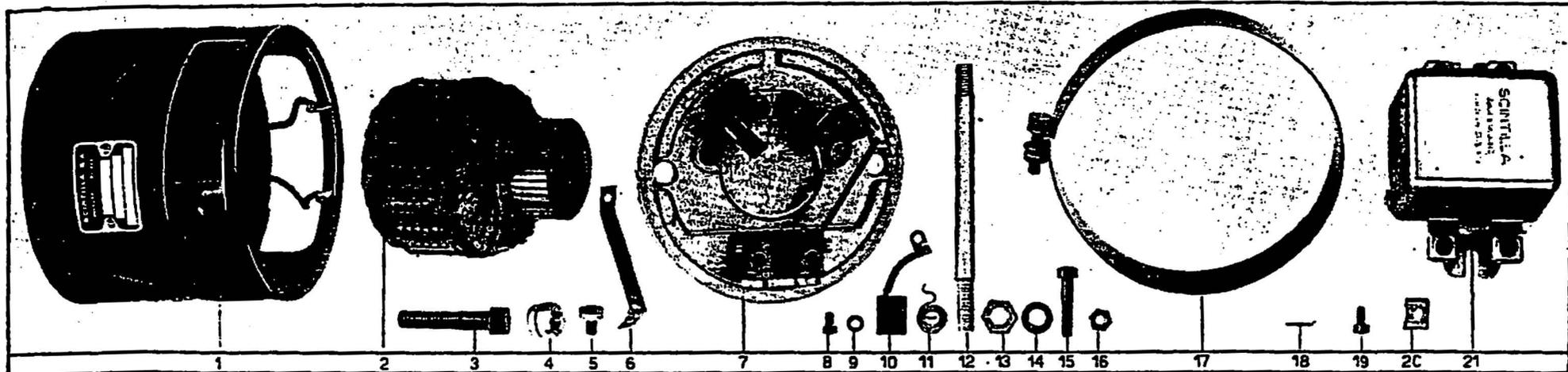
Kabel - Câbles

$a = 1 \text{ mm}^2$; $b = 1,5 \text{ mm}^2$; $c = 2,5 \text{ mm}^2$
 $z =$ Hochspannungskabel von 7 mm Aussen- \varnothing - Câble haute tension de 7 mm \varnothing extérieur

Diese Querschnitte beziehen sich auf Kupferkabel.
 Les sections indiquées s'entendent pour câbles en cuivre.
 Die im Schema punktiert eingezeichneten Verbindungen sind Bestandteile des Scheinwerfers.

Les connexions indiquées en pointillé sur le schéma font partie du phare.

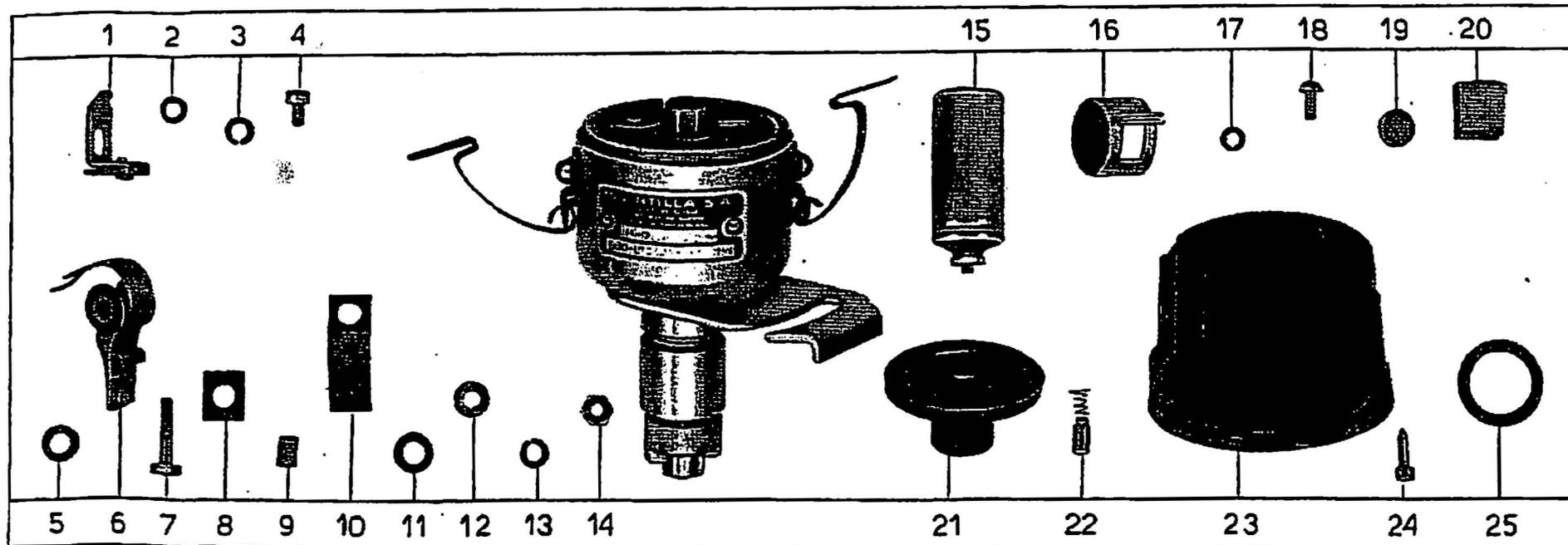
Motorraddynamo DKM - Dynamo DKM pour motocyclette



Pos.	Benennung - Désignation	Bestell-Nr. No. de cde.
1	Gehäuse mit Feldspule kompl. mont. - Carcasse avec bobine de champ compl. montée	560059
2	Rotor gewickelt, (enthält auch die Pos. 3 und 4) - Induit bobiné (contient aussi les pos. 3 et 4)	560060
<p>Demontage des Rotors: Der im Werkzeug befindliche Inbus-Schlüssel wird durch das Loch in Rotormitte auf der Kollektorseite eingeführt und die Befestigungsschraube, Pos. 3, gelöst. Diese wirkt zugleich als Abziehvorrichtung, indem sie auf die Gewindehülse, Pos. 4, presst. Bei der Montage des Rotors ist streng darauf zu achten, dass die beiden Konusflächen sauber sind; denn schon die kleinste Verunreinigung bewirkt Unrundlaufen des Rotors.</p> <p>Démontage de l'induit: Introduire la clé Inbus se trouvant dans l'outillage, par le centre de l'induit, côté collecteur, et dévisser le boulon de fixation, pos. 3. Celui-ci s'appuyant contre la douille, pos. 4, fait fonction d'arrache-induit. En remontant l'induit, observer strictement que les cônes (intérieur et extérieur) soient absolument propres. La plus petite impureté ferait tourner l'induit excentriquement.</p>		
3	Inbusschraube (Rechtsgewinde) - Boulon Inbus (pas de vis droite)	279463/1
4	Gewindebüchse (Linksgewinde) - Douille filetée (pas de vis gauche)	279472/1
5	Klemmschraube - Vis de borne	M 5 X 10 N 8102K
6	Verbindungsschiene - Barrette de connexion	279471/1

Pos.	Benennung - Désignation	Bestell-Nr. No. de cde.
Dynamo: Fortsetzung - Dynamo: suite		
7	Deckel kompl. mont. (enthält auch Pos. 5, 6 und 8 bis 11) Couvercle avec porte-charbon monté (contient aussi les pos. 5, 6 et 8 à 11)	135212
8	Schraube für Kohlen- und Feldspulenanschlüsse - Vis pour charbons et connexions de câblés	M 3,5×6N 5205 M
9	Zahnscheibe - Rondelle dentée	3,5 N 5607
10	Kohle mit Kabel - Charbon avec câble Muss mit ihrem ganzen Querschnitt auf dem Kollektor aufliegen und leicht in ihren Führungen gleiten Le charbon doit appuyer sur le collecteur avec toute sa surface et coulisser librement dans son guide	282101 A
11	Kohlendruckfeder - Ressort de charbon	145235/1
12	Längsbolzen - Tige filetée	279470
13	Mutter - Ecrou	M8 VSM 12699H
14	Zahnscheibe - Rondelle dentée	8 N 5607
15	Schraube - Vis	279495/1
16	Mutter-Ecrou	M 5VSM 12707A
17	Schutzband (enthält auch Pos. 15, 16 und 18) - Bande de protection (contient aussi pos. 15, 16 et 18)	560073A
18	Splint - Goupille	1×10VSM 12760A
19	Klemmen- und Massenschraube - Vis pour bornes et masse	M4×8N5205A
20	Bride	145675/1
21	Regler komplett (enthält auch Pos. 19 und 20) - Régulateur complet (contient aussi Pos. 19 et 20)	XP1C03-KM50/6
Batteriezündverteiler B1H2L471Z2 - Distributeur d'allumage-batterie B1H2L471Z2		
Abbildung siehe Seite 66 - Figure voir page 66		
1	Kontaktträger - Support de contact	401218B
2	Unterlagscheibe - Rondelle	3,5N5506MN
3	Z-Federscheibe - Rondelle dentée	3,5N5607
4	Schraube - Vis	M3,5×6N5212K
5	Ausgleichscheibe (Dicke angeben; 0,2; 0,3 oder 0,5 mm) Rondelle de compensation (indiquer l'épaisseur: 0,2; 0,3 ou 0,5 mm)	41313
6	Unterbrecherhebel - Levier de rupture	401142B

Batteriezündverteiler B1H2L471Z2 - Distributeur d'allumage-batterie B1H2L471Z2



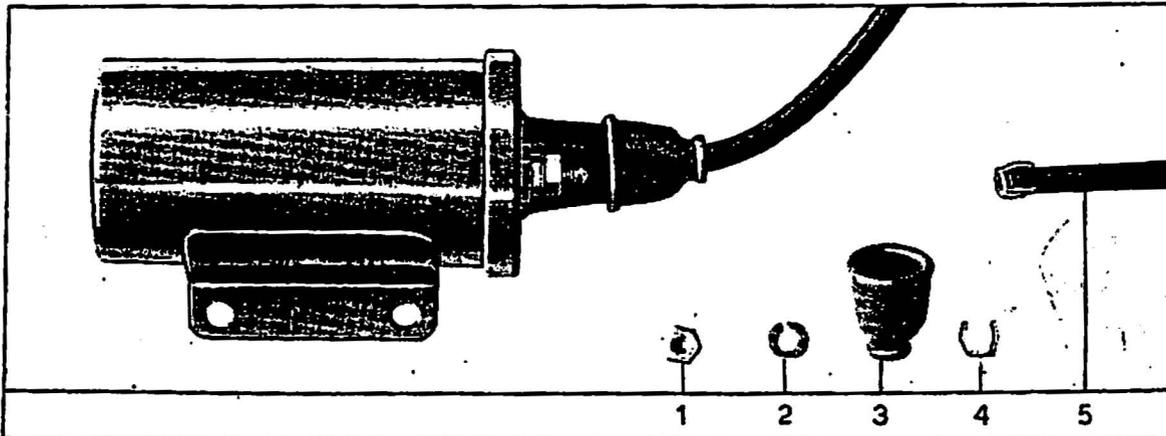
Pos.	Benennung - Désignation	Bestell-Nr. No. de cde.
	Pos. 1 bis 6 siehe Seite 65 - Pos. 1 à 6 voir page 65	
7	Schraube - Vis	M3,5X18N5201K
8	Isolationsplättchen - Plaque isolante	500535/1
9	Isolationshülse - Douille isolante	3,5X6N8001
10	Isolationsband - Band isolante	401354/1
11	Isolationssscheibe - Rondelle isolante	41045/1
12	Unterlagscheibe - Rondelle	3,5N5506MN
13	Z-Federscheibe - Rondelle dentée	3,5N5607
14	Mutter - Ecrou	M3,5VSM12699MN
15	Kondensator - Condensateur	50854A
16	Bride	400948/1
17	Z-Federscheibe - Rondelle dentée	3N5607
18	Schraube - Vis	M3X8N5214K
19	Filz - Feutre	8807/1
20	Schmierfilz - Feutre de graissage	500693/1

Anmerkung: Vorsicht, dass die einzelnen Teile wieder richtig montiert werden. Im Zweifelsfalle ist der Fachmann zu Rate zu ziehen, da bei unrichtiger Montage Massenanschluss entstehen kann, wodurch die Zündung ausgeschaltet wird.

Remarque: Attention... Veiller à ce que chaque pièce détachée soit montée exactement. En cas de doute, s'adresser au spécialiste; un montage erroné peut provoquer un court-circuit à la masse en excluant tout allumage.

Pos.	Benennung - Désignation	Bestell-Nr. No. de cde.
	Batteriezündverteiler: Fortsetzung - Distributeur d'allumage-batterie: suite	
21	Verteilerwalze - Cylindre de distributeur	401729/1
22	Kohle mit Feder - Charbon avec ressort	59470B
23	Verteilerkopf montiert mit Kohle und Spitzschrauben (enthält auch Pos. 22 u. 24)	560075C
24	Tête du distributeur montée avec charbon et vis pointues (contient aussi les pos. 22 et 24)	55178/1
25	Spitzschraube - Vis pointue	500816/1
	<p>Wenn aus irgend einem Grunde die Antriebsklaue von der Welle abgenommen werden muss, so ist bei der Montage darauf zu achten, dass die Klaue nicht um 180° versetzt wird. In der richtigen Stellung stehen die Elektrode der Verteilerwalze, die Marke am Gehäuse und die Marke an der Antriebsklaue in einer Linie.</p> <p>Si pour un motif quelconque le toc d'entraînement doit être démonté, veiller à ce qu'il ne soit pas décalé de 180° mais qu'il reprenne sa position initiale. Ceci est le cas quand l'électrode du distributeur (Pos. 21), le repère de la carcasse et celui du toc se trouvent sur une même ligne.</p>	

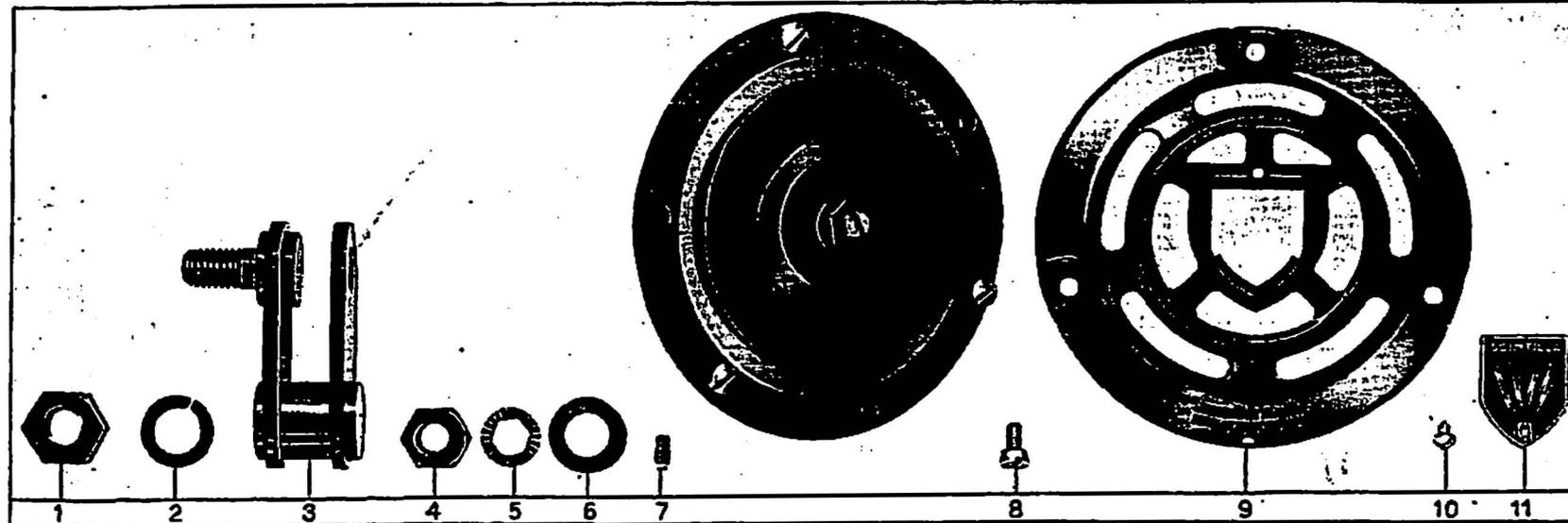
Batteriezündspule Typ 1 MBP-Z - Bobine d'allumage type 1 MBP-Z



Pos.	Benennung - Désignation	Bestell-Nr. No. de cde.
1	Sechskantmutter - Ecrou 6 pans	M5VSM12707MN
2	Federscheibe - Rondelle ressort	5N 5607
3	Gummikappe - Capuchon	49637/1
4	Kabelanschlussklammer Agrafe de connexion pour câble	47421/1
5	Zündkabel mit Klammer Câble avec agrafe	49638A

Kabel bis auf den Grund einstecken, Klammer muss einschnappen, damit das Kabel fest sitzt
 Pousser le câble à fond; l'agrafe doit bien agripper pour assurer le câble

Horn TD6A6 - Avertisseur TD6A6

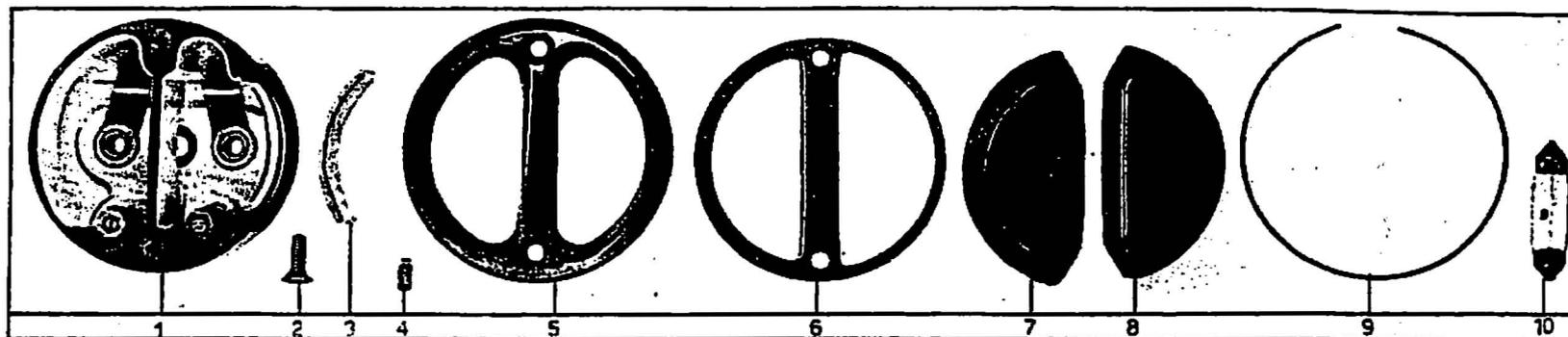


Pos.	Benennung - Désignation	Bestell-Nr. No. de cde.
1	Mutter - Ecrou	M10VSM 12707A
2	Zahn-Federscheibe - Rondelle ressort	M10N5607
3	Aufhängung mont. - Suspension montée	280525B
4	Gegenmutter - Contre-écrou	M8VSM12699A
5	Zahn-Federscheibe - Rondelle dentée	8N5607
6	Scheibe - Rondelle	43145/0,5
7	Klemmschraube - Vis pour borne	M4X7N8107K
8	Schraube für Muschelbefestigung - Vis pour fixation de la calotte	M4X7N5212MN
9	Muschel - Calotte	272184/5
10	Schraube - Vis	43075/2
11	Firmaschild - Plaquette	77508/1

Die mit gelber Farbe gesicherten Schrauben, sowie die 3 Befestigungsschrauben der Membrane dürfen nicht gelöst werden, da sich sonst die Einstellung des Horns verändert

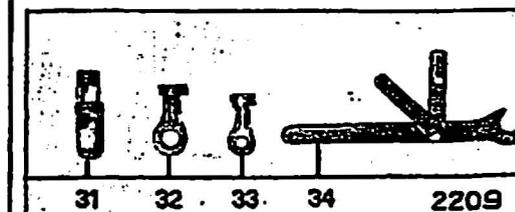
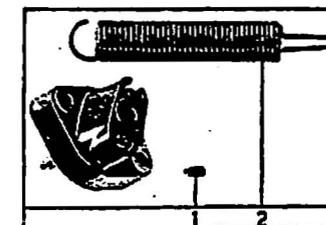
Ne pas toucher aux vis peintes en jaune ainsi qu'aux 3 vis de fixation de la membrane, ceci pour ne pas changer le réglage de l'avertisseur

Schluss- und Stoplampe Typ KP1V - Lanterne arrière-stop type KP1V

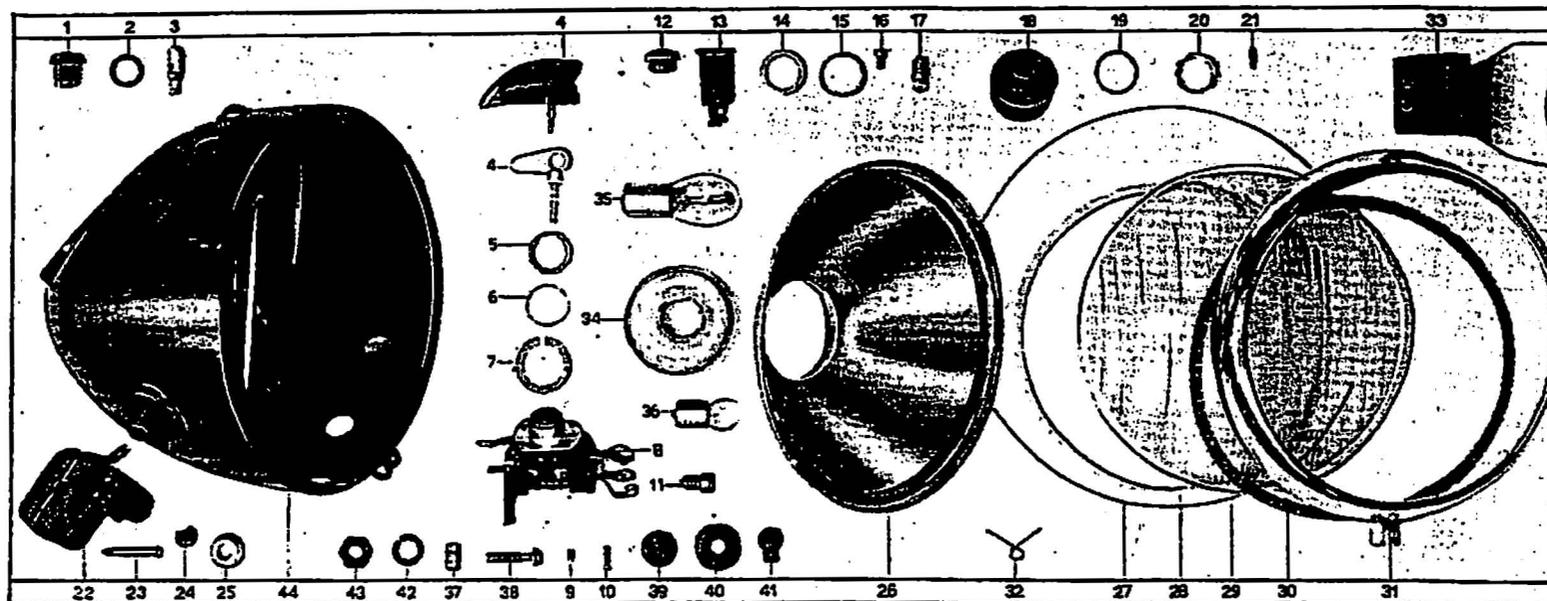


Pos.	Benennung - Désignation	Bestell-Nr. - No. de cde.
1	Gehäuse kompl. mont. (enthält auch Pos. 4) Carcasse compl. montée (contient aussi la pos. 4)	560061A
2	Schraube - Vis	M4×12N5211MA
3	Glas - Verre	278532/1
4	Klemmschraube - Vis de borne	M3,5×12N5210H
	Deckel komplett (enthält die Pos. 5—9) Couvercle complet (contient les pos. 5 à 9)	560068A
5	Deckel - Couvercle	R 39/1
6	Dichtung - Rondelle d'étanchéité	278524/1
7	Rote Linse für Schlusslicht - Lentille rouge pour feu arrière	R 249/1
8	Orange Linse für Stoplicht - Lentille orange pour stop	R 249/2
9	Federring - Anneau à ressort	278522/1
10	Sofitten-Lampe 5 W 6V - Ampoule 5W 6V	77473
	Stopschalter Typ C02-Z2 - Contacteur stop type C02-Z2	
1	Klemmschraube - Vis de bornes	M4×8N8107K
2	Zugfeder - Ressort de commande	277288/2
	Allgemeine Teile - Pièces générales	
31	Sicherung 15 Amp. - Fusible 15 Amp.	15334-3-15
32	Kabelschuh - Cosse (5 mm)	7408K5Z
33	Kabelschuh - Cosse (4 mm)	7408K4Z
34	Schlüssel 7 mm mit Lehren 0,6 mm (Kerze) und 0,3 mm (Kontakte) Clé 7 mm avec jauges 0,6 mm (bougie) et 0,3 mm (contacts)	400520 B

CO2-Z2



Scheinwerfer JM 170 G6 Z12 - Phare JM 170 G6 Z12

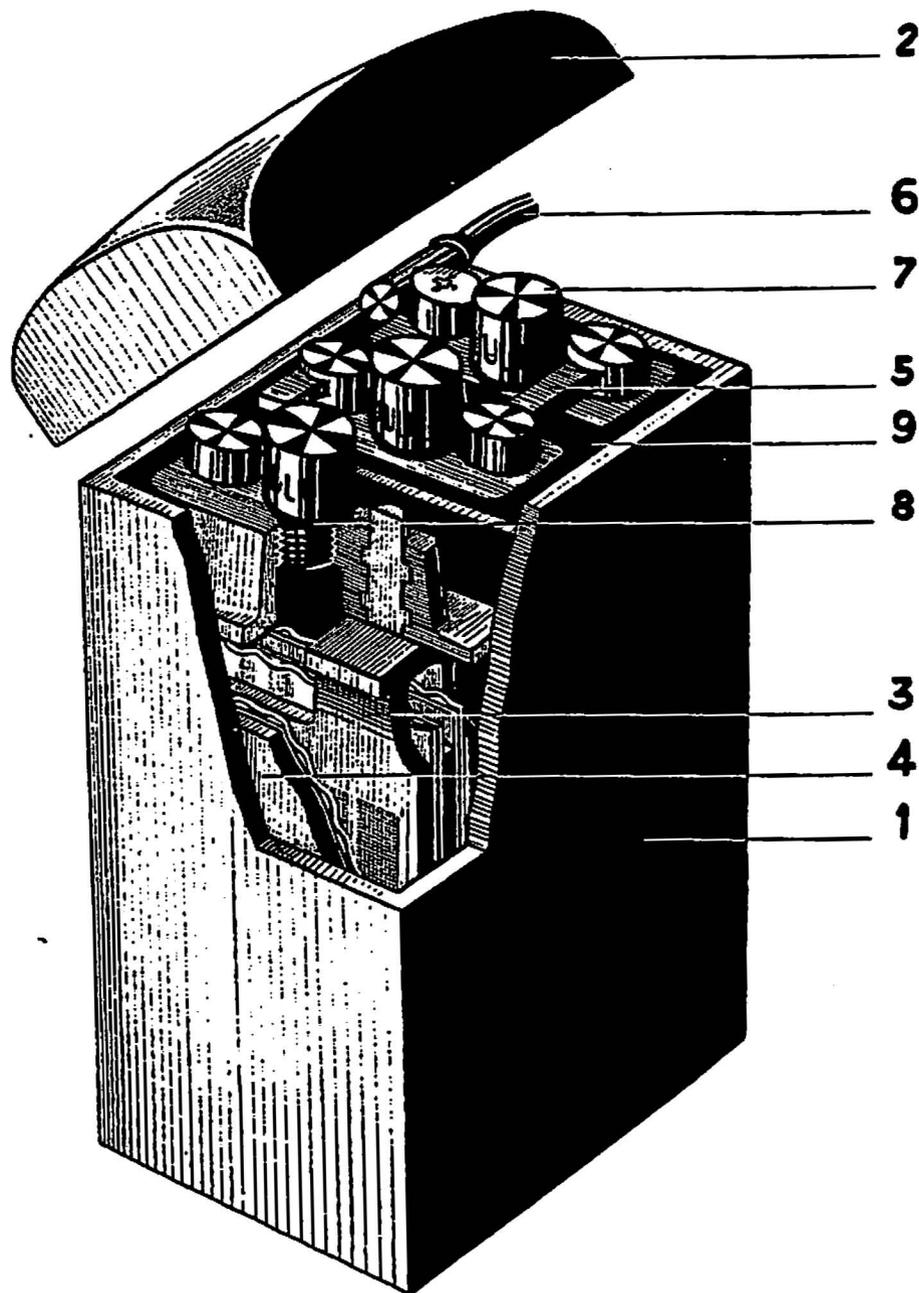


Pos.	Benennung - Désignation	Bestell-Nr. - No. de cde.
1	Sicherungszapfen - Bouchon fileté pour fusible	274892-II
2	Gummischeibe - Rondelle en caoutchouc	222040/1
3	Sicherung 15 Amp. - Fusible 15 Amp.	15334-3-15
4	Schlüssel mit Bakelitgriff - Clé à poignée en bakélite	276182
5	Schlüssel ganz aus Metall - Clé toute en métal	276180
6	Befestigungsmutter - Erou de fixation	141578-II
7	Unterlagscheibe - Rondelle	42293-II
8	Gummischeibe - Rondelle en caoutchouc	43741-II
8	Schalter 1CML kompl. mont. (enthält auch Pos. 4 - 10)	275785
8	Commutateur 1 CML compl. monté (contient aussi les pos. 4 à 10) (Massenkontaktfinger der Klemme 1 muss mit leichtem Druck auf dem Reflektor aufliegen) (Le doigt de contact de masse de la borne 1 appuiera avec une légère pression sur le réflecteur)	
9	Klemmschraube für Sechskantklemme - Vis de borne pour borne 6 pans	M4X8N8107H
10	Klemmschraube für Vierkantklemme - Vis de borne pour borne 4 pans	M3,5X12N8102H
11	Glühlampe 2W 6V - Ampoule 2W 6V	79434/1
12	Grüne Linse zum Einschrauben - Lentille verte à visser	280657F
13	Kontrollampe kompl. mont. (enthält auch Pos. 12 - 16)	KL2V
13	Lampe de contrôle compl. montée (contient aussi les pos. 12 à 16)	
	Gehäuse mont. für Kontrollampe - Carcasse montée pour lampe de contrôle	141294A

Pos.	Benennung - Désignation	Bestell-Nr. No. de cde.
Scheinwerfer: Fortsetzung - Phare: suite		
14	Mutter - Ecrou	500531/1
15	Scheibe - Rondelle	42293/3
16	Schraube für Klemme - Vis pour borne	M4X8N5205A
17	Glühlampe 2W 6V - Ampoule 2W 6V	79434/1
18	Umschalter (enthält auch Pos. 19, 20, 21) - Contacteur (contient aussi les pos. 19 à 21)	CE3
19	Scheibe - Rondelle	42293
20	Mutter - Ecrou	141578
21	Klemmschraube - Vis de borne	M4X8N8107H
22	Abblendschalter 1CMAH (enthält auch Pos. 23 bis 25)	
	Commutateur de croisement 1CMAH (contient aussi les pos. 23 à 25)	277084-II
23	Befestigungsschraube - Vis de fixation	221933
24	Druckknopf - Bouton	274500
25	Ueberwurfmutter - Ecrou-capuchon	274502
26	Reflektor mit Glas (enthält auch Pos. 26 bis 32) - Réflecteur avec verre (contient aussi les pos. 26 à 32)	79715-V
	Reflektor allein (Innenseite nicht berühren) - Réflecteur seul (ne pas toucher la surface intérieure)	79719A
27	Pressspanstreifen - Bande en presspan	79331-II
28	Gummiring - Anneau en caoutchouc	79340-II
29	Glasscheibe - Glace	78569/1
30	Korkring - Anneau en liège	79332-II
31	Lünette - Lunette	78583-V
32	Drahtklammer - Ressort	78588-II
33	Schutzblech - Tôle de protection	274897/1
34	Fassung - Culot	79707/1
35	Biluxlampe 25/25W 6V Ampoule Bilux 25/25W 6V	74615/1
	(muss sauber sein; beim Auswechseln nicht mit öligen Händen anfassen, sonst vergilbt der Reflektor)	
	(doit être bien propre, ne pas la saisir avec des mains sales, ce qui provoquerait un jaunissement du réflecteur)	
36	Stadtlampe 1,2W 6V - Ampoule pour feu de ville 1,2W 6V	78165/1
37	Verschlusswalze - Cylindre de fermeture	78573/1
38	Verschlusschraube (gut anziehen, Lünette muss gut auf dem Gehäuse aufliegen)	
	Vis de fermeture (visser à fond; la lunette reposera bien sur la carcasse)	78368/1
40	Gummitülle für Geschwindigkeitszeiger - Douille en caoutchouc pour indicateur de vitesse	79001/1
41	Gummitülle für Bowdenzug - Douille en caoutchouc pour câble Bowden	79717/1
42	Federscheibe - Rondelle	10N5607
43	Mutter - Ecrou	M10VSM12707A
44	Gehäuse kompl. mont. JM 170 G6 Z12 - Carcasse compl. montée JM 170 G6 Z12	135213C

SERVICE SCINTILLA SERVICE

- Aarau-Buchs:** E. Götsch & Co., Autolicht-Spezialwerkstätte, Mitteldorfstr. 163. Tel. (064) 2 15 50.
- Basel:** Sigrist & Sufer, Steinentorstr. 28. Tel. (061) 2 58 85.
- Bern:** Güdel & Zaugg, Freiestr. 54. Tel. (031) 2 71 17
- Biel:** Burkhalter & Brändli, Freiestr. 7. Tel. (032) 2 25 24.
- Bulle:** A. & A. Schindler, atelier électro-mécanique, Rue de Vevey. Tel. (029) 7 72 39.
- Chur:** J. Barfuss, Auto-Electric, Lindenquai 4. Tel. (081) 2 13 44.
- Delémont:** Charles Merçay, Garage, Maltière. Tel. (066) 2 17 45
- Fribourg:** Henri Perroud, Atelier électro-mécanique, Criblet 5. Tel. (037) 2 30 45.
- Genève:** Marc Millet S.A., Rue Prévost-Martin, 47. Tel. (022) 5 78 91.
- Glarus:** F. Schielly-Ryffel, Central-Garage. Tel. (058) 5 18 34.
- Herisau:** S. & K. Erny, Automobil- u. Elektromechanische Werkstätte, Mühlebühl. Tel. (071) 5 13 87.
- Interlaken:** Bohren & Urfer, Elektromechanische Werkstätte, Rugenparkstrasse. Tel. (036) 2 07.
- La Chaux-de-Fonds:** Hans Stich, Sporting-Garage, Rue Jakob Brandt 71. Tel. (039) 2 18 23.
- Langenthal:** Ernst Hügli, Elektro-Garage, Murgenthalstrasse. Tel. (063) 2 11 74.
- Lausanne:**
- Locarno:** G. Catti, Officina elettromeccanica, Quartiere nuovo. Tel. (093) 7 21 73.
- Lugano:** Alb. Keiser, Officina elettromeccanica speciale, Via Industria 3. Tel. (091) 2 27 88.
- sowie - ainsi que
- Mendrisio:** (Filiale - Succursale) A. & R. Keiser, Elektrogarage, Via Beroldingen. Tel. (091) 4 41 77.
- Luzern:** Ferrier, Güdel & Co., Obergrundstr. 40-42. Tel. (041) 2 22 11.
- Marigny-Bourg:** Pierre Guex, Atelier électro-mécanique. Tel. (026) 6 10 06.
- Montreux-Veytaux:** F. Nydegger, Atelier électro-mécanique. Tel. (021) 6 25 50.
- Neuchâtel:** Service: Garages Apollo et de l'Evole S.A. Evole 8a. Tel. (038) 5 48 16.
Bureau: Tout pour l'Auto S.à r.l., Evole 8a. Tel. (038) 5 44 39.
- Olten:** J. Bleuel, Auto-Electric, Ecke Konrad-Hübelistrasse. Tel. (062) 5 36 60.
- Rapperswil:** (St. G.) K. Wismer, Elektromechanik, alte Jonastr. Tel. (055) 2 16 21.
- Schaffhausen:** Richard Bruggmann, Auto-Elektro-Service und SCINTILLA-Vertreter, Römerstieg 2 beim freien Platz. Tel. (053) 5 65 00.
- Sion:** Charles Hediger, Atelier électro-mécanique, Place du Midi. Tel. (027) 2 12 29.
- Solothurn:** Werkhofgarage A.-G., Werkhofstrasse 15. Tel. (065) 2 18 48.
- St. Gallen:** Grossenbacher & Co., Elektrogarage, Moosbrückstr. 25. Tel. (071) 3 14 46.
- Thun:** E. Trinler, Spezial Auto-Electric, Bernstr. 13. Tel. (033) 2 14 20.
- Wil: (St. G.)** Willi Bruggmann, SCINTILLA-Service, Zürcherstr. 6. Tel. (073) 6 15 50.
- Winterthur:** Max Heller, Auto-Elektrische Werkstätte, Wülflingerstr. 61. Tel. (052) 2 10 50.
- Zürich:** Kläy & Co., Elektro-mechanische Werkstätte, Utoquai 57. Tel. (051) 32 82 86 u. 32 82 20.
Filiale: Rotwandstr. 70 - Tel. (051) 25 43 46



Schnitt der Batterie

- 1 Hartgummi-Blockkasten
- 2 Hartgummi-Blockdeckel
- 3 Positive Platten
- 4 Negative Platten
- 5 Element-Verbindungen
- 6 Anschluss-Kabel
- 7 Celluloid-Stopfen
- 8 Dichtungsscheiben
- 9 Vergussmasse

Die Füllhöhe ist normal, wenn der Abstand von Oberkant Stopfenloch bis zum Säurespiegel 32 mm beträgt.

Coupe de la batterie

- Bac monobloc en ébonite
- Couvercle de protection en ébonite
- Plaques positives
- Plaques négatives
- Connexions d'éléments
- Câbles de raccordement
- Bouchon en celluloid
- Rondelles d'étanchéité
- Bitume

Le niveau de l'électrolyte est normal quand il se trouve à une distance de 32 mm. en-dessous du bord supérieur de l'ouverture du bouchon.

Behandlungs-Vorschrift für die Batterie

- a) Um Vibrationen zu vermeiden, muss die Batterie fest eingebaut werden. Die Kabelanschlüsse sind sauber zu halten und richtig mit der Dynamo und der Masse zu verbinden.

Die Batterie ist sauber und trocken zu halten. Säure auf der Batterie ist mit einem feuchten Lappen zu entfernen. Um eine Auflösung der Vergussmasse zu vermeiden, beachte man, dass kein Öl und kein Benzin auf die Batterie gelangt.

- b) Der Säurespiegel ist jede Woche zu kontrollieren und wenn nötig mit destilliertem Wasser nachzufüllen.

Die Platten müssen immer mit Säure bedeckt werden, sonst werden sie defekt.

- c) Die Dichte der Säure muss 30° Bé betragen.

Die Batterie ist entladen, wenn die Dichte auf 18° Bé sinkt. Eine entladene Batterie ist sofort durch einen Fachmann aufladen zu lassen. Diese Ladung erfolgt mit einem Ladestrom von 0,8—1 Amp. Die Batterie ist als geladen zu betrachten, wenn alle Zellen Gas entwickeln und die Dichte der Säure 30° Bé beträgt. Wenn die Dichte über 30° Bé steigt, so ist etwas Säure abziehen und durch ein entsprechendes Quantum destilliertes Wasser zu ersetzen. Wenn zu wenig Säure vorhanden ist, so ist Säure gleicher Konzentration nachzufüllen. Die Dynamo ist zu kontrollieren, wenn ein zu grosser Wasserverbrauch und eine abnormale Erwärmung konstatiert wird. Eine ungenügende Ladung hat eine Verminderung der Säuredichte zur Folge.

Wenn das Motorrad lange Zeit ausser Betrieb bleibt, ist die Batterie zu kontrollieren und eventuell alle 4—6 Wochen aufzuladen.

Instruction d'entretien de la batterie

- a) La batterie doit être fixée de telle façon qu'elle soit à l'abri de toutes vibrations. Les raccordements de câbles doivent être très propres et être reliés correctement à la masse et à la dynamo. La batterie doit être toujours propre et sèche. L'électrolyte pouvant se trouver sur la batterie est à enlever avec un chiffon humide.

Pour éviter une dissolution du bitume, il faut prendre garde que ni de l'huile, ni de la benzine se répande sur la partie supérieure de la batterie.

- b) Contrôler le niveau chaque semaine et, si nécessaire, compléter avec de l'eau distillée.

Les plaques doivent toujours être recouvertes, sinon elles seront très rapidement hors d'usage.

- c) La densité de l'électrolyte doit être de 30° Bé. La batterie est déchargée si la densité n'est plus que de 18° Bé.

Si la batterie est déchargée, il faut immédiatement la faire recharger par un spécialiste. La charge s'opère avec un courant de 0,8—1 amp. La batterie est considérée comme chargée lorsqu'un fort dégagement de gaz est constaté et que la densité de l'électrolyte est de 30° Bé. Il faut retirer un peu d'électrolyte si la densité dépasse 30° Bé et compléter par une quantité équivalente d'eau distillée. L'électrolyte manquant est à remplacer par de l'acide de même concentration.

Une trop grande consommation d'eau et un échauffement anormal de la batterie peuvent résulter d'une surcharge provenant de la dynamo. Une charge insuffisante provoque une diminution de la densité. Si la motocyclette reste hors de service durant un certain temps, il faut contrôler et éventuellement recharger la batterie toutes les 4—6 semaines.

La batterie est à protéger du froid. L'électrolyte peut geler si la batterie est déchargée et occasionner ainsi sa mise hors d'état.

**Bedienung, Führung und Unterhalt
des CONDOR-Motorrades
A 580-I**

**Utilisation, conduite et entretien
de la motocyclette CONDOR
A 580-I**



April 1951

Avril 1951

I. VORWORT

Die Marschbereitschaft der Armee-Motorräder bedingt peinlich sorgfältigen Unterhalt sämtlicher Organe der Maschine. Nichtbeachtung der nachstehenden Instruktionen kann Störungen und grosse Reparaturen verursachen, deren Kosten zu Lasten des Fahrers gehen.

Die Motorräder A 580-I sind für die militärische Verwendung entsprechend konstruiert. Sie werden von einer Schweizer Firma unter Mitwirkung der einheimischen Zubehörindustrie hergestellt.

Sämtliche Instandstellungsarbeiten, welche vom Fahrer nicht selbst besorgt werden können, sind durch einen offiziellen Fabrikvertreter ausführen zu lassen, eventuell direkt durch die Fabrik.

Zeigt es sich, dass anlässlich von Reparaturen defekte oder abgenützte Teile der Maschine durch neue ersetzt werden müssen, so sind diese ausschliesslich v. der Herstellerfirma zu beziehen.

Im Hinblick auf die Erhaltung der Diensttauglichkeit ist es nicht gestattet, irgendwelche Änderungen an der Einstellung oder der Ausrüstung der Maschine vorzunehmen.

Die Herstellerfirma lehnt alle Garantieansprüche ab, insofern Reparaturarbeiten nicht von ihren offiziellen Vertretern ausgeführt werden. Sie lehnt ebenfalls jede Verantwortung ab für die Konsequenzen, welche sich daraus ergeben.

I. PREFACE

Le maintien en état de marche de la motocyclette d'armée nécessite un entretien minutieux de toute la machine.

Une non-observation des présentes instructions peut occasionner des pannes et de grosses réparations dont les frais seraient à supporter directement par le motocycliste.

Les motocyclettes A 580-I répondent à l'utilisation militaire et ont été construites dans ce but. Elles sont fabriquées par une firme suisse avec le concours de l'industrie intéressée des accessoires.

Tous travaux et réglages que le conducteur de la machine ne peut pas exécuter lui même, sont à confier à un représentant officiel du fabricant, à défaut directement à l'usine. Si une pièce est à remplacer par suite de défectuosité ou d'usure, il faut utiliser des pièces originales fournies par la fabrique.

Etant donné que la machine doit se trouver constamment en ordre de marche, il est strictement interdit d'apporter des modifications à sa mise au point et à son équipement. Le constructeur décline toute prétention à la garantie pour des travaux qui ne sont pas exécutés par ses représentants officiels et rejette toute responsabilité pour les conséquences qui pourraient en résulter.

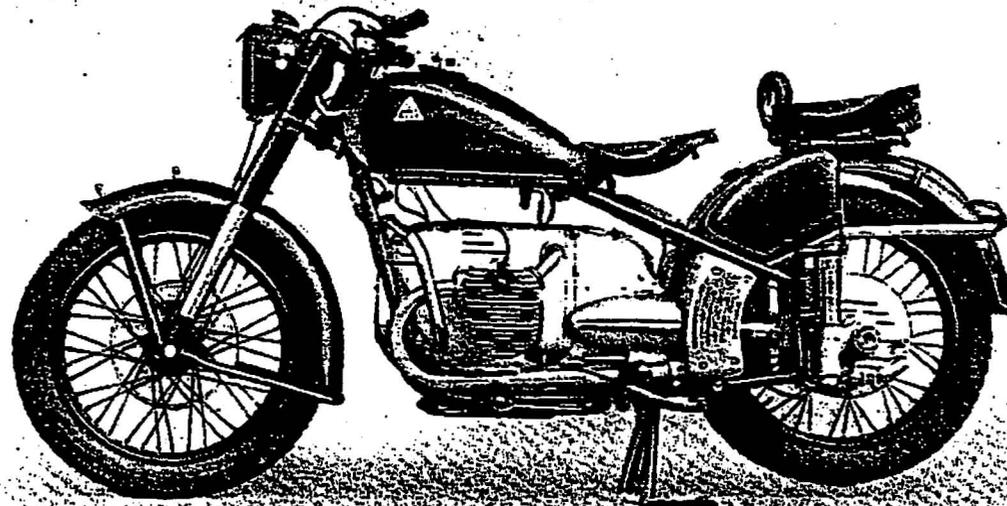


Fig. 1

II. BEDIENUNG

A) Vor der Inbetriebsetzung vergewissere man sich, ob das Motorrad in betriebsbereitem Zustand ist, insbesondere ob:

- der Oelspiegel im Motorgehäuse zwischen den Markierungsstrichen des Messtabes mit randriertem Kopf liegt. Der Messtab hierfür ist nicht einzuschrauben, nur einzustecken,
- genügend Benzin im Brennstoffbehälter vorhanden ist,
- die Reifen vorschriftsgemäss aufgepumpt sind (siehe S. 99),
- sich der Fusschalthebel in Leerlaufstellung befindet (Gangzeiger auf 0).

B) Inbetriebsetzung bei kaltem Motor.

1. Benzinhahn öffnen.

offen: Hebel nach unten

Reserve: Hebel nach vorn

geschlossen: Hebel nach hinten.

Tupfer betätigen.

2. Knopf der Startereinrichtung am Vergaser ziehen. Gasdrehgriff schliessen.
3. Linker Fuss auf linker Seite der Maschine. Rechter Fuss auf Kickstarter. (Körpergewicht nie auf Kickstarter, sondern immer auf linkem Fuss abstützen.)
4. Kupplungshebel ziehen und den Kickstarter einmal langsam durchtreten. (Dadurch werden aneinander klebende Kupplungslamellen getrennt). Kupplungshebel wieder loslassen. Wenn der Kickstarter wider Erwarten klemmen bleibt, so darf man in keinem Fall den Hebel mit dem Fuss schlagen. Es ist wie folgt vorzugehen:
Der erste oder zweite Gang ist einzurücken und das Motorrad zu bewegen. Der Fusschalthebel ist dann wieder auf 0 zu stellen und der Kickstarter durchzutreten.
5. Den Kickstarter mehrmals langsam durchtreten, ohne auszukuppeln.
6. Zündsteckschlüssel nach innen drücken und beobachten dass:
- a) die rote Kontrollampe aufleuchtet. Wenn dies nicht der Fall ist, so ist zu kontrollieren, ob der Umschalter, welcher sich am Scheinwerfer unten links befindet, in richtiger Stellung steht. Bei eingeschalteter Batterie muss sich

II. UTILISATION

A) Avant la mise en marche, s'assurer que la motocyclette est en état de marche, spécialement:

- que le niveau d'huile dans le carter moteur se trouve entre les deux repères de la jauge à tête moletée placée sur le côté droit de la machine. Pour effectuer ce contrôle, il ne faut pas visser le bouchon, mais seulement l'appuyer jusqu'au filetage.
- que le réservoir contienne suffisamment d'essence,
- que les pneus soient gonflés à la pression prescrite (voir page 99).
- que le levier du changement de vitesses se trouve au point mort (Indicateur sur 0).

B) Mise en marche, moteur froid.

1. Ouvrir le robinet d'essence.

ouvert: levier vers le bas,

réserve: levier vers l'avant,

fermé: levier vers l'arrière.

actionner le titillateur.

2. Tirer la firette de commande du starter.

Fermer la poignée des gaz.

3. Pied gauche sur le côté gauche de la machine. Pied droit sur le kickstarter. (Le poids du corps ne doit jamais appuyer sur le kickstarter, mais toujours sur le pied gauche.)

4. Débrayer et actionner une fois et lentement le kickstarter. (Les lamelles, éventuellement collées, sont de cette façon séparées.)

Lâcher le levier d'embrayage. Si, contre toute attente, le kickstarter reste croché, il ne faut en aucun cas frapper la manivelle avec le pied, mais procéder comme suit:

Introduire le 1ère ou la 2ème vitesse, puis déplacer la machine. Remettre ensuite le levier de changement à 0 et actionner le kickstarter.

5. Actionner lentement le kickstarter, à plusieurs reprises, sans débrayer.

6. Enfoncer la clé de contact sur le phare et observer que:

a) la lampe de contrôle rouge s'allume. Si ce n'est pas le cas, contrôler d'abord si le commutateur dynamo-batterie, qui se trouve sous le phare à gauche, est en bonne

dieser Schalter in Stellung B befinden; ist hingegen die Batterie ausgeschaltet, so muss der Schalter auf Stellung D gebracht werden. In der Zwischenstellung ist die Zündung ausgeschaltet. Um die Maschine in Gang setzen zu können, ist es nötig, dass der Umschalter auf B oder D steht. Diese letztere Stellung bedingt die Ingangsetzung der Maschine durch Anstossen im 1. oder 2. Gange. — Um diesen Umschalter zu bewegen, verwendet man am besten ein geeignetes Geldstück (siehe Fig. 2).

b) das grüne Oelkontroll-Licht auf dem Scheinwerfer anzeigt.

7. Kickstarter durchtreten.

8. Wenn der Motor angesprungen, denselben mit ganz wenig Gas warmlaufen lassen. Dann Vergaser-Starter schliessen.

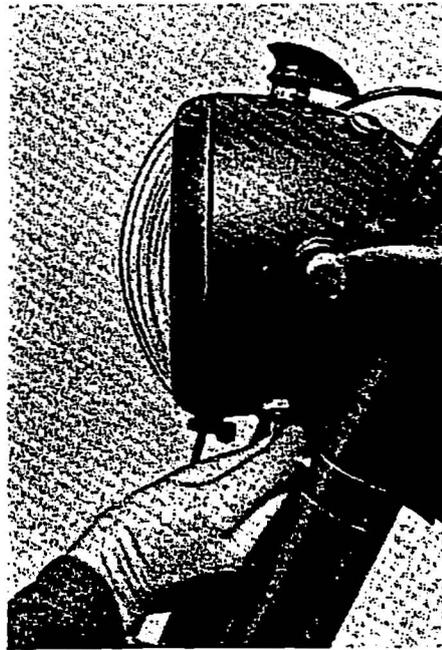


Fig. 2

C) Inbetriebsetzung bei warmem Motor.

In gleicher Weise vorgehen wie unter B. Es erübrigt sich jedoch, den Starterknopf zu bewegen (2), klebende Kupplungslamellen zu trennen (4); den Kickstarter langsam durchzutreten (5), und den Motor warmlaufen zu lassen (8).

D) Vor Antritt der Fahrt vergewissere man sich bei laufendem Motor ob:

- der Motor einwandfrei arbeitet,
- die rote Kontrolllampe auf dem Scheinwerfer erlischt, sobald der Motor rascher dreht,
- die grüne Oeldruckkontrolllampe erlischt, sobald der Motor rascher dreht,
- die Startereinrichtung am Vergaser geschlossen ist. (Fahren mit gezogenem Starterknopf hat unregelmässigen Lauf, grossen Brennstoffverbrauch und vorzeitigen Verschleiss des Motors zur Folge.

place. Lorsque la batterie est branchée, ce commutateur doit se trouver sur B. Si la batterie est débranchée, il doit être en D. En position intermédiaire, l'allumage est coupé. Il est donc nécessaire, pour pouvoir mettre en marche, que le commutateur se trouve soit sur B, soit sur D. La dernière position nécessite la mise en marche par poussée en engageant la 1ère ou 2ème vitesse. Pour manoeuvrer ce commutateur, utiliser une pièce de monnaie (voir fig. 2).

b) le feu vert de contrôle d'huile sur le phare s'allume.

7. Actionner le kickstarter.

8. Dès que le moteur est lancé, le laisser tourner au ralenti jusqu'à ce qu'il soit tempéré. Puis fermer le starter du carburateur.

C) Mise en marche, moteur chaud.

Procéder de la même manière que sous lettre B. Il est toutefois inutile d'actionner la tirette de commande du starter (2), de décoller les disques d'embrayage (4), d'actionner lentement le kickstarter (5) et de tempérer le moteur au ralenti (8).

D) Avant le départ, s'assurer que:

- le moteur fonctionne régulièrement,
- la lampe rouge de contrôle sur le phare s'éteint aussitôt que le moteur tourne plus rapidement,
- la lampe verte de contrôle d'huile sur le phare s'éteint aussitôt que le moteur tourne plus rapidement.
- la tringle de commande du starter soit repoussée vers le carter (si le starter reste ouvert, la marche du moteur est irrégulière, la consommation de benzine exagérée).

III. FÜHRUNG

A) Anfahren.

1. Kupplungshebel ziehen.
2. Mit dem Fuss 1. Gang durch Abwärtsstossen bis zum Anschlag einrücken.
3. Kupplungshebel langsam loslassen und gleichzeitig langsam Gas geben.
4. Kupplungshebel ganz loslassen. Wenn man Schwierigkeiten hat, den 1. Gang einzurücken, genügt es, die Maschine etwas vor- oder rückwärts zu bewegen und gleichzeitig den Fusschalthebel abwärts zu stossen.

B) Während der Fahrt.

1. Wenn schneller gefahren werden soll als es die erlaubte Geschwindigkeit für den eingeschalteten Gang zulässt, so ist:
 - a) der Kupplungshebel zu ziehen und gleichzeitig der Gasdrehgriff zu schliessen.
 - b) der nächst höhere Gang durch Niederreten des Fusschalthebels einzurücken bis zum Anschlag. Das Einschalten soll langsam durchgeführt werden. ($\frac{1}{2}$ Sek.)

Der Fusschalthebel ist langsam zu drücken, ohne starken Auftritt oder gar Aufschlag.

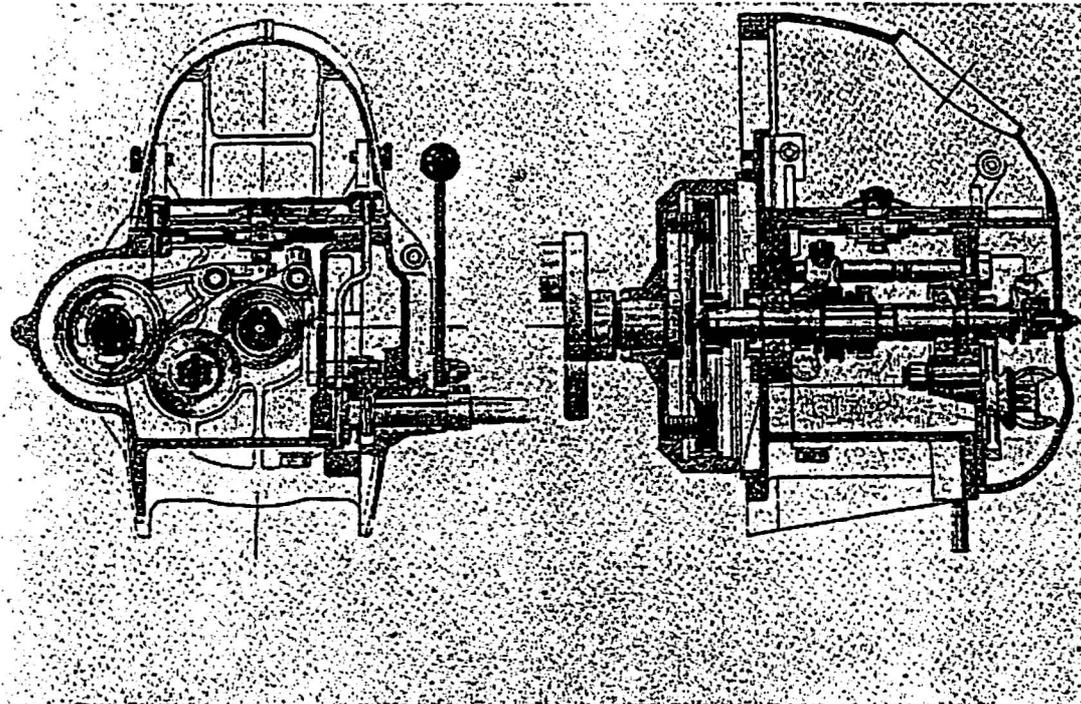
III. CONDUITE

A) Départ.

1. Débrayer.
2. Engager la 1ère vitesse en pressant légèrement le levier avec le pied jusqu'à la butée.
3. Lâcher lentement le levier d'embrayage et donner légèrement des gaz.
4. Lâcher complètement le levier de débrayage. Si l'on éprouve des difficultés à introduire la 1ère vitesse, il suffit de déplacer légèrement la machine tout en pressant sur le levier de changement.

B) Pendant la marche.

1. Si l'on doit dépasser la vitesse maximale prévue pour chaque rapport de la boîte, il faut:
 - a) débrayer et fermer les gaz.
 - b) engager la vitesse supérieure en pressant lentement le levier de changement vers le bas, jusqu'à la butée. Prendre soin de changer lentement en mettant env. $\frac{1}{2}$ sec. pour passer d'une vitesse à l'autre (presser légèrement le levier avec le pied et non pas le frapper).



Wechselgetriebe - Boîte de vitesses

- c) Lâcher le levier d'embrayage et ouvrir lentement les gaz. La boîte comprend deux groupes de vitesses: le

c) Den Kupplungshebel langsam loslassen und dann Gas geben.

Das Getriebe ist mit zwei Geschwindigkeitsgruppen montiert. Die Strassengruppe ist eingeschaltet, wenn der Handhebel rechts am Getriebe sich hinten befindet. Um die Geländegruppe einzuschalten, ist der Handhebel nach vorn zu stellen.

Das Motorrad muss man zum Stillstand bringen, bevor man von einer Gruppe zur anderen schaltet.

2. Die zulässigen Höchstgeschwindigkeiten in den verschiedenen Gängen sind die folgenden:

	Strasse	Gelände
1. Gang	26	14 km/St.
2. Gang	46	23 km/St.
3. Gang	65	38 km/St.
4. Gang	110	60 km/St.

Ein Ueberschreiten dieser Höchstgeschwindigkeiten kann zu schweren Schädigungen führen.

3. Die Geschwindigkeit ist durch Drehen des Gasdrehgriffes zu regulieren. (Nie die Kupplung schleifen lassen). Klopf der Motor beim raschen Gasgeben, so ist der Gasdrehgriff soweit zurückzudrehen, bis das Klopfen verschwindet. Plötzliches Gasgeben und hohe Geschwindigkeiten erhöhen den Brennstoffverbrauch und vermindern die Lebensdauer der Maschine.

4. Im 4. Strassengang darf eine Geschwindigkeit von 40 km/St. nicht unterschritten werden.

Die minimale Geschwindigkeit im 4. Geländegang ist 25 km/St.

Wenn noch langsamer gefahren werden soll, so ist:

- Die Geschwindigkeit der Maschine zu reduzieren;
- auszukuppeln;
- der nächst kleinere Gang durch Aufwärtsstossen des Fusschalthebels einzuschalten;

groupe route s'enclenche en tirant vers l'arrière le levier de commande à main placé sur le côté de la boîte. En poussant ce levier vers l'avant, on enclenche le groupe tout-terrain.

Les différents groupes ne doivent être enclenchés qu'à l'arrêt de la machine après débrayage. Très important.

2. Les vitesses maximales permises dans les différents rapports sont les suivantes:

	Route	Terrain
1ère vitesse	26	14 km/h.
2ème vitesse	46	23 km/h.
3ème vitesse	65	38 km/h.
4ème vitesse	110	60 km/h.

Ces vitesses ne doivent en aucun cas être dépassées. Une non-observation de ces prescriptions peut provoquer de sérieux dégâts.

3. La vitesse de la machine est à régler par la poignée des gaz. Il ne faut en aucun cas laisser patiner l'embrayage. Si le moteur cliquette en accélération rapide, fermer lentement les gaz jusqu'à ce que le cliquettement disparaisse. Les coups de gaz brusques et les vitesses élevées augmentent la consommation d'essence et diminuent la longévité de la machine.

4. En 4ème vitesse route, ne pas descendre en-dessous de 40 km/h. En 4ème vitesse terrain, ne pas descendre en-dessous de 25 km/h. Si l'on doit diminuer la vitesse, il faut:

- réduire la vitesse de la machine.
- débrayer
- engager la vitesse inférieure en soulevant le levier des vitesses jusqu'à la butée.

- d) der Kupplungshebel allmählich ganz loszulassen und dann erst Gas geben.

Die Bergabfahrt ist möglichst ohne Benützung der Bremsen vorzunehmen. Müssen in steilen Gefällen die Bremsen dennoch betätigt werden, so ist abwechselnd die Vorderrad- und die Hinterrad-Bremse zu benützen. In langem Gefälle lässt sich eine Ueberhitzung der Bremsen vermeiden, wenn diese öfters während kurzer Zeit losgelassen werden.

5. Wenn die Geschwindigkeit sehr rasch verlangsamt oder das Motorrad zum Stillstand gebracht werden soll, sind beide Bremsen zugleich zu betätigen. Gleichzeitig ist der Gasdrehgriff zu schliessen.

Das Blockieren der Räder vermindert deren Bodenhaftung, gibt Anlass zu seitlichem Abrutschen, schlechter Bremswirkung und erhöhtem Reifenverschleiss und ist deshalb unbedingt zu vermeiden.

6. Kurz vor dem endgültigen Anhalten kupple man aus und bringe das Motorrad durch Anziehen der Bremsen zum Stehen. Dann rücke man den Leerlauf ein und lasse den Kupplungshebel wieder los.

7. Soll der Motor abgestellt werden, so ist die Zündung durch Hochziehen des Kontaktschlüssels auszuschalten.

8. Bei Stillstand der Maschine.

Beim Stillstand ist die Maschine auf den Zentralständer oder den Seitenständer zu stellen.

- a) Maschine auf den Zentralständer stellen. Man stellt sich links neben das Motorrad, linke Hand links am Lenker, drückt mit dem rechten Fuss den Ständer auf den Boden und zieht die Maschine mit der rechten Hand nach hinten oben.

- b) Maschine auf den Seitenständer stellen. Man stellt sich links neben das Motorrad, linke Hand links am Lenker, rechte Hand am Sattel. Mit dem rechten Fuss den Ständer nach aussen stossen. Dann die Maschine auf die linke Seite abstützen.

- d) embrayer et donner lentement des gaz.

Il est possible de descendre des côtes à une vitesse raisonnable sans utiliser les freins. Par contre, s'il s'agit de côtes très rapides pour lesquelles l'utilisation des freins est nécessaire, il faut employer alternativement les freins arrière et avant pour en permettre le refroidissement.

5. S'il y a lieu de ralentir rapidement ou de stopper la motocyclette, les freins avant et arrière sont à actionner ensemble. En même temps il faut couper les gaz. Le blocage des roues est à éviter, car il diminue l'adhérence au sol et l'efficacité de freinage crée des tendances aux dérapages latéraux et use rapidement les pneumatiques.

6. Pour un arrêt complet, il faut débrayer et par l'action des freins arrêter la machine. Introduire le point mort (vitesse 0) peu avant l'arrêt.

7. Si le moteur doit être arrêté, couper l'allumage en soulevant la clé de contact.

8. Machine arrêtée.

A l'arrêt, la machine doit être placée sur le support central ou le support latéral:

- a) Pour la placer sur le support central, se tenir à gauche de la machine, main gauche au côté gauche du guidon, appuyer avec le pied droit le support au sol et soulever la machine en aidant de la main droite.

- b) Pour placer la machine sur le support latéral, se tenir à gauche, la maintenir en équilibre et pousser le support vers l'avant avec le pied droit. Appuyer ensuite la machine sur le côté gauche.

IV. EINFABRVORSCHRIFTEN

Unsachgemässes Einfahren der Maschine führt infolge Ueberbeanspruchung des Motors zu schlechter Leistung, vorzeitiger Schädigung der Maschine und Verkürzung ihrer Lebensdauer. Das Einfahren bezieht sich nicht nur auf eine schonende Fahrweise, sondern auch auf eine besonders sorgfältige Pflege der Maschine während der ersten 3000 km.

A) Fahrweise während der Einfahrzeit.

Während der Fahrt auf ebener Strasse ist langsam Gas zu geben. Sobald die Maschine die zulässige Höchstgeschwindigkeit erreicht hat, ist der Gasdrehgriff rasch und vollkommen zu schliessen und die Maschine möglichst lange ausrollen zu lassen. Erst darnach ist wieder Gas zu geben, wenn das verlangsamte, für den betreffenden Gang noch zulässige Tempo erreicht wird. Je häufiger diese Fahrweise angewandt wird, desto besser läuft sich der Motor ein. Nie in konstanter Geschwindigkeit fahren; dies ist beim Einfahren in den ersten 3000 km dem Motor nicht zuträglich. Während der Einfahrt sind Bergfahrten zu vermeiden. Viel Gas bei niedrigen Tourenzahlen ist für den Motor besonders schädlich. Deshalb besonders frühzeitig in den nächst kleineren Gang zurückzuschalten. Die während der Einfahrzeit nicht zu überschreitenden Höchstgeschwindigkeiten sind:

von 0 — 1000 km	Strasse	Gelände
1. Gang	12	8 km/St.
2. Gang	25	12 km/St.
3. Gang	40	30 km/St.
4. Gang	60	40 km/St.
von 1000 — 3000 km		
1. Gang	15	10 km/St.
2. Gang	30	18 km/St.
3. Gang	50	40 km/St.
4. Gang	70	50 km/St.

Diese Höchstgeschwindigkeiten dürfen höchstens auf eine Entfernung von 200 m eingehalten werden. Auch während weiterer 1000 km empfiehlt es sich, Strecken von über 200 m Länge nicht mit Vollgas zu befahren.

IV. PRESCRIPTIONS DE RODAGE

Il est très important de suivre scrupuleusement les prescriptions de rodage, sans quoi il en résultera un mauvais rendement, des dégâts prématurés et une diminution de la longévité de la machine. Durant le rodage, il ne faut pas seulement rouler à une allure modérée, mais également apporter des soins appropriés à la machine pendant les 3000 premiers kilomètres.

A) Conduite durant le rodage.

Durant la marche sur route plate, ouvrir lentement les gaz. Aussitôt que la vitesse maximale prescrite est atteinte la poignée des gaz est à refermer rapidement. La machine doit alors rouler aussi longtemps que possible sur son propre élan. Les gaz sont à rouvrir au moment où la machine a atteint la vitesse minimale autorisée. Plus on répètera cette manoeuvre, meilleure sera par la suite la marche de la machine. Ne jamais rouler à une allure constante, sinon le moteur en souffre.

Eviter les parcours en montagne durant la période de rodage. Beaucoup de gaz à bas régime nuisent au moteur; il faut donc engager assez tôt une vitesse inférieure.

Pendant la période de rodage, ne pas dépasser les vitesses maximales suivantes:

de 0 — 1000 km.	Route	Terrain
1ère vitesse	12	8 km/h.
2ème vitesse	25	12 km/h.
3ème vitesse	40	30 km/h.
4ème vitesse	60	40 km/h.
de 1000 — 3000 km.		
1ère vitesse	15	10 km/h.
2ème vitesse	30	18 km/h.
3ème vitesse	50	40 km/h.
4ème vitesse	70	50 km/h.

Ces vitesses maximales ne doivent pas se prolonger au delà de 200 mètres.

Durant les mille kilomètres qui suivent la fin du rodage, ne pas ouvrir complètement les gaz sur plus de 200 mètres.

B) Wartung während der Einfahrzeit.

Nach 200 km.

- sind alle von aussen zugänglichen Schrauben und Muttern zu überprüfen und wenn notwendig mit dem der Maschine beigegebenen Werkzeug von Hand ohne Verwendung von Verlängerungshebeln nachzuziehen.
- ist das Schwimmergehäuse des Vergasers vorschriftsgemäss zu entleeren (s. Seite 89).

Nach 500 km

- ist das Motoröl vorschriftsgemäss zu wechseln (siehe Seite 87)
- ist der Oelfilter im Motorgehäuse gründlich zu reinigen (siehe Seite 91 und Fig. 5).
- ist die Teleskopgabel vorschriftsgemäss zu schmieren (siehe Seite 86).

Nach 1000 km

- ist das Motoröl vorschriftsgemäss zu wechseln (siehe Seite 87).

Nach 1500 km

- ist das Motoröl vorschriftsgemäss zu wechseln (siehe Seite 87).
- ist die Teleskopgabel vorschriftsgemäss zu schmieren (siehe Seite 86).

Nach 3000 km.

- sind die gleichen Arbeiten wie nach 200 und 500 km durchzuführen.
- den Abstand der Unterbrecherkontakte kontrollieren und wenn nötig richtig einstellen (siehe Seite 92).

B) Soins particuliers pendant le rodage.

Après 200 km.

- contrôler tous les boulons et écrous accessibles depuis l'extérieur de la motocyclette. Si nécessaire les resserrer à la main au moyen des outils correspondants, sans emploi de rallonge.
- le carter du flotteur au carburateur est à vidanger selon les instructions (voir pg. 89).

Après 500 km.

- vidanger l'huile du carter moteur selon les prescriptions (voir pg. 87).
- le filtre à huile dans le carter moteur est à nettoyer selon les prescriptions (voir pg. 91 et fig. 5).
- la fourche est à graisser selon les prescriptions (voir pg. 86).

Après 1000 km.

- vidanger l'huile du carter moteur selon les prescriptions (voir pg. 87).

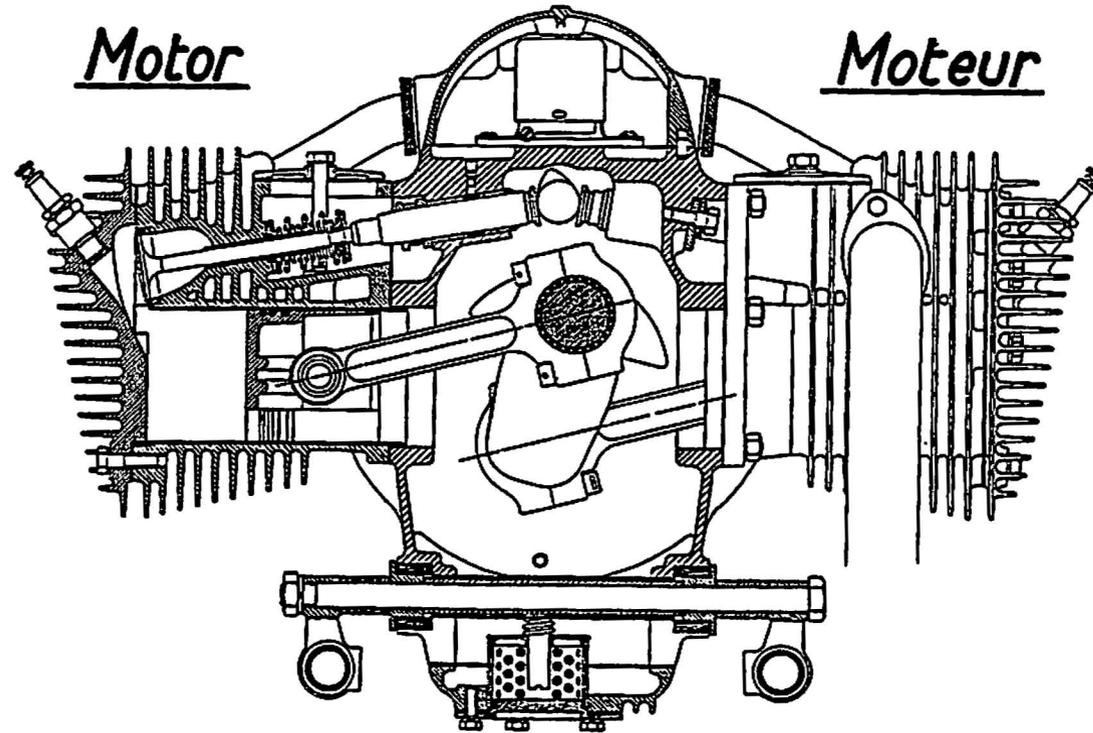
Après 1500 km.

- vidanger l'huile du carter moteur selon les prescriptions (voir page 87).

- la fourche est à graisser selon les prescriptions (voir pg. 86).

Après 3000 km.

- répéter les mêmes travaux déjà indiqués après 200 et 500 km.
- contrôler la distance entre les contacts du distributeur d'allumage et si nécessaire la régler selon les prescriptions (voir pg. 92).



V. UNTERHALT

A) Reinigung.

Das Abspritzen des Motorrades mit dem Wasserstrahl ist für das störungsfreie Arbeiten des Motors und seiner Aggregate schädlich und deshalb zu unterlassen. Alle blanken Stahlteile (d. h. verchromt, vernickelt usw.) sowie die Zylinder und Zylinderköpfe sind mit Pinsel und Petrol zu säubern. Die übrigen Teile, wie Aluminiumgehäuse, Benzintank, Schutzbleche, Felgen usw. sind mit Wasser und Schwamm abzuwaschen und mit einem sauberen Hirschleder abzutrocknen. Hirschleder darf man nicht verwenden, um ölige Teile abzutrocknen.

Nach jeder Reinigung ist das Werkzeug gründlich zu säubern, hauchdünn einzufetten, in Lappen zu wickeln und in den Werkzeugkasten rüttelfest zu verpacken.

Farbschäden sind zur Vermeidung von Rostansatz sofort auszubessern.

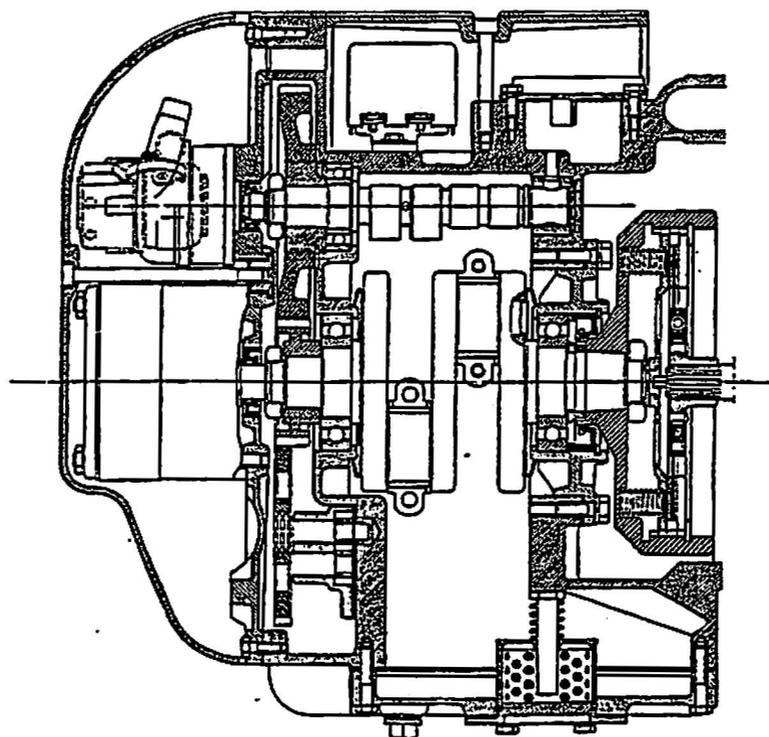
B) Wartung.

(Auch während der Einfahrzeit durchzuführen.)

Nach jeder längeren Fahrt:

— ist das Motorgehäuse bis auf die Höhe des oberen Markierungsstriches «Maxi» des Messtabes mit Motoröl aufzufüllen. Der Messtab ist mit der Hand abzuschrauben, ohne Verwendung von Werkzeug. Für die Kontrolle ist er nicht einzuschrauben, sondern nur einzustecken.

Wenn zu viel Öl eingegossen wird, so kann die Abdichtung zwischen Motor und Getriebe ihren Zweck nicht mehr erfüllen. Dies kann ein Verölen der Kupplung und damit Schleifen der-



Motor

Moteur

V. ENTRETIEN

A) Nettoyage.

Le lavage de la motocyclette au jet d'eau, nuisible au moteur et aux différents organes de la machine, est à éviter. Toutes les pièces acier blanches (c. à d. chromées, nickelées etc.) ainsi que les cylindres et les culasses sont à nettoyer au pétrole à l'aide d'un pinceau. Les autres parties, telles que carters aluminium, réservoir à benzine, garde-boue, jantes, etc. sont à nettoyer à l'eau avec une éponge et à sécher avec la peau de daim. Celle-ci ne doit jamais être utilisée pour sécher des pièces tachées d'huile.

Lors de chaque lavage, nettoyer complètement l'outillage et le graisser légèrement, le remettre dans les trousseaux qui seront placés dans les sacoches à outils.

Pour éviter la rouille, les endroits endommagés sont immédiatement à repeindre.

B) Soins généraux.

(Valable également pour la période de rodage).

Après chaque long trajet:

— remplir le carter d'huile moteur jusqu'au repère supérieur (maxi) de la jauge. Celle-ci se dévisse sans outillage, à la main, à l'aide de l'écrou moleté. Pour le contrôle, il ne faut pas visser la jauge, mais seulement l'appuyer jusqu'au filetage.

Si on remplit le carter au-dessus de la marque maxi, l'huile est refoulée à l'extérieur par le canal du reniflard. D'autre part, le joint séparant le moteur de l'embrayage baignera continuellement dans l'huile et ne pourra plus assurer l'étanchéité.

Pour le graissage du moteur,

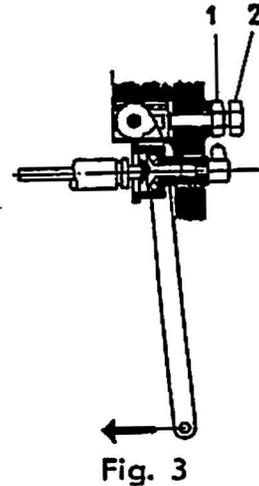
selben zur Folge haben.

Für die Schmierung des Motors dürfen nur beste Markenöle Verwendung finden mit der folgenden Qualitätsbezeichnung:

Sommer SAE 50
Winter SAE 30

Keinesfalls dürfen pflanzliche Öle, Rizinusöl, Rennöl oder ähnliche verwendet werden. Jede Ölmischung ist zu vermeiden. Unbekannte Öle können zu schweren Schädigungen führen. Soll Öl einer anderen als bisher benutzten Marke Verwendung finden, so ist der Ölbehälter vorher vollkommen zu entleeren. Keinesfalls ist der Ölbehälter mit Petrol, Benzin oder ähnlichen Flüssigkeiten durchzuspülen, sondern mit richtigem Motorenöl.

- sind die Bremsen nach Bedarf nachzustellen. Das vordere Ende des Fußbremshebels (Hinterradbremse) soll etwa 3 cm toten Gang aufweisen. Die Einstellung erfolgt vermittelt der auf dem Bremsdeckel sich befindlichen randrierten Mutter, wodurch die Bremswirkung verändert werden kann. — Die Spitze des Handbremshebels (Vorderradbremse) muss ebenfalls etwa 3 cm toten Gang aufweisen. Die Einstellung erfolgt durch die randrierte Mutter, welche am Vorderradbremmsdeckel montiert ist. Nachdem man die untere Gegenmutter gelöst hat, lässt sich die Kabelschraube drehen und der Kabelzug richtig einstellen. Nach der Einstellung ist die Gegenmutter wieder fest anzuziehen.
- oder früher, wenn die Kupplung stark beansprucht wurde, ist dieselbe nach Bedarf wie folgt nachzustellen:
mit dem Gabelschlüssel 14 mm Öffnung die Gegenmutter 1 lockern. Das Spiel alsdann durch die Schraube 2 richtig einstellen, die Mutter 1 wiederum fest anziehen. Das Spiel der Spitze des Kupplungshandhebels muss etwa 20 mm aufweisen. (Siehe Fig. 3). Die Regulierung der Kupplung darf nur durch das Nachstellen des Bolzens erfolgen, auf keinen Fall durch das Kabel.
- sind die Reifen auf eingefahrene Fremdkörper hin zu unter-



il ne faut utiliser que des huiles de la meilleure qualité et des désignations suivantes:

Été SAE 50
Hiver SAE 30

Ne jamais employer d'huile végétale, de ricin ou autre. Eviter tout mélange. Les huiles de marque inconnue peuvent être extrêmement nuisibles et amener des réparations considérables. Si on introduit une huile de marque différente de celle qui se trouvait précédemment dans le carter, il faut le vidanger auparavant.

Le carter moteur ne doit être, en aucun cas, nettoyé avec du pétrole ou de la benzine, mais avec de l'huile moteur.

- Régler les freins si nécessaire. La pointe de la pédale de frein à pied (arrière) doit avoir un jeu de 3 cm. Le réglage s'opère au moyen de l'écrou se trouvant sur le couvercle de frein arrière.

La pointe du levier de frein à main (frein avant) doit également avoir un jeu de 3 cm. Le réglage s'opère au moyen de l'écrou moleté fixé au tambour de frein avant dans lequel vient s'emboîter la gaine du câble. Auparavant, il faut débloquer le contre-écrou qui sera resserré une fois le réglage terminé.

- régler l'embrayage, si nécessaire plus tôt, lorsqu'il a été mis à forte contribution. On procède comme suit:

Prendre dans l'outillage les clés à fourche d'ouverture 14 mm. Desserrer l'écrou 1, régler le jeu au moyen du boulon 2 et resserrer l'écrou 1, en bloquant le boulon à l'aide de la clé. Le jeu à l'extrémité du levier de débrayage doit être de 20 mm. (voir fig. 3). Le réglage de l'embrayage ne doit se faire que par le boulon, en aucun cas par le câble.

- vérifier l'état des pneus. Au cas où des clous, silex ou autres objets auraient pénétré dans la bande de roulement, les extirper de suite. Contrôler également que la valve de la chambre à air soit bien dirigée vers le centre de la roue. Si ce n'est pas le cas, à la suite de déplacement du pneu dû à l'insuffisance de la pression d'air, la valve

suchen und diese zu entfernen. Gleichzeitig ist zu überprüfen, ob das Schlauchventil genau in Richtung des Radmittelpunktes steht. Steht solches schräg, weil etwa der Reifen infolge zu geringem Luftdruck auf der Felge sich verschoben hat, so besteht die Gefahr, dass es aus dem Schlauch herausgerissen wird. In diesem Fall ist die Luft aus dem Schlauch ausströmen zu lassen und dieser so auf der Felge zu verschieben, dass das Ventil wieder in die richtige Stellung gelangt. Dann wieder auf den richtigen Druck pumpen (siehe Seite 99).

Jede Woche.

- ist die Höhe des Säurespiegels der Batterie zu kontrollieren. Die Batterie ist durch Lösen des Spannbandes abzuheben. Der obere Deckel der Batterie ist zu öffnen, die Zellen-Verschlusschrauben zu entfernen und die Höhe des Säurespiegels zu kontrollieren. Wenn notwendig, ist destilliertes Wasser nachzufüllen. Die Höhe des Spiegels ist normal, wenn die Distanz der Oeffnung der Verschlusschraube und dem Säurespiegel 32 mm beträgt. Bei Vornahme dieser Arbeit darf kein offenes Licht verwendet werden oder in der Nähe sein, da die Gase explosionsfähig sind. Säure darf niemals nachgefüllt werden. Sind die Zellen aus irgend einem Grunde ausgelaufen oder die Batterie entladen, so ist sie einem Fachmann zum Auffüllen und Nachladen zu übergeben. Vor dem Schliessen des Deckels ist die Batterie sorgfältig abzutrocknen und die Anschlüsse leicht einzufetten. Die Gummiplatte unter der Batterie muss richtig und flach montiert werden. Man beachte, dass die Batteriekabel nicht eingeklemmt sind.

Alle 1500 km.

- ist die Teleskopgabel zu schmieren. Vorher sind die Schmiernippel zu reinigen. Maschine auf Räder stellen. Pro Gabelholm sind etwa 5 Pumpenfösse nötig, zugleich muss auf die obere Gabelbrücke stark gedrückt werden bis die Gabel um ca. 3 cm einfedert. Dazu wird die dem Werkzeug beigelegte Fettpresse gebraucht.

risque de s'arracher. Il faut alors dégonfler la chambre à air et la replacer de façon que la valve revienne dans sa position normale. Puis regonfler à la pression prescrite (voir pg. 99).

Chaque semaine.

- contrôler le niveau de la batterie. Libérer la batterie en décrochant le ruban de fixation. Ouvrir le couvercle de la batterie, enlever les bouchons des bacs et contrôler la hauteur de l'acide. Si nécessaire les remplir d'eau distillée. La hauteur de remplissage est normale si la distance entre l'ouverture du bouchon et le niveau de l'acide est de 32 mm. Avant cette opération, veiller à ce qu'il n'y ait pas de flammes dans les alentours, car les gaz de batterie sont explosibles. En aucun cas, ne compléter les bacs avec de l'acide. Si les bacs se sont vidés ou la batterie déchargée pour une raison quelconque, la remettre à un spécialiste pour la remplir et la recharger. Avant de fermer le couvercle, la batterie est à sécher soigneusement et les bornes à graisser légèrement. Observer que la plaque en caoutchouc sous la batterie se trouve en bonne position et à plat. Faire en sorte de ne pas coincer les câbles de la batterie.

Tous les 1500 km.

- La fourche est à graisser avec de la graisse de chassis. Auparavant, nettoyer les têtes de graisseurs. Mettre la machine sur les roues. Donner environ 5 coups de pompe par fourreau en appuyant fortement sur la traverse supérieure, de façon à comprimer la fourche de 3 mm. environ (Fig. 4). Utiliser la pompe de graissage se trouvant dans l'outillage.

- alle mit einem Schmiernippel versehenen Teile sind zu schmieren.
- sämtliche Gelenke, welche mit der Fettpresse nicht geschmiert werden können, sind mit dem Oelkännchen zu ölen, d.h. die Gelenke des Kickstarterpedals, des Handbremshebels, des Kupplungshebels auf dem Lenker, der Bremssteuerung am Fusspedal und am hinteren Bremsdeckel, die Gelenke des Hinterradschutzbleches, die Reguliermutter der Hinterradbremse.

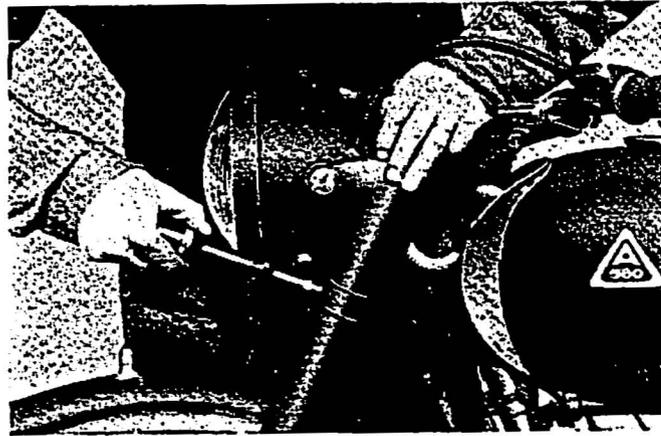


Fig. 4

- graisser à tous les endroits munis d'un graisseur.
- huiler avec la burette toutes les articulations qui ne peuvent être graissées au moyen de la pompe à graisse, c. à d. pédale de la manivelle du kickstarter, pivots des leviers de frein et de débrayage sur le guidon, charnière de la commande de frein arrière sur la pédale et des sacoches d'outillage, rotules sur les leviers de freins aux tambours, charnière du garde-boue arrière, poulet de réglage du frein arrière.

- ist das Öl im Motorgehäuse komplett zu entleeren, indem man die Ölablassschraube 1 der vorderen Seite des unteren Deckels abschraubt (siehe Fig. 5)
- ist der Ölstand im Getriebegehäuse zu überprüfen, oder sobald das Getriebe undicht ist. Das Ölniveau muss bis zur Niveauschraube reichen. Diese Schraube befindet sich auf der rechten Seite des Getriebes. Wenn nötig ist Motorenöl der Qualitätsbezeichnung SAE 50 nachzufüllen. Das Ölniveau darf nicht überschritten werden, da sonst Ölverluste eintreten.
- ist die Kupplung nachzustellen, eventuell früher, sofern sie stark beansprucht wurde (s. Seite 85).

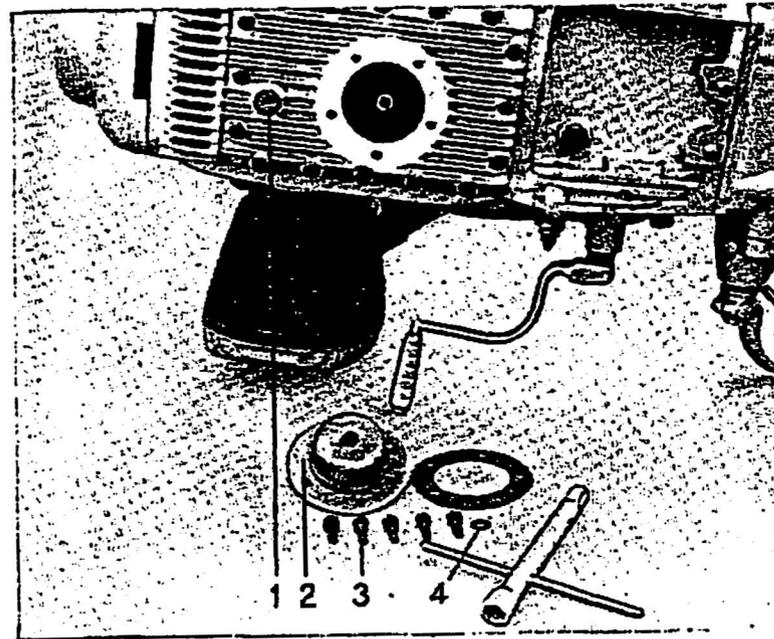


Fig. 5

- vidanger le carter moteur en dévissant le boulon 1 placé à l'avant du couvercle inférieur moteur (voir fig. 5).
- contrôler le niveau d'huile de la boîte de vitesses, ou plus tôt si la boîte n'est pas étanche. L'huile doit arriver à la hauteur du bouchon de niveau, qui peut être démonté pour ce contrôle sur le côté droit de la boîte. Si nécessaire, il faut ajouter de l'huile de moteur SAE 50. L'huile ne doit en aucun cas dépasser la hauteur du bouchon de niveau, sinon des pertes aux joints d'étanchéité sont inévitables.
- régler l'embrayage, si nécessaire plus tôt lorsqu'il est mis à forte contribution (voir page 85).
- contrôler le niveau d'huile de la transmission à cardan en dévissant le bouchon de remplissage se trouvant à l'arrière du

— Ölstand im Hinterachsgehäuse nach Lösen der Einfüllschraube auf dem hinteren Brems-

vissant le bouchon de remplissage se trouvant à l'arrière du

deckel kontrollieren. Niveau richtig, wenn Oel bis Oeffnung reicht. Zum Nachfüllen Motorenöl SAE 50 verwenden.

- Die defekten Kabel sind mit Isolierband zu umwickeln oder zu ersetzen.
- nach Fahrten auf staubigen Strassen ist der Luftfilter zu demontieren. Dieser Luftfilter befindet sich auf der hinteren Seite des Getriebes (siehe Fig. 6). Die Feder 1 ist von Hand wegzunehmen, der Deckel 2 das Gitter 3, das Metallgewebe 4 zu demontieren. Dann sind sämtliche Teile in sauberem Benzin gründlich auszuwaschen. Durch kräftiges Ausschleudern ist alles Benzin aus dem Filter zu entfernen und derselbe trocknen zu lassen. Dann wird etwas Motorenöl mit dem Kännchen hineingespritzt und durch mehrmalige Schleuderbewegung im Innern verteilt. Der Filter ist dann zu montieren.

- ist der Benzinflter im Vergasergehäuse zu reinigen; der Benzinhahn wird geschlossen und die Befestigungsschraube der Brennstoffleitung am Vergasergehäuse losgeschraubt. Der Messingfilterträger und der Filter sind herauszunehmen. Das Messinggewebe wird abgerollt und gründlich gereinigt. Vor dem Zusammenbau wird das Messinggewebe um einen dicken Draht gerollt und in den Filterträger eingeführt. Liegt das Messinggewebe nicht dicht an der Innenfläche des Filterträgers, so ist der Filter wirkungslos. Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge der Ausbaurbeiten. Die Dichtungen sind in der gleichen Lage wie vor dem Ausbau wieder einzulegen.

couvercle de frein arrière. Ce bouchon sert en même temps de niveau. Si nécessaire, remplir jusqu'à la hauteur du filetage avec de l'huile de moteur SAE 50.

- Entourer de bandes isolantes ou remplacer les câbles dont l'isolation est endommagée.

- après des parcours sur routes poussiéreuses, démonter le filtre à air se trouvant sur la partie arrière de la boîte à vitesses (voir fig. 6).

Enlever à la main le ressort 1, sortir le couvercle 2, le treillis 3, le filtre métallique 4. Plonger le tout dans de la benzine propre et laver soigneusement. Puis par secousses énergiques chasser la benzine restant encore dans le filtre métallique et le laisser sécher. Injecter de l'huile au moyen de la burette et répartir dans le filtre par plusieurs secousses répétées. Remonter ensuite le filtre.

- Nettoyer le filtre à benzine au carter du carburateur. Après que le robinet du réservoir à benzine ait été fermé, dévisser et enlever le boulon creux fixant le tuyau d'arrivée d'essence sur le carburateur. Le porte-filtre en laiton est à sortir du bouchon creux. En extraire le filtre fin, et après l'avoir déroulé, le nettoyer proprement. Avant le montage, le rouler correctement sur un fil de fer épais et le replacer dans le porte-filtre en laiton. Observer que le filtre fin s'applique exactement à l'intérieur du porte-filtre, sinon son efficacité sera nulle. Le remontage s'effectue dans l'ordre inverse du démontage.

- Veiller à ce que les joints se trouvent dans la même position que lors du démontage.
- ou plus tôt si nécessaire, vidanger la cuve du flotteur du

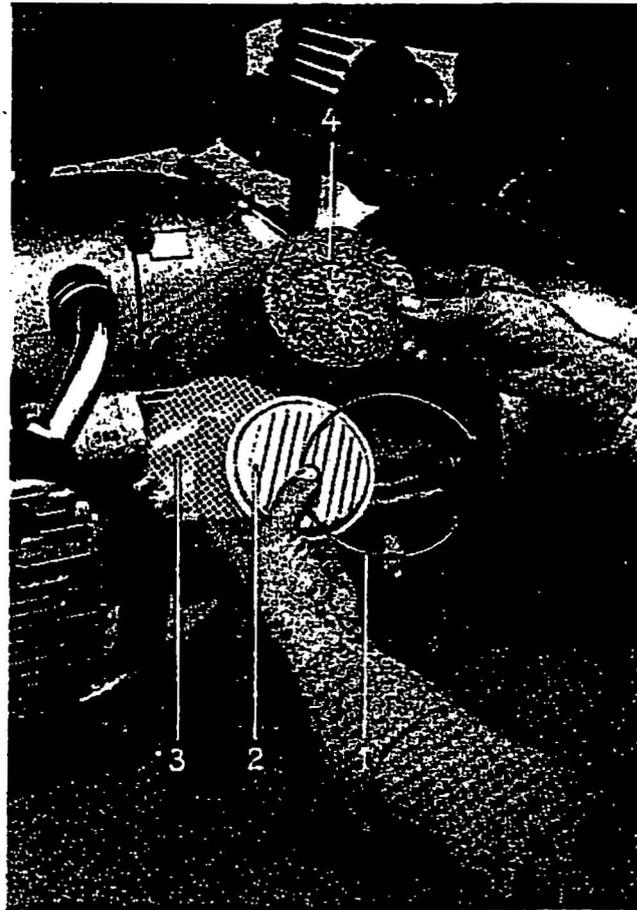


Fig. 6

Leerlauf-Ralenti

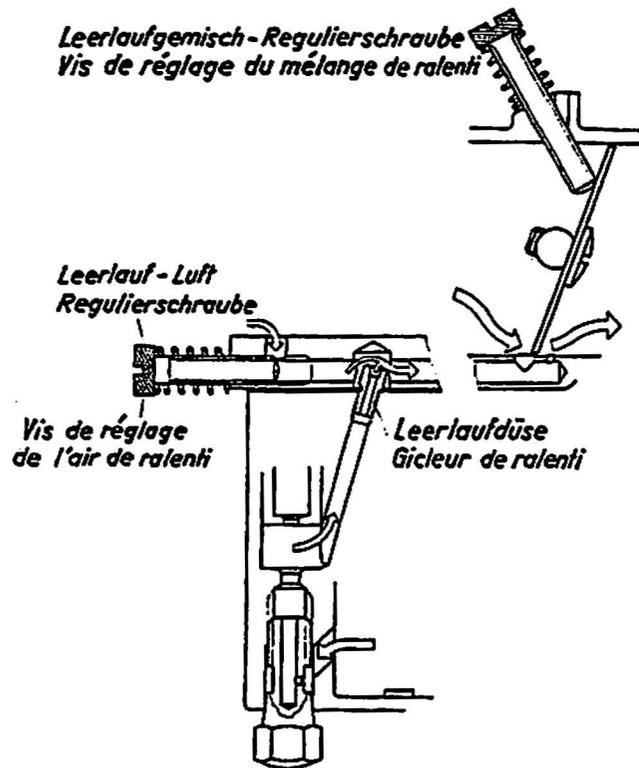


Fig. 7

Vollgas - Puissance

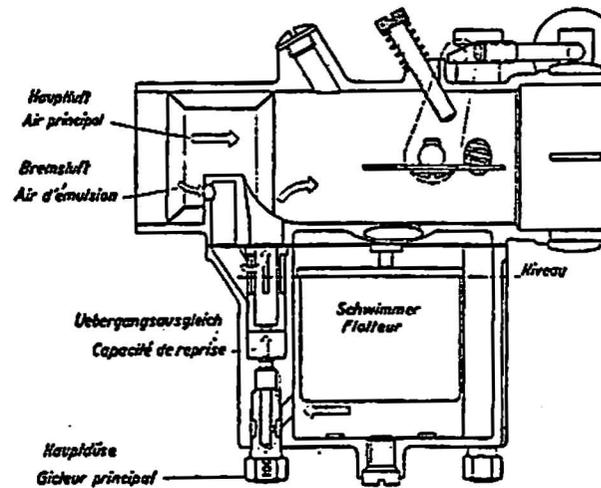


Fig. 8

Starten - Départ

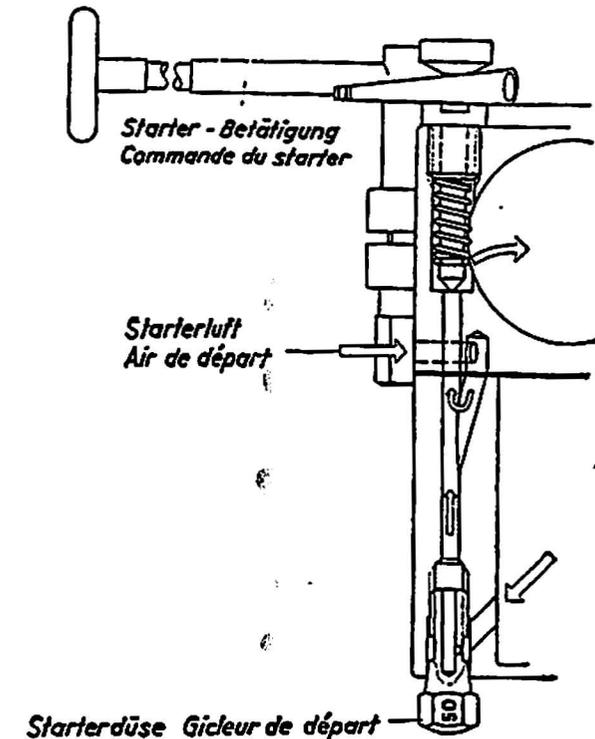


Fig. 9

Vergaser - Carburateur

— oder wenn nötig schon früher, ist bei geschlossenem Benzinhahn das Schwimmergehäuse zu entleeren. Das Schwimmergehäuse ist nach unten abzunehmen, durch Lösen der beiden Befestigungsschrauben; der Brennstoff wird entleert und der Schwimmer herausgenommen. Das Schwimmergehäuse wird mit sauberem Brennstoff gereinigt. Der Zusammenbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge der Ausbauarbeiten. Die zwischen dem Schwimmergehäuse und dem Oberteil des Vergasers befindliche Papierdichtung darf

carburateur en fermant d'abord le robinet d'essence, démonter la cuve en enlevant les deux boulons de fixation. Saisir la cuve par dessous. Vider l'essence et saisir le flotteur. Nettoyer la cuve avec de la benzine propre. Le montage est à faire en sens inverse du démontage. Ne pas détériorer le joint se trouvant entre la cuve et le corps du carburateur, et le replacer dans sa position originale. Un joint défectueux doit être remplacé. Lorsque le moteur tourne irrégulièrement, tire mal, devient trop chaud ou cale

nicht verletzt werden. Eine defekte Dichtung ist durch eine neue zu ersetzen.

Wenn der Motor unregelmässig läuft, schlecht zieht, zu heiss wird, oder trotz richtiger Einstellung im Leerlauf stehen bleibt, ist die an der Aussenseite angeordnete Hauptdüse herauszuschrauben, zu reinigen und dann wieder zu montieren. **Um Verwechslungen zu vermeiden, sind die beiden Düsen nie gleichzeitig zu entfernen.**

Die Reinigung der Düsen erfolgt durch Ausblasen mit der Luft. Eine Reinigung der Düsen mit Draht oder anderen harten Gegenständen hat Beschädigungen zur Folge und ist deshalb zu unterlassen.

- Die Leerlaufdüse ist nur zu reinigen, wenn der warme Motor in der Leerlaufstellung der Drosselklappe, trotz richtiger Einstellung der Leerlauf-Regulierschraube, unregelmässig läuft, stehen bleibt oder in den Vergaser zurückschlägt. In diesem Fall ist, wie bereits erwähnt, das Schwimmergehäuse zu lösen. Die Reinigung der Leerlaufdüse erfolgt, wie früher erwähnt, mit Luft, ohne die Düse aus dem Schwimmergehäuse auszuschrauben. Bei dem Zusammenbau sind die gleichen Vorsichtsmassnahmen zu treffen wie früher erklärt.
- der Vergaser überläuft, wenn die Schwimbernadel hängen bleibt, obschon der Vergasertupfer nicht betätigt wurde. In diesem Falle ist mit einem Holzgegenstand ganz leicht an das Schwimmergehäuse zu schlagen, um die Nadel wieder freizumachen.
- prüfe man, ob die stromführenden Kabel richtig befestigt sind. Kabel, welche mit Benzin oder Oel in Berührung kommen, brechen, lösen sich leicht von ihren Anschlüssen und geben zu Kurzschlüssen Anlass. Kabel, deren Isolation beschädigt ist, sind mit Isolierband zu umwickeln.
- Der Ausbau, der Zusammenbau, das Löten von Kabeln sind einem Fachmann zu übergeben.

au ralenti, malgré un bon réglage, dévisser et enlever le gicleur principal se trouvant à l'extérieur de la cuve du flotteur, le nettoyer et le remonter.

Pour éviter toute confusion, ne jamais enlever les 2 gicleurs ensemble.

Le nettoyage des gicleurs s'effectue au moyen de la pression de la pompe à air. Le nettoyage avec un fil de fer ou un objet correspondant peut occasionner des dégâts et doit être évité.

- nettoyer le gicleur de ralenti seulement lorsque le moteur tourne irrégulièrement, moteur chaud, papillon des gaz fermé, ralenti réglé correctement, ou si le moteur s'arrête ou donne des retours. Dans ce cas démonter la cuve du flotteur comme expliqué ci-dessus. Le gicleur du ralenti peut ensuite être nettoyé comme déjà décrit sans devoir le dévisser de la cuve. Lors du montage, prendre les mêmes précautions que celles déjà mentionnées ci-dessus.
- le carburateur se noie lorsque le pointeau reste croché, malgré que le titillateur ne soit pas actionné. Il faut alors frapper très légèrement la cuve avec un objet en bois, pour que le pointeau se décolle.
- contrôler que les câbles de courant électrique soient bien fixés. Des câbles venant en contact avec de l'huile ou de la benzine cassent facilement. se libèrent de leur fixation, ce qui provoque des court-circuits. Il faut entourer de bande isolante les câbles dont l'isolation est endommagée. Le démontage, remontage, soudage de câbles sont des travaux à exécuter par un spécialiste.

Alle 3000 km.

- Prüfen, ob ein Spiel zwischen dem Steuerschaft und den Steuerkopflagern vorhanden ist. Zu diesem Zweck wird die Maschine unter dem Motor aufgebockt und die Lenkungsbremse vollkommen gelöst. Das Spiel lässt sich durch eine Hin- und Herbewegung kontrollieren. Wenn nötig, sind die Steuerkopflager durch einen Vertreter der Herstellerfirma nachstellen zu lassen.

Alle 6000 km.

- Beim Entleeren des Motorenöls ist der Oelfilter zu demonstrieren (siehe Fig. 5). Der Filterträger-Deckel 2 ist wegzunehmen, indem man die Befestigungsschrauben 3 heraus-schraubt. Der Filter ist mit Druckluft zu reinigen. Die Papierdichtung unter dem Filterträger darf nicht beschädigt werden. Wenn nötig ist sie zu ersetzen. Man vergesse nicht, die Befestigungsschrauben wiederum mit den Aluminium- oder Messing-Rondellen zu montieren.
- Man kontrolliere, ob die Rücklaufbohrung in der Entlüfterkammer noch frei ist. Wenn nicht, genügt es, dieselbe mit einem Eisendraht von 2 mm Dicke durchzustechen (s. Fig. 10).
- sind die Zylinderköpfe abzuziehen und der Verbrennungsraum zu reinigen.
- oder früher wenn nötig, sind die Brems-, Kuppungs- und Gaskabel auszuhängen. Während man das Kabel in seiner Hülle hin- und herzieht, wird dünnes Motorenöl solange zwischen Hülle und Kabel geträufelt, bis das Öl am anderen Ende des Kabelzuges austritt. Dann sind die Enden des Kabels wie-

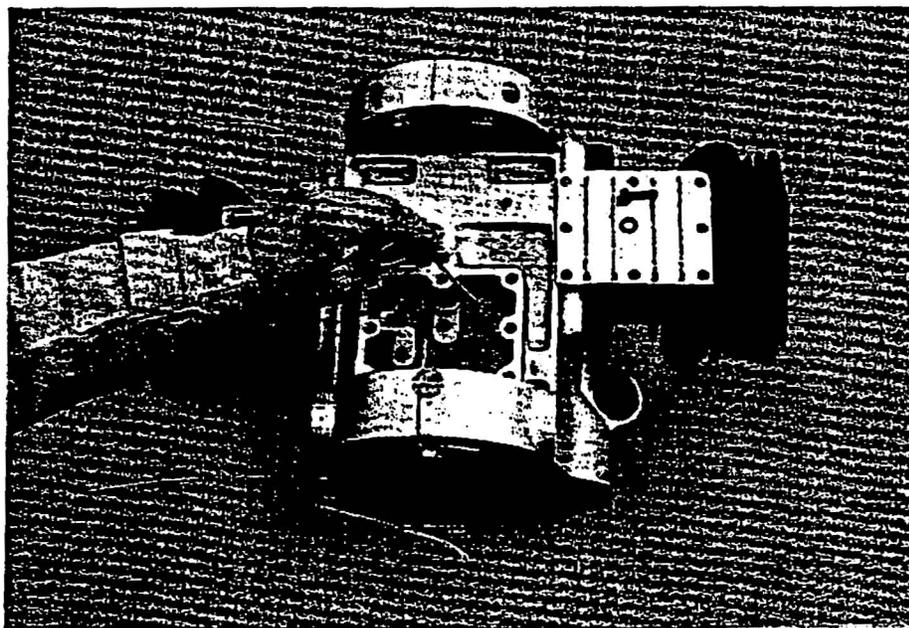


Fig. 10

Tous les 3000 km.

- Vérifier s'il y a du jeu entre la tête de fourche et les roulements de direction. A cet effet, placer la motocyclette sur un plot poussé sous la plaque de protection du moteur, desserrer le frein de direction. Le jeu peut se contrôler par un mouvement de va et vient aux extrémités de la fourche. Si tel est le cas, faire régler par un agent reconnu du constructeur.

Tous les 6000 km.

- Lors du vidange d'huile du moteur démonter le filtre à huile (voir fig. 5). Enlever le couvercle porte-filtre 2 après avoir dévissé les boulons de fixation 3. Nettoyer le filtre avec un jet d'air. Ne pas abimer le joint de papier placé sous le couvercle. Au besoin le remplacer. Ne pas oublier de monter les boulons de fixation avec les rondelles aluminium ou laiton.
- Contrôler si le perçage de retour dans la chambre du reniflard est libre. Sinon passer un fil de fer de \varnothing 2 mm. pour le déboucher (voir fig. 10).
- dégrasser les culasses.
- découpler les câbles de frein, d'embrayage, des gaz. Pousser et retirer successivement chaque câble dans sa gaine en introduisant à une extrémité de l'huile fluide jusqu'à ce qu'elle sorte par l'autre extrémité. Puis accoupler de nouveau les câbles. Les câbles auxquels des fils se détachent sont à remplacer. Ces travaux sont naturellement à exécuter avant 6000 km. si la nécessité s'en impose.
- démonter les bougies

der einzuhängen. Kabel, aus denen sich einzelne Drähte gelöst haben, sind gegen neue auszuwechseln.

- oder falls sich Zündungsaussetzer schon früher zeigen, sind die beiden Zündkerzen herauszuschrauben. Es ist dazu ausschliesslich der in der Werkzeugtasche befindliche Spezialschlüssel zu verwenden. Man darf in keinem Fall einen nicht passenden Schlüssel benützen, sonst könnte man den Isolierkörper beschädigen, die Kerzen unbrauchbar machen oder die Mutter deformieren. Vor diesem Demontieren ist aller Schmutz von dem Sockel und Sitz sorgfältig zu entfernen. Um zu verhindern, dass Unreinigkeiten in den Zylinderraum gelangen, sind die freier werdenden Zündkerzenlöcher mit einem sauberen Lappen zu verstopfen. Der in den Verbrennungsraum ragende Teil der Kerze wird in Benzin getaucht und mit einer feinen Stahlbürste gereinigt. (Keine Messingdrahtbürste verwenden.) Mit der Lehre werden die Abstände der Elektroden nachgemessen. Sie sollen 0,6 mm betragen. Hat sich diese Distanz infolge Abbrand erweitert, so sind die Massen-Elektroden vorsichtig wiederum auf das vorgeschriebene Mass zu bringen.

Bevor die Kerze in den Zylinderkopf eingeschraubt wird, sind die Kerzendichtung und ihre Auflagefläche zu reinigen. Beschädigte Dichtungen sind durch neue zu ersetzen.

- sind der Unterbrecher und der Verteiler zu kontrollieren. Vorerst ist der Aluminiumdeckel auf der Vorderseite des Motors nach Lösen der Halteschraube zu entfernen (siehe Fig. 11). Dann ist der Bakelitdeckel abzunehmen.

1. Unterbrecherkontakte:

Die Verteilerscheibe ist abzunehmen. Der Motor ist mit Hilfe des

(avant 6000 km. si on constate des difficultés d'allumage). Utiliser à cet effet la clé se trouvant dans l'outillage. Tout démontage avec une clé non appropriée, p. ex. clé anglaise peut provoquer des dégâts à l'isolant et rendre la bougie inutilisable ou détériorer les pans de l'écrou. Avant le démontage, nettoyer proprement le siège et le socle de toutes les impuretés pouvant s'y trouver. Pour éviter que les saletés ne tombent dans la chambre de combustion des cylindres, obstruer le trou des bougies avec un chiffon bien propre. Plonger les parties des bougies se trouvant dans la chambre de combustion dans la benzine et les nettoyer avec

la brosse en acier se trouvant dans l'outillage (ne pas utiliser pour ce nettoyage une brosse en laiton). Contrôler à l'aide de la jauge l'écartement des électrodes qui doit être de 0,6 mm. Au cas où cette distance s'est agrandie par suite de brûlage, rétablir avec précaution l'écartement correct en repliant l'électrode de masse. Avant de remonter les bougies sur les culasses, nettoyer les joints et leur assises. Les joints endommagés doivent être remplacés.

- vérifier le rupteur et le distributeur. Le couvercle frontal du moteur est à démonter en dévissant la vis de fixation (voir fig. 11). Démontez le couvercle en bakélite.

1. Contacts de rupteur:

Démontez le distributeur rotatif. Le moteur est à entraîner à l'aide du kickstarter jusqu'à ce que l'écart des contacts soit au maximum. Cet écart est à contrôler avec la jauge (0,4 mm). S'il ne correspond plus à la dimension prescrite, il faut le faire régler par un agent du fabricant de la motocyclette ou un agent du constructeur de l'équipement électr. L'huile pouvant se trouver à l'in-



Fig. 11

Kickstarters so lange zu drehen, bis die Unterbrecherkontakte den grösseren Abstand voneinander aufweisen. Dieser Abstand ist mit der flachen Unterbrecherlehre 0.4 mm zu kontrollieren. Entspricht das Mass der Dicke der Unterbrecherlehre, so ist der Kontaktabstand durch einen Vertreter der Herstellerfirma des Motorrades oder der elektrischen Anlage richtig einstellen zu lassen. Öl, welches sich im Innern des Unterbrechergehäuses angesammelt hat, ist mit einem um ein Zündholz gewickelten Lappen vorsichtig zu entfernen.

Sind auch die Unterbrecherkontakte und der Verteiler verölt, so sind diese mit sauberem Benzin abzuspülen. Der Pressstoffdeckel ist erst dann wieder aufzusetzen, wenn alles Benzin restlos verdunstet ist. Diese Arbeit soll man nur mit ausgeschalteter Zündung vornehmen.

2. Automatische Zündverstellung:

Zur Kontrolle, ob der Automat in Ordnung ist, drehe man an der Verteilerscheibe nach rechts bis zum Anschlag. Bei dieser Bewegung soll von Anfang an die entgegenwirkende Kraft der Automatenfeder spürbar sein. Beim Loslassen soll die Verteilerscheibe von selbst in ihre Ausgangslage zurückschnellen. Wenn dies nicht der Fall ist, oder wenn sich wider Erwarten besonders starke Abnützungerscheinungen an den Unterbrecherkontakten an den Stromabnehmerkohlen zeigen, so ist die Herstellerfirma des Motorrades oder der elektrischen Anlage zu Rate zu ziehen.

Alle 10 000 km.

— ist das Öl des Wechselgetriebes und des hinteren Transmissions-Gehäuses vollständig abzulassen und durch frisches Motoren-Öl Qualität SAE 50 zu ersetzen. Diese Arbeit ist nach Rückkehr einer Fahrt vorzunehmen, d. h. wenn das Öl sich noch im warmen Zustand befindet.

Alle 15 000 km.

— ist die Leistung und der Druck der Ölpumpe wenn möglich durch die Herstellerfirma oder einen seiner anerkannten Vertreter kontrollieren zu lassen. Wenn nötig sind die Ölkanaäle zu reinigen.

— oder spätestens jedes Jahr sind die Naben durch einen anerkannten Vertreter der Herstellerfirma schmieren zu lassen. Gleichzeitig sind die Räder zu überprüfen und

térieur du distributeur est à essayer au moyen d'un chiffon enroulé autour d'une allumette. Au cas où les vis platinées et le distributeur rotatif seraient couverts d'huile, les nettoyer au pinceau avec de la benzine propre. Remplacer le couvercle du distributeur seulement après que la benzine ait bien séché. Ce travail est à exécuter avec l'allumage coupé.

2. Automate:

Pour contrôler si l'automate est en ordre, il faut faire pivoter vers la droite le distributeur rotatif jusqu'à la butée. Dès le début du mouvement on doit sentir une résistance provenant des ressorts de l'automate. En le libérant, le distributeur rotatif doit revenir de lui-même à sa position de départ. Si tel n'est pas le cas, ou si, contre toute attente, on devait constater de fortes traces d'usure aux contacts du rupteur, aux charbons du distributeur, il faut alors consulter le fabricant de la motocyclette ou le constructeur de l'équipement électrique.

Tous les 10 000 km.

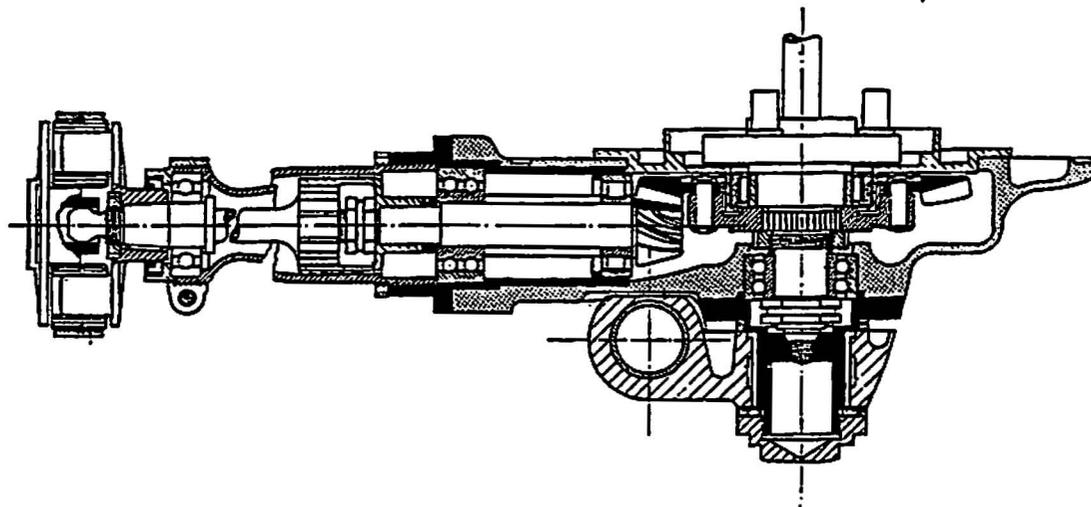
— vidanger l'huile de la boîte à vitesses et du carter de transmission arrière et remplir avec la qualité prescrite, soit huile moteur SAE 50.
Effectuer ce travail au retour d'un trajet, lorsque l'huile est encore chaude.

Tous les 15 000 km.

— faire contrôler par un agent reconnu du constructeur, ou si possible par le constructeur lui-même, le débit et la pression de la pompe à huile. Si nécessaire faire nettoyer les canaux d'amenée d'huile.
— ou chaque année au minimum, faire graisser les moyeux par un agent reconnu du constructeur. Par la même occasion contrôler les roues, si nécessaire centrer les jantes, les dérouiller et réémailler.
— ou chaque année au minimum, démonter la bande de fixation de la dynamo et contrôler si les charbons sont en bon état. Au cas où leur longueur n'atteint plus 6—7 mm., il faut les échanger. Ce travail est à faire par le construc-

wenn nötig die Felgen zu zentrieren, zu entrostern und frisch streichen zu lassen.

- oder mindestens jedes Jahr ist das Schutzband der Dynamo abzunehmen und zu kontrollieren, ob die Kohlen noch nicht zu stark abgenützt sind. Sobald die Länge derselben nur noch 6—7 mm beträgt, so sind sie auszuwechseln. Man überlasse das Auswechseln der Herstellerfirma des Motorrades oder der elektrischen Anlage, bei welcher Gelegenheit auch der Kollektor zu überprüfen ist.
- ist der Auspufftopf durch einen anerkannten Vertreter der Herstellerfirma reinigen zu lassen.
- sind die Aussenseiten der Zylinderköpfe, d. h. die Kühlrippen und die Kühlkanäle mit einer Drahtbürste gründlich zu reinigen.
- sind die Ventile durch einen anerkannten Vertreter der Herstellerfirma einschleifen zu lassen. Am zweckmässigsten ist diese Arbeit gleichzeitig mit dem Entrussen der Zylinder durchzuführen.
- sind die Kerzen durch einen anerkannten Vertreter der Herstellerfirma kontrollieren und wenn nötig durch neue ersetzen zu lassen. Sollen Kerzen einer anderen Marke als die früheren eingebaut werden, so erkundige man sich bei der Herstellerfirma über die entsprechende Type. Die Verwendung eines falschen Kerzentyps, auch der besten Marke, kann zu schweren Schädigungen des Motors und zu kostspieligen Reparaturen führen.
- ist das Spiel zwischen Kolben und Tellerrad im Hinterachsgehäuse durch einen anerkannten Vertreter der Herstellerfirma kontrollieren zu lassen und wenn nötig zu regulieren. Zeigt der Motor nach längerer Betriebsdauer einen anormal grossen Ölverbrauch, oder



teur de la motocyclette ou par le fabricant de l'équipement électrique. Par la même occasion faire contrôler le collecteur.

- faire nettoyer soigneusement les pots d'échappement par un agent reconnu du constructeur.
- nettoyer soigneusement l'extérieur des cylindres et des culasses, c. à d. ailettes et canaux de refroidissement avec une brosse acier.
- faire roder les soupapes par un agent reconnu du fabricant. Il est recommandé d'exécuter ce travail en même temps que lors du nettoyage des cylindres.
- faire contrôler les bougies par un agent reconnu du fabricant et si nécessaire les remplacer. Si on utilise des bougies d'autre provenance que celles montées lors de l'achat de la machine, s'assurer auprès du constructeur du type correspondant. L'utilisation d'un autre type de bougie, même de très bonne qualité, peut amener de sérieux dégâts au moteur et des réparations très coûteuses.
- faire contrôler, par un agent du constructeur, le jeu sur le pignon et la couronne de la transmission arrière. Si nécessaire, les faire régler.
- Si le moteur, après de longues randonnées, montre une

consommation d'huile anormale ou malgré un réglage exact, une sensible perte de puissance ou une température très élevée, faire démonter les cylindres par un agent reconnu du constructeur et contrôler si les segments sont bloqués ou portent encore suffisamment. Lors d'une telle révision, contrôler l'usure des segments et si nécessaire les remplacer. En outre, si l'usure des cylindres est trop grande (c. à d. plus de

trotz richtiger Einstellung, einen wesentlichen Leistungsabfall oder übermässige Erwärmung, so sind durch einen anerkannten Vertreter der Herstellerfirma die Zylinder abzunehmen und feststellen zu lassen, ob die Kolbenringe in den Ringnuten festsitzen oder klemmen.

Anlässlich einer solchen Revision sind die Kolbenringe auf ihre Abnutzung hin zu untersuchen und müssen eventuell durch neue ersetzt werden. Ausserdem ist die Zylinderbohrung nachzumessen. Zeigt sich eine, das zulässige Mass überschreitende Abnutzung (mehr als 0.25 mm), so müssen die Zylinder ausgeschliffen und grössere Kolben eingepasst werden. Bei dieser Gelegenheit sind auch die Kolbenbolzen-, Pleuel- und Kurbelzapfenlager auf übermässiges Spiel zu untersuchen.

Es ist zu empfehlen, die elektrische Anlage jährlich einmal durch einen Fachmann prüfen zu lassen.

0,25 mm.) les faire réalésier et remplacer les pistons par des surdimensionnés. Pendant ce travail, vérifier également le jeu des coussinets des axes de pistons, des bielles et du vilebrequin.

Il est recommandable de faire réviser l'équipement électrique de la motocyclette une fois par année par un spécialiste de la branche.

VI. GARAGIERUNG

1. Das Motorrad ist in einem kühlen, trockenen und dunklen Raum, nie aber etwa in einem Stall, einer Waschküche etc. unterzubringen.
2. Sonnenbestrahlung und Wärme schaden den Reifen und verringern deren Lebensdauer. Sie sind deshalb gegen direkte Bestrahlung abzuschirmen.
3. Die Auspuffgase sind giftig. Den Motor deshalb nie in geschlossenem Raum laufen lassen.
4. Soll das Motorrad längere Zeit nicht benutzt werden, ist ein Ölwechsel vorschriftsgemäss durchzuführen (siehe Seite 91 und 93). In diesem Falle ist das Motorrad auf die Zentral- und Vorderständer zu stellen. Dann sind die Zündkerzen herauszuschrauben, in beide Zylinder je 5 ccm dünnflüssiges Motorenöl (SAE 10) einzuspritzen, der Motor mehrmals mit dem Kickstarter durchzudrehen, ohne die Zündung einzuschalten und dann die Zündkerzen wieder einzuschrauben.
5. Alle blanken Teile, sowie die Zylinder und Zylinderköpfe sind leicht einzuölen.
6. Die Batterie ist monatlich einmal von einem Fachmann kontrollieren zu lassen. Ungenügend aufgeladene Batterien werden durch Frost zerstört.

VI. MISE EN GARAGE

1. Garer la motocyclette dans un local froid, sec et sombre, mais jamais dans une écurie, buanderie etc.
2. Les rayons de soleil et la chaleur détériorent les pneus et diminuent leur longévité. Les protéger contre toute projection directe.
3. Les gaz d'échappement sont dangereux, donc ne jamais mettre en marche dans un local fermé.
4. Si la motocyclette n'est pas utilisée pendant un certain laps de temps, un changement d'huile est à exécuter selon les instructions (voir page 91 et 93). La motocyclette est à mettre sur les supports avant et central. Ensuite dévisser les bougies et injecter dans chaque cylindre 5 cmc. d'huile moteur fluide (SAE 10), faire tourner le moteur à l'aide du kick-starter sans mettre le contact et visser les bougies à nouveau.
5. Huiler légèrement toutes les parties blanches, ainsi que les cylindres et les culasses.
6. Faire contrôler mensuellement la batterie par un spécialiste. Les batteries insuffisamment chargées courent le risque de geler par les grands froids.

VII. ALLGEMEINE ARBEITEN

A) Reifenreparaturen.

Ein Reifendefekt wird wie folgt behoben:
Das Rad vermittelt des entsprechenden Ständers vom Boden abheben. Das Rad alsdann demonstrieren:

Vorderrad:
(siehe Fig. 12)

- a) die drei Befestigungsbolzen 1 sind mit dem Steckschlüssel No 1 (Öffnung 10 mm) herauszuschrauben
- b) mit dem Sechskantschlüssel, Öffnung 19 mm, die Mutter 4 abschrauben
- c) Klemmbolzen 3 um 1 Umdrehung lösen (Steckschlüssel No 1, Öffnung 10 mm)
- d) Steckachse 2 herausnehmen
- e) das Rad seitlich von den Zentrierstiften herausziehen

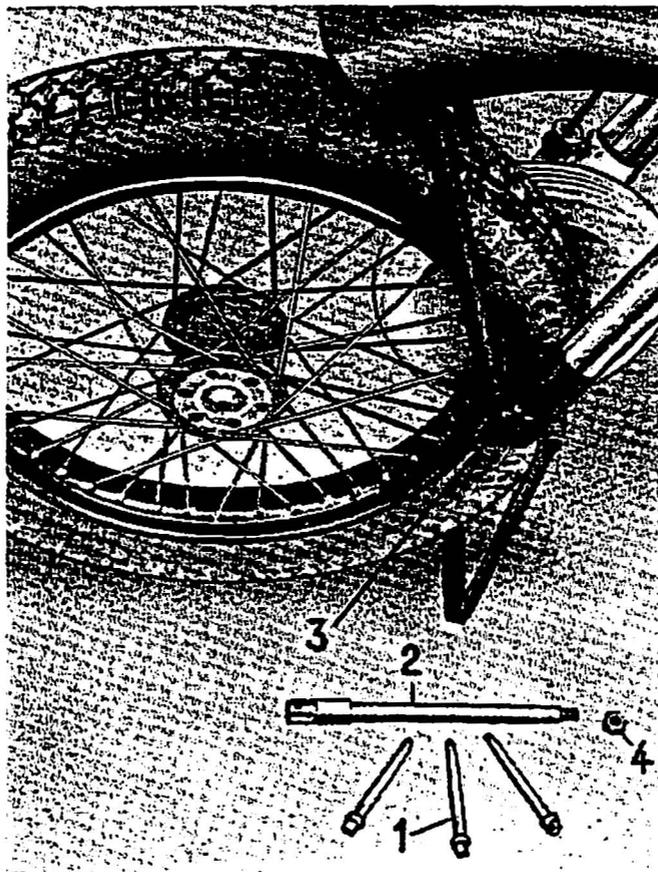


Fig. 12

VII. TRAVAUX COURANTS

A) Réparation des pneumatiques.

La réparation d'une chambre à air s'effectue comme suit:
Soulever la roue par le support correspondant. Démontez la roue:

Roue avant:
(voir fig. 12)

- a) Dévisser les 3 tirants 1 au moyen de la clé à tube No 1 (ouverture 10 mm.)
- b) Dévisser l'écrou 4 de la broche (6 pans 19)
- c) Dévisser le boulon de serrage du bout de fourche de 1 tour (clé à tube No 1 ouverture 10 mm.)
- d) Sortir la broche 2
- e) Sortir la roue en la tirant à soi pour la dégager des goujons d'entraînement

Hinterrad:

(siehe Fig. 13)

- die drei Befestigungsbolzen 1 sind mit dem Steckschlüssel Nr. 1 (Öffnung 10 mm), herauszuschrauben.
- Klemmschraube 2 um 1 Umdrehung lösen. (Steckschlüssel Nr. 1, Öffnung 10 mm).
- Steckachse 3 abschrauben und dann herausnehmen.

Das ausmontierte Rad auf den Boden legen, darunter ein sauberer Lappen, damit keine Unreinigkeiten in den Nabenkörper eindringen.

Auf der dem Schlauchventil gegenüberliegenden Seite des Rades wird der Drahtwulst des vorher luftleer gemachten Reifens mit dem Fusse in das Tiefbett der Felge hinuntergedrückt. Gleichzeitig werden beidseitig des Schlauchventils, je ca. 10 cm vom Ventil weg, die beiden Reifenausheber zwischen Felge und Drahtwulst gestossen und der Letztere aus der Felge herausgehoben. Diese Arbeit wird wiederholt, indem man sich von dem Schlauchventil immer mehr entfernt, bis der ganze Reifen aus der Felge herausgehoben ist. Der Luftschlauch ist alsdann herauszunehmen. Derselbe wird dann mittelst dem zum Werkzeug gehörenden Flickzeug repariert. Der Wiedereinbau des Luftschlauches erfolgt in der umgekehrten Reihenfolge der vorerwähnten Arbeiten. Zum Einlegen des Schlauches wird derselbe leicht aufgepumpt. Dann setzt man das Schlauchventil in die Bohrung der Felge ein und legt den Schlauch faltenfrei in den Reifen. Mit dem Einlegen des Drahtwulstes wird auf der dem Schlauchventil gegenüberliegenden Seite begonnen. Der Drahtwulst wird an dieser Stelle mit dem Fuss möglichst weit in das Tiefbett der Felge hinunter-

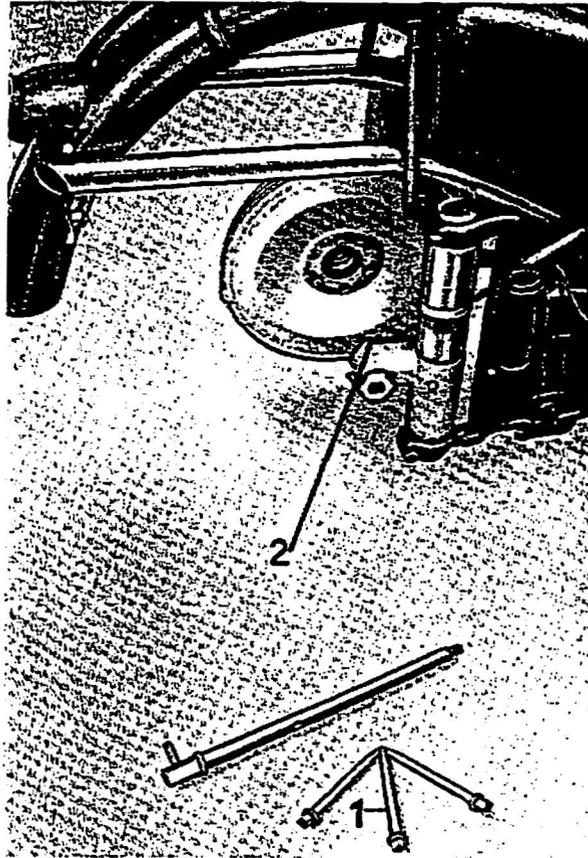


Fig. 13

Roue arrière:

(voir fig. 13)

- Dévisser les 3 firants 1 au moyen de la clé à tube No 1 (ouverture 10 mm.).
- Dévisser le boulon de serrage 2 de la douille de 1 tour (clé à tube No 1, ouverture 10 mm.).
- Dévisser et sortir la broche 3.
- Sortir la roue en la tirant à soi pour la dégager des goujons d'entraînement.

Poser la roue sur le sol en ayant bien soin de placer un chiffon sous le moyeu pour qu'il n'entre pas de saleté dans le corps du moyeu. Vis-à-vis de la valve, presser fortement avec le pied la tringle du pneu dans le berceau de la jante. La chambre à air doit être dégonflée auparavant. En même temps, de chaque côté de la valve, à environ 10 cm. de distance, introduire les deux démonte-pneus entre la jante et le pneu et en appuyant fortement, faire sortir le pneu. Répéter la manoeuvre en s'éloignant de la valve jusqu'à ce que le pneu sorte complètement d'un côté. Puis sortir la chambre à air. La réparer à l'aide du nécessaire se trouvant dans l'outillage. Effectuer le remontage du pneu dans le sens inverse des manoeuvres de démontage.

Gonfler légèrement la chambre à air avant de la remonter. Puis passer la valve dans le trou de la jante et placer la chambre à air sans pli, dans le pneu. Replacer le pneu dans la jante en commençant vis-à-vis de la valve. Presser la tringle avec le pied sur la plus grande longueur possible dans le berceau de la jante afin que, finalement, la dernière partie de la tringle puisse être rentrée avec les leviers. Pendant le montage prendre garde de ne pas coincer la chambre à air

gedrückt, damit sich schliesslich auch das letzte Stück des Drahtwulstes mit den Reifenhebern einlegen lässt. Bei diesen Arbeiten ist darauf zu achten, dass der Luftschlauch nicht verletzt oder eingeklemmt wird und dass das Schlauchventil senkrecht zur Felge und zentrisch zur Radnabe steht. Wenn der Drahtwulst nicht komplett in der Nute und der Felge liegt oder der Reifen unrund läuft, ist das Rad, bei wenig aufgepumptem Reifen, mehrmals kräftig auf den Boden aufzuschlagen. Alsdann wird der Reifen aufgepumpt und zwar:

Vorderrad	1,3 atü	
Hinterrad	1,7 atü	1 Person
	2,2 atü	2 Personen

Für kurze Fahrten auf weichem Boden oder im Schnee darf mit einem Luftdruck von 0,2 atü niedriger als die oben angegebenen Werte gefahren werden.

Vor jedem Einbau des Rades sind die Steckachsen und die Schraubenbolzen gründlich einzufetten. Mit dem Zusammenbau ist erst dann zu beginnen, wenn die Nabe von allem Schmutz gereinigt ist.

Zusammenbau des Vorderrades.

(Siehe Fig. 12.)

- das Rad ist zwischen die beiden Gabelscheiden zu legen und mit der linken Hand zu halten.
- die Steckachse 2 ist hineinzubringen und das Rad zu drehen, bis es auf den Zentrierstiften sitzt.
- die Schraubenbolzen 1 sind wieder zu montieren und einzuschrauben.
- Steckachse 2 und Mutter 4 montieren.
- Steckachse mit Hilfe des Klemmbolzens 3 sichern.

et que la valve soit bien verticale à la jante et bien dirigée vers le centre. En outre, si l'on constate que les tringles des pneumatiques ne sont pas complètement dans les gorges de la jante et que le pneu tourne mal rond, gonfler légèrement la chambre à air et taper fortement le pneu sur le sol. Le pneu sera ensuite gonflé aux pressions suivantes:

pneu avant:	1,3 atü	
pneu arrière:	1,7 atü	1 personne
	2,2 atü	2 personnes

Pour les courts parcours sur terrain mou ou dans la neige, on peut rouler avec une pression de max. 0,2 atü inférieure à celles indiquées ci-dessus.

Avant chaque montage de roue, graisser copieusement la broche et les tirants et ensuite seulement commencer le remontage final quand le moyeu aura été soigneusement nettoyé de toute trace de saleté.

Montage de la roue avant.

(voir fig. 12.)

- placer, en la tenant de la main gauche, la roue entre les fourreaux.
- introduire la broche 2, tourner ensuite la roue jusqu'à ce qu'elle porte sur les goujons de centrage.
- remonter et serrer les tirants 1.
- Remonter la broche 2 et l'écrou 4.
- Assurer la broche au moyen du boulon 3 sur le bout de fourche gauche.

Zusammenbau des Hinterrades. (siehe Fig. 13)

- a) das Rad ist zwischen die beiden Rahmenenden zu legen und mit der linken Hand zu halten.
- b) die Steckachse 2 ist hineinzubringen und das Rad zu drehen, bis es auf den Zentrierstiften sitzt.
- c) die Schraubenbolzen 1 sind wieder zu montieren und einzuschrauben.
- d) die Steckachse 2 ist einzuschrauben und die Mutter 4 anzuziehen.
- e) die Steckachse ist durch den Bolzen 2 zu sichern.

B) Verstellen des Führersitzes

Dieser Schwingsattel arbeitet mit einer Zentralzugfeder. Das Verstellen ist nach Gewicht des Fahrers vorzunehmen.

C) Kilometerzähler.

Um den Tageszeiger auf 0 zu stellen, ist die unter dem Scheinwerfer liegende Stange nach aussen zu ziehen und so weit nach rechts zu drehen, bis die Zahlen 0 auf dem Zifferblatt sichtbar werden. Man soll nachher nicht vergessen, die Stange durch Druck mit dem Daumen in ihre normale Stellung zurückzustossen (siehe Fig. 14).

Montage de la roue arrière. (voir fig. 13)

- a) placer, en la tenant de la main gauche, la roue entre les jambages du cadre.
- b) introduire la broche 2, tourner ensuite la roue jusqu'à ce qu'elle porte sur les goujons de centrage.
- c) remonter et serrer les tirants 1.
- d) visser la broche 2.
- e) assurer la broche au moyen du boulon 2 sur la douille.

B) Réglage de la selle.

La selle est du type dit oscillant, avec ressort travaillant à la traction. Le réglage s'effectue selon le poids du conducteur.



Fig. 14

C) Compteur kilométrique.

Pour remettre le journalier à zéro, il faut tirer la tige placée sous le phare et la faire pivoter à droite jusqu'à ce que les chiffres 0 apparaissent au cadran. Ne pas omettre ensuite de remettre la tige en place en la repoussant avec le pouce (voir fig. 14).

D) Teleskopgabel

a) Auseinandernehmen des Gabelholmen.

1. Maschine aufbocken bis Vorderrad frei vom Boden ist.
2. Vorderrad abnehmen.
3. Inbus-Schraube «a» ausschrauben.
4. Gleitbolzen «b» nach unten herausziehen.

Im Falle wo die Federn nicht abgenommen werden, kann die Schraube «c» anstelle der Schraube «a» gelöst werden.

b) Abnehmen der Federn.

- 1.—4. Gleicher Vorgang wie oben.
5. Schraube «c» lösen und die Federn nach oben herausziehen.

Beim Einsetzen der Federn ist darauf zu achten, dass die Federenden in die Führungsnute der Verschlussmutter «e» und Gabelende eingreifen.

c) Abnehmen der Gleitbüchsen und des unteren Schutzrohres.

- 1.—5. Gleicher Vorgang wie oben.
6. Lösen der randrierten Mutter «d» und Gleitbüchse, Zwischenrohr und Schutzrohr herausziehen.

d) Abnehmen des Tragrohres «g».

1. Lösen der Schraube «a» und Gleitholm herausziehen.
2. Lösen der Verschlussmutter «e» durch 3 Umdrehungen (Ring Schlüssel 32 mm).
3. Lösen der Klemmschrauben «f» der unteren Brücke.

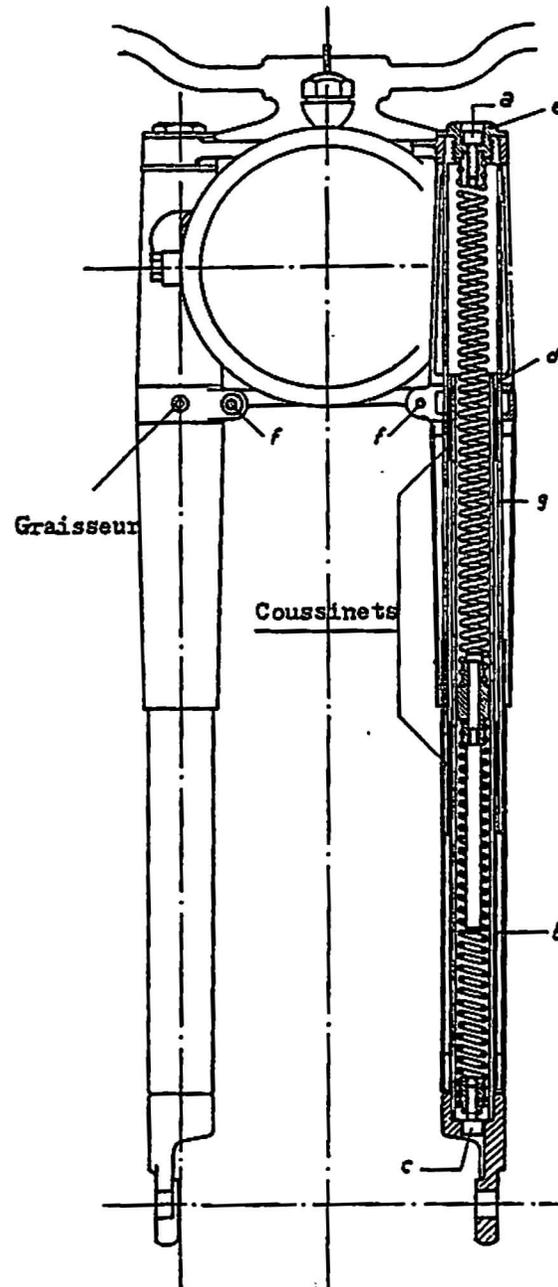


Fig. 15

D) Fourche télescopique.

a) Démontage d'un fourreau.

1. Placer une cale sous le moteur.
2. Démontez la roue AV.
3. Dévisser le boulon «a» (clé Inbus 6 mm.).
4. Tirer vers le bas la jambe coulissante «b» qui sort munie du système de ressort.

Au cas où les ressorts ne sont pas à démonter, on peut également procéder en dévissant le boulon «c» en place du boulon «a».

b) Démontage des ressorts.

- 1.—4. Mêmes opérations que ci-dessus.
5. Dévisser le boulon «c» (clé Inbus 6 mm.) et sortir les ressorts par le haut.

Lors du remontage des ressorts, veiller à ce que les écrous de fixation supérieure et inférieure soient assurés dans leurs fentes respectives.

c) Démontage des coussinets et du tube protecteur.

- 1—5. Mêmes opérations que ci-dessus.
6. Dévisser l'écrou «d» au moyen de la pince plate et sortir les coussinets ainsi que les entretoises et le tube de protection.

d) Démontage du tube porteur «g».

1. Dévisser le boulon «a» et sortir la jambe coulissante.
2. Dévisser le bouchon supérieur «e» de 3 tours (clé fermée 32 mm.).
3. Débloquer les 2 boulons de

4. Mit Holzhammer auf Verschlusschraube «e» klopfen.
5. Verschlusschraube «e» abnehmen.
6. Tragrohr nach unten herausnehmen.

E) Ersetzen des Kupplungskabels.

Ist das Kupplungskabel zu ersetzen, so ist wie folgt vorzugehen:

Ausbau: (siehe Fig. 16)

- a) die Mutter 2 auf der linken unteren Seite des Getriebegehäuses losschrauben.
- b) die Schraube 1 ist voll anzuziehen.
- c) den Befestigungsring 3 entfernen.
- d) das Rohr nach vorne schieben, um die Führung 5 freizumachen.
- e) das Kabel herausnehmen.

Zusammenbau:

Vor dem Zusammenbau ist das Spiel zwischen der Führung 5 und dem Getriebe zu kontrollieren. Es soll ca. 1.5 mm betragen.

Dieses Spiel lässt sich kontrollieren, indem man die Führung nach vorne zieht.

- a) das Kabel am Lenkergriff befestigen.
- b) den Kabelnippel in die Führung 5 einbringen.
- c) das Rohr 4 bis zum Anschlag nach hinten schieben.
- d) den Befestigungsring montieren.
- e) mit Hilfe der Schraube 1 die Länge des Kabels nachstellen. Alsdann die Kontermutter 2 blockieren.

Die Kupplung darf nie mit der Schraube 1 nachgestellt werden.

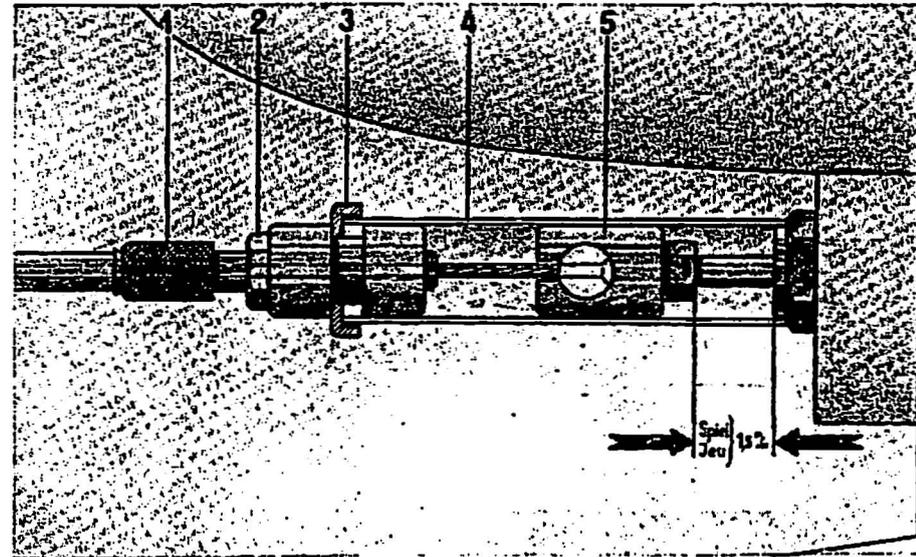


Fig. 16

serrage de la traverse inférieure «f».

4. Frapper au moyen d'un maillet en bois sur la tête du bouchon «e».
5. Dévisser complètement le bouchon «e».
6. Sortir le tube porteur par le bas.

E) Remplacement du câble d'embrayage:

Au cas où le câble d'embrayage est à remplacer, procéder comme suit:

Démontage: (voir fig. 16)

- a) desserrer l'écrou 2 se trouvant à la partie in-

férieure gauche de la boîte de vitesses.

- b) visser à fond la vis 1.
- c) enlever l'anneau de fixation 3.
- d) glisser le tube 4 vers l'avant, pour dégager le guide 5.
- e) sortir le câble.

Avant de procéder au remontage, contrôler que le jeu entre le guide 5 et la boîte soit de 1,5 mm. environ.

Ce jeu se contrôle en exerçant une traction sur le guide 5.

- a) crocher le câble à la poignée du guidon.
- b) monter la nipple du câble dans le guide 5.
- c) glisser le tube 4 vers l'arrière jusqu'à son assise.
- d) monter l'anneau de fixation 3.
- e) régler à nouveau correctement la tension de la gaine au moyen de la vis 1 et bloquer le contre-écrou 2.

Ne jamais régler l'embrayage au moyen de la vis 1.

F) Luftfilter des Vergasers.

Bei sehr kalter Witterung kann es vorkommen, dass sich die Vergaserklappe vereist. In diesem Falle wird der Benzinverbrauch zu gross, und es ist auch schwer, einen befriedigenden Leerlauf zu erhalten. Um dies zu ermöglichen, muss der Motor vorgewärmte Luft ansaugen. Man soll wie folgt vorgehen:

Der seitliche, in Fahrrichtung gesehen, rechte Deckel des Getriebegehäuses ist zu entfernen. Der Schieber 1 ist durch Herausziehen des Bolzens 2 seitlich zu verstellen. Dadurch wird die untere Filteröffnung frei (siehe Fig. 17).

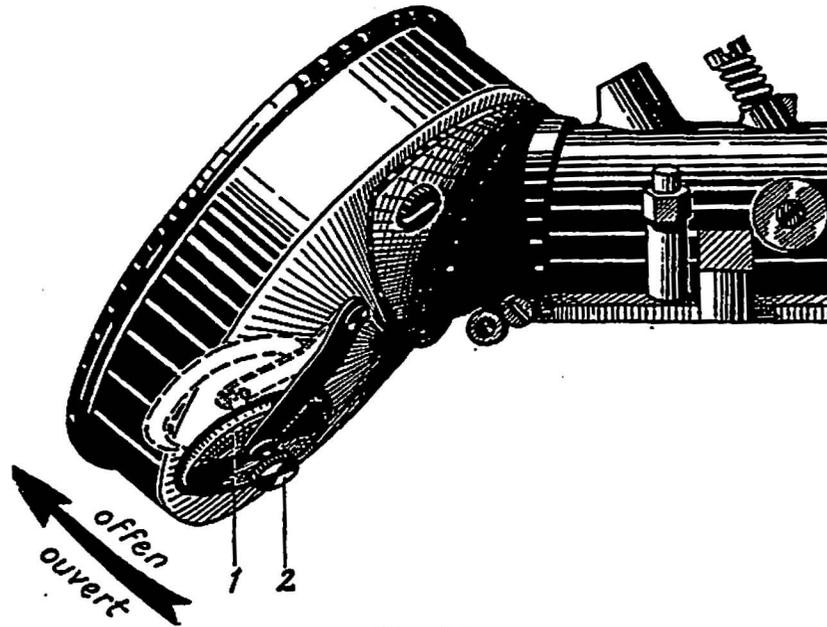


Fig. 17

VIII. UNFÄLLE

Nach allen, auch harmlos erscheinenden Unfällen, ist das Motorrad der Herstellerfirma oder einem seiner anerkannten Vertreter zur Kontrolle und, wenn nötig, zur Reparatur zu übergeben.

F) Filtre à air du carburateur.

Par temps très froid, si le papillon est couvert de givre, la consommation de benzine est trop grande et il est parfois difficile d'obtenir un bon ralenti. Pour remédier à cet inconvénient, il suffit de dégager l'ouverture prévue dans ce but:

Enlever la calotte de la boîte de vitesses, côté droit, sens de marche. Soulever le clapet 1 à l'aide de la tête 2 et tirer à soi. L'ouverture à la partie inférieure du filtre est ainsi libérée (voir fig. 17).

VIII. ACCIDENTS

Lors de chaque accident, même ceux semblant anodins, remettre la machine au constructeur, pour contrôle, et si nécessaire, pour réparation.

IX. GARANTIE

Die Garantiedauer beträgt ein Jahr, gerechnet ab Uebernahmedatum der Maschine durch den Halter, im Maximum jedoch 18 Monate nach Ablieferung an den Motorfahrzeugpark.

Sie bezieht sich auf sämtliche Material- und Fabrikationsfehler, welche vom Hersteller anerkannt werden. Die Garantieansprüche sind an diesen letzteren zu richten. — Die normalen Unterhalts- und Regulierarbeiten, die diesbezüglichen Kosten, sowie die normale Abnutzung, fallen nicht unter Garantie.

Die Arbeitskosten für die Garantie-Arbeiten übernimmt der Fabrikant, wenn die Reparatur in dessen Werkstätten in Courfaivre oder in seinen Verkaufsfilialen Zürich (Löwenstrasse 17) oder Neuchâtel (Place de Monument) ausgeführt wird. Die Berechnung von Maschinen-Reinigung anlässlich der Garantie bleibt vorbehalten. Garantie-Arbeiten, welche ausserhalb dieser erwähnten Werkstätten vorgenommen werden, gehen auf Rechnung des Halters der Maschine. In diesem Falle werden nur die defekten Teile gratis in Stand gestellt oder ersetzt, ohne Montage- und Anpassungskosten. — Hin- und Herfracht gehen in allen Fällen zu Lasten des Halters.

IX. GARANTIE

La garantie est d'une année, à dater de l'achat de la machine, mais au maximum de 18 mois après livraison au Parc d'armée. Elle s'applique pour tous les défauts de matériel, ou de fabrication reconnus par le fabricant. Toute requête de garantie doit être présentée à ce dernier.

Les travaux de garantie ne comprennent pas l'entretien, le réglage et l'usure normale des différents organes.

Les frais de main d'oeuvre provoqués par les travaux de garantie vont à la charge du fabricant si les réparations sont effectuées dans ses ateliers à Courfaivre ou dans ses maisons de vente de Zurich (Löwenstrasse 17) ou de Neuchâtel (Place du Monument). Les frais d'un nettoyage éventuel sont facturés. Pour tous travaux de garantie effectués en dehors de ces ateliers, les frais de travail sont à payer par le détenteur de la motocyclette. Dans ce cas, seule la mise en état ou le remplacement des pièces défectueuses vont à la charge du fabricant. Dans tous les cas les frais de port aller et retour sont à supporter par le détenteur.

INHALTSVERZEICHNIS

TABLE DE MATIÈRES

Seite - Page

I. Vorwort.	76	I. Préface.	
II. Bedienung.	77	II. Utilisation.	
a) Vor der Inbetriebsetzung	77	a) Avant la mise en marche	
b) Inbetriebsetzung bei kaltem Motor	77	b) Mise en marche, moteur froid	
c) Inbetriebsetzung bei warmem Motor	78	c) Mise en marche, moteur chaud	
d) Vor Antritt der Fahrt	78	d) Avant le départ	
III. Führung.	79	III. Conduite.	
a) Anfahren	79	a) Départ	
b) Während der Fahrt	79	b) Pendant la marche	
IV. Einfahrvorschriften.	82	IV. Prescriptions de rodage.	
a) Fahrweise während der Einfahrzeit	82	a) Conduite durant le rodage	
b) Wartung während der Einfahrzeit	83	b) Soins pendant le rodage	
V. Unterhalt.	84	V. Entretien.	
a) Reinigung	84	a) Nettoyage	
b) Wartung	84	b) Soins généraux	
nach jeder längeren Fahrt		après chaque long trajet	
Jede Woche	86	Chaque semaine	
alle 1500 km	86	Tous les 1500 km.	
alle 3000 km	91	Tous les 3000 km.	
alle 6000 km	91	Tous les 6000 km.	
alle 10000 km	93	Tous les 10000 km.	
alle 15000 km	93	Tous les 15000 km.	

VI. Garagierung.	96	VI. Mise en garage.
VII. Allgemeine Arbeiten.	97	VII. Travaux courants.
a) Reifendefekte	97	a) Réparations des pneumatiques
b) Reglierung des Führersitzes	100	b) Réglage de la selle conducteur
c) Kilometer-Zählerantrieb	100	c) Compteur kilométrique
d) Teleskopgabel	101	d) Fourche télescopique.
e) Ersatz des Kupplungskabels	102	e) Remplacement du câble d'embrayage
f) Luftfilter des Vergasers	103	f) Filtre à air du carburateur
VIII. Unfälle	103	VIII. Accidents.
IX. Garantie.	104	IX. Garantie.